

# Palladium

magazine

ESPAÑOL // ENGLISH | 2015 | Nº1

EDICIÓN  
**EUROPA**  
España

**Entrevista**

## Enrique Iglesias

EL ICONO

TENDENCIAS  
FITNESS 2015

**Pág 40**

NUEVOS HOTELES  
PALLADIUM

**Pág 68**

TRAVEL CLUB

**Pág 90**

CARNAVAL  
EN SALVADOR  
DE BAHÍA

**Pág 110**

ESPAÑA POR  
PALLADIUM

**Pág 123**

**LLÉVATELA**  
contigo

# ALAS PARA TODOS LOS GUSTOS.

RED BULL EN 3 SABORES.



FRUTOS ROJOS



LIMA



ARÁNDANO



# PALLADIUM MAGAZINE CAMBIA DE PIEL

Palladium Magazine changes its skin

## Abel Matutes Prats



Director General  
Palladium Hotel  
Group

ESP | ENG

La nueva Palladium Magazine está en vuestras manos con una imagen, un diseño y unos contenidos totalmente renovados. 136 páginas donde podréis descubrir el universo Palladium Hotel Group y que plasma nuestra filosofía, la que nos mueve a dar siempre el mejor servicio y hacer disfrutar de mejores experiencias a nuestros huéspedes, estén en España, México, Jamaica, República Dominicana, Brasil o Italia. Estamos muy contentos de enseñárosla porque mantiene la inercia de constante renovación que caracteriza a Palladium Hotel Group y que está muy en la línea con nuestra nueva forma de trabajar y de interactuar con nuestros amigos, vosotros. El cambio, la calidad, el gusto por el buen diseño y la estética y el compromiso constante con el mundo que nos rodea son valores que nos sirven de guía en nuestro crecimiento empresarial y que podréis ir descubriendo a lo largo de los numerosos artículos que vienen a continuación. Nos daremos por satisfechos si somos capaces de enseñaros alguna cosa, por pequeña que sea, que desconocíais antes de abrir estas páginas. También nos gustaría que os la llevarais a casa, es un regalo, y que os sirva para recordar todos los buenos momentos que habéis pasado en nuestros establecimientos hoteleros. No nos olvidéis. Estaríamos encantados de volver a participar en vuestras próximas vacaciones o viajes de trabajo. Os esperamos con el gran reto de haceros felices y volveros a ver entre nosotros.

The new Palladium Magazine is in your hands, with a new image, design and completely renewed content. These 136 pages are about discovering the Palladium Hotel Group universe. They embody our philosophy - a philosophy that moves us to provide the best service and give our guests the best experiences, whether they are in Spain, Mexico, Jamaica, Dominican Republic, Brazil or Italy.

We are delighted to share this magazine with you, because it's inkeeping with the constant process of renovation and rebirth that characterises the Palladium Hotel Group. It's also in line with our way of working and interacting with our friends - in other words, you. Change, quality, a taste for design and aesthetics, and a constant commitment to the natural world that surrounds us, are values that serve as a guide to our business development. You'll discover this in the series of articles you are about to read.

We will be satisfied if we have shown you something, even something small, that you didn't already know before you opened these pages. We would also like you to take this copy home, as a gift that will hopefully help you to remember the good times you had in one of our hotels. Don't forget about us. We would love to be a part of your next holiday or business trip. We're expecting you with the exciting challenge of making you happy and seeing you again amongst us.

# THE I'M ON TOP OF THE WORLD HOTEL.



WORLD'S BEST DJ'S · POOL PARTIES · LUXURY SUITES · VIP SERVICE · BEACH CLUB · MONTAUK STEAKHOUSE  
MINAMI JAPANESE RESTAURANT · THE OYSTER & CAVIAR BAR · UP SKY LOUNGE · RECORDING STUDIO · CONFERENCE ROOMS

Call Center: +34 971 928 193  
Playa d'en Bossa 10 · Ibiza  
[ushuaia beachhotel.com](http://ushuaia beachhotel.com)

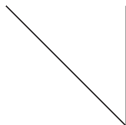


# 32

## ROBBIE WILLIAMS INICIA GIRA EN ESPAÑA // ROBBIE WILLIAMS KICKS OFF NEW TOUR IN SPAIN



Palladium  
**LA FAMILIA DE RIVIERA NAYARIT**  
 Our Riviera Nayarit Family



### LA MALETA THE SUITCASE



Algunas ideas si tienes pensado viajar hacia el buen tiempo. *Our suggestions if you are travelling to sunny shores.*



## SUMARIO

Summary

Nº1 2015

12

Viajar / Travel

### SEIS FOTOS ALREDEDOR DEL MUNDO

Six photos around the world

21

Diseño / Design

### AEROLÍNEAS: ESTILO A 30.000 PIES

Airline: Style at 30.000 feet

30

Gadget Lab

### OPULENCIA SONORA

Sonic opulence

31

Libros / Books

### MUNDO EN CALMA

A world at peace

31

Deporte / Sport

### TENDENCIAS FITNESS 2015

Fitness trends for 2015

12

Bodas / Weddings

### ENTREVISTA A KAREN BUSSEN

Interview with Karen Bussen

52

Portada / Cover

### LA ENTREVISTA ENRIQUE IGLESIAS

The interview: Enrique Iglesias

FOTO DE PORTADA

© David Needleman/Corbis Outline

## SUMARIO

Summary

Nº1 2015

**64**

Palladium

### DECONSTRUIMOS UNA SUITE

Deconstruction of a suite

**68**

Palladium

### APERTURAS, PREMIOS Y ZONAS EN DESARROLLO

Openings, awards and developments

**82**

Palladium

### EN LA OFICINA JOSÉ LUIS CANEIRO

In the office of Jose Luís Caneiro

**88**

Palladium

### COMPROMETIDOS CON EL MEDIO AMBIENTE

Committed to the environment

**90**

Palladium

### TRAVEL CLUB

Travel Club

**98**

Reportajes / Stories

### PACO DE LUCÍA

Paco de Lucía

**104**

Reportajes / Stories

### RÁPIDOS COMO EL VIENTO

As fast as the wind



Stories  
**CARNAVAL DE SALVADOR DE BAHÍA**

**110**

**68**



## GRAND PALLADIUM WHITE ISLAND RESORT & SPA EN IBIZA



**123**

Local

**SÁCALE JUGO A TU DESTINO**

MAKE THE MOST OF YOUR DESTINATION

Palladium Hotel Group te descubre un país del que enamorarse a través de toda su oferta hotelera. // Palladium Hotel Group unveils its hotel offering in a country to fall in love with.




# Sir Rocco

beach club

abierto desde marzo!

La mejor  
comida italiana  
de la isla

Reservación: T. 971 308 100 · M. 695 371 309 - Playa d'en Bossa, Ibiza -  SirRoccolbiza  
info@sirrocobeachibiza.com - www.sirrocobeachclub.com

## EDITORIAL

palladiumhotelgroup.com

# Transmitir el alma de Palladium Hotel Group

TRANSMITTING THE SOUL OF PALLADIUM HOTEL GROUP

Bienvenidos al primer número de la nueva etapa de Palladium Magazine. Estoy verdaderamente agradecido a Palladium Hotel Group por confiar, una vez más, en mi equipo para reposicionar una nueva revista de este gran grupo hotelero. Es un placer y una responsabilidad enorme transmitir el alma de una compañía internacional que se apasiona por cada uno de sus huéspedes.

El pasado diciembre lo viví en primera persona en los resorts de México, donde el trato fue excepcional y donde aprendí cómo se mueve esta empresa y a respirar como ella, con la meta siempre puesta en el servicio al cliente. También descubrí nuevas gentes, dos nuevas culturas, la maya y la huichol, nuevos sabores y tuve unas sensaciones maravillosas en unos complejos hoteleros que aman la naturaleza y respetan el medio ambiente.

En las próximas páginas os enseñamos este lifestyle de Palladium Hotel Group y también historias y secretos de unos destinos vacacionales en los que perder el sentido. Sólo quiero desearos una estancia tan magnífica como la mía, ahora que estáis en uno de los establecimientos del grupo, y deseo de corazón que disfrutéis del viaje que os proponemos a lo largo de esta revista. Siéntete libre. •



**Massimo Shadi Saab**

**ESP** Welcome to the first issue of the new era of Palladium Magazine. I am truly grateful to Palladium Hotel Group to trust, once again, my team and I to reposition a new magazine from this great hotel group. It is a huge pleasure and responsibility to transmit the soul of an international company that puts all its passion on each one of its guests.

Last December I experienced the Mexican Resorts in person, where the service was exceptional and where I learnt how this company moves and breaths – a company always aimed in providing excellent customer service. I also discov-

ered new people, two new cultures the Mayan and Huichol, new flavours and I felt wonderful feelings in these wonderful hotel resorts that love nature and respect the environment.

In the next pages we will reveal the Palladium Hotel Group lifestyle, history and secrets of some of our holiday destinations where you can unwind and relax.

I only want to wish you a happy and wonderful stay, like mine, now that you are in one of the establishments of the group, and hope from the bottom of my heart that you enjoy the trip we propose you throughout the magazine. Feel free. •

## STAFF

Director

**Massimo Shadi Saab**

Redactora Jefe

**Eva Miguélez**

Directores Creativos

**Rodríguez Y Cano**

Editor Español

**Carlos Risco**

Editor Inglés

**Jesse Garrick**

Editor Lifestyle

**Camilla Felici**

Editora gráfica

**Rebeca Luengo**

Traducción

**Sally Riera**

**Gracias A:** Jose Luis Caneiro, Alvaro González, Ana Castro, Raimundo Segarra, Jose Morgan, Fábio Mazini, Rebeca García, Carolina Solis, Alba Molinero, Ricardo Canales, Paula Montoto, Silvia Del Río, Guille Rodríguez, Juanan Mari, Elisabeth Delgado, Estela Armada, Remy Arroyo y Capitan Emo.

Editor

**Fiesta Hotel And Resorts SI**

Publicidad

**Agente Exclusivo**

Massimo@Simaribiza.com

Contacto

Escríbenos Lo Que Quieras.

Aprendemos Contigo //

Write to us whatever you want, we are learning from you

**Magazine@**

**Palladiummagazine.net**

Imprenta Edición Europa

**Jimenez Godoy Sa**

Imprenta Edición América

**Compañía Impresora**

**El Universal**

Director General Palladium Hotel Group

**Abel Matutes Prats**

Subdirector General Palladium Hotel Group

**Jesus M. Sobrino**

Director De Márketing Palladium Hotel Group

**Iñaky Bau**

**SIMAR IBIZA, DONDE SE SUEÑAN REVISTAS LIFESTYLE Y CORPORATIVAS. // SIMAR IBIZA, WHERE LIFESTYLE AND CORPORATE MAGAZINES ARE DREAMT.**

**WWW.SIMARIBIZA.COM**

**www.palladiummagazine.net**

Palladium Magazine en formato digital. // Palladium Magazine in digital format.



Now Mixing in Ibiza

Go Nuts.



Jax Coco. Healthy, natural, 100% pure, micro-filtered coconut water.

'The chicest coconut water on the market' - VOGUE

[www.jaxcoco.com](http://www.jaxcoco.com)



# santjosep!tv



Ajuntament de  
**Sant Josep de sa Talaia**

Regidoria de turisme



SALUD Y  
DEPORTE

GADGET  
LAB

LIBROS

MODA

TRACKLIST

# LIWINGO

ENTREVISTA CON  
**KAREN  
BUSSEN**  
WEDDING  
PLANNER

Viaja con nosotros por los lugares más paradisíacos del mundo y por las tendencias que están marcando lo último en tecnología, literatura, moda, belleza y deporte. Nos gusta expresar la vida hasta la última gota. // Let us transport you to the world's most idyllic destinations and guide you through the latest trends in technology, literature, fashion, beauty and sport. Why? Because we love to live life to the fullest.

## SALVADOR DE BAHÍA

---

12°58'15''S 38°30'39''O

**Dónde / Where:** Pelourinho. Brasil.  
// Brazil.

Una bahiana como Dios Manda. Posando junto a una pared de color del barrio de Pelourinho, el de más sabor de la ciudad y declarado Patrimonio de la Humanidad. Un lugar repleto de construcciones coloniales pintadas de diferentes colores. Es probable que esté yendo al puesto de comida donde vende acarajé, esa especie de kebab bahiano relleno de gambas y de infinidad de aromas y sabores brasileños. Esto es Salvador de Bahía en estado puro. La ciudad más negra de Brasil, que emana el misticismo que heredó de sus antepasados, llegados de la Costa de los Esclavos. Cada día reivindica con más fuerza sus profundas raíces africanas en una explosión de vida.

---

A beautiful Bahia local woman poses by an ochre wall in Pelourinho - the most picturesque area in the city, which has also been declared a World Heritage Site by UNESCO. It's a town filled with colonial buildings in an array of different colours. You'll also discover a range of markets and food stalls selling local delicacies such as acarajé, a Bahia style kebab stuffed with prawns and endless Brazilian aromas and flavours. This is Salvador de Bahia in its purest state, infused with a spirituality that's derived from its African ancestry, which came to these shores during the age of transatlantic slavery. Every day the town reclaims its deep African roots in a glorious explosion of life.

---

En la costa norte de Salvador de Bahía está el paradisíaco pueblo de Imbassai, donde Palladium Hotel Group tiene el Grand Palladium Imbassai Resort & Spa, un cinco estrellas para perderse. // The Palladium Hotel Group's luxurious 5-star resort, the Grand Palladium Imbassai Resort & Spa, is located in the idyllic town of Imbassai on the north coast of Salvador de Bahía.

por Mafalda Ortiz | photo ©Getty



## JAMAICA

---

**18°28'00"N 77°55'00"W**

**Dónde / Where:** Jamaica. Montego Bay.

“Jamaica no problem” es el grito de guerra de la isla caribeña. No es para menos al ver este árbol junto al viejo embarcadero en esta playa de arena blanca solitaria. Cuando Cristóbal Colón visitó la isla en 1494 bautizó la bahía como Golfo del Buen Tiempo. Se cree que el nombre de Montego Bay se debe a una tergiversación del español Manteca puesto que durante la ocupación española Montego Bay era el puerto donde se desembarcaba el preciado alimento. Hoy es un destino turístico de categoría. Una isla montañosa rodeada de una franja de costa. Contrastes verdes y azules para soñar despierto.

---

“Jamaica no problem” is the war cry of this Caribbean island, and with good reason when you see this tree by the old dock on this beach of solitary white sands. When Christopher Columbus visited the island in 1494 he named the bay as the Gulf of Good Weather. It is believed that the name of Montego Bay is due to the distortion of the Spanish term ‘manteca’ meaning ‘lard’. This is because during the Spanish occupation Montego Bay was the port where this precious food was unloaded. Today it is a sophisticated tourist destination. A mountainous island surrounded by a stretch of coast composed of endless green and blue contrasts, making it perfect for daydreaming.

---





Palladium Hotel Group tiene en Montego Bay un complejo con dos hoteles de cinco estrellas: Grand Palladium Jamaica Resort & Spa y Grand Palladium Lady Hamilton Resort & Spa. // Palladium Hotel Group has a complex in Montego Bay with two 5-star resorts: Grand Palladium Jamaica Resort & Spa and Grand Palladium Lady Hamilton Resort & Spa.

por Mafalda Ortiz | photo ©Dominican Republic Ministry of Tourism.



Punta Cana es otro de los lugares del mundo donde Palladium Hotel Group recibe a huéspedes en un complejo con cuatro resorts de cinco estrellas. Suites de lujo, gran variedad de restaurantes, bares y alternativas de ocio y deportes para disfrutar de unas vacaciones inolvidables.

// Palladium Hotel Group has a dreamy complex in Punta Cana, comprising four 5-star hotels with luxury suites, a great choice of restaurants, bars and leisure and sport activities, ensuring you have a memorable holiday.



## PUNTA CANA

---

**18°30'37"N 68°22'10"O**

**Dónde / Where:** República Dominicana. // Dominican Republic.

El paracaídas tiene una sonrisa estampada en lo más alto y no es para menos porque está sobrevolando Playa Bávaro, para la UNESCO una de las diez mejores playas del mundo. Imaginad las sensaciones que tiene que estar viviendo ese turista, con el mar turquesa bajo sus pies y en el que dentro de un ratito estará inmerso. Playa Bávaro, en República Dominicana tiene, además de esas magníficas aguas, arena fina y una temperatura de más de 27 grados durante todo el año. Es un magnífico destino para desconectar del estrés, reconciliarse con el mundo y pasar unos cuantos días destinados a reconectar nuestro cuerpo con nuestra alma.

---

The hotel parasail has a wide smile printed on it. No wonder, you might say, since it's flying over Bavaro Beach, which according to UNESCO is one of the best beaches in the world. Imagine the feelings this hotel guest is experiencing, with the turquoise waters below his feet, in which he will soon be immersed. Bavaro Beach, in the Dominican Republic, has, as well as wonderful waters, the finest sand and an average temperature of over 27°C throughout the year. It's a fabulous destination to unwind from the stress, reconcile with the world and spend a few days reconnecting your body and soul.



## RIVIERA MAYA

---

20°37'53"N 87°04'23"W

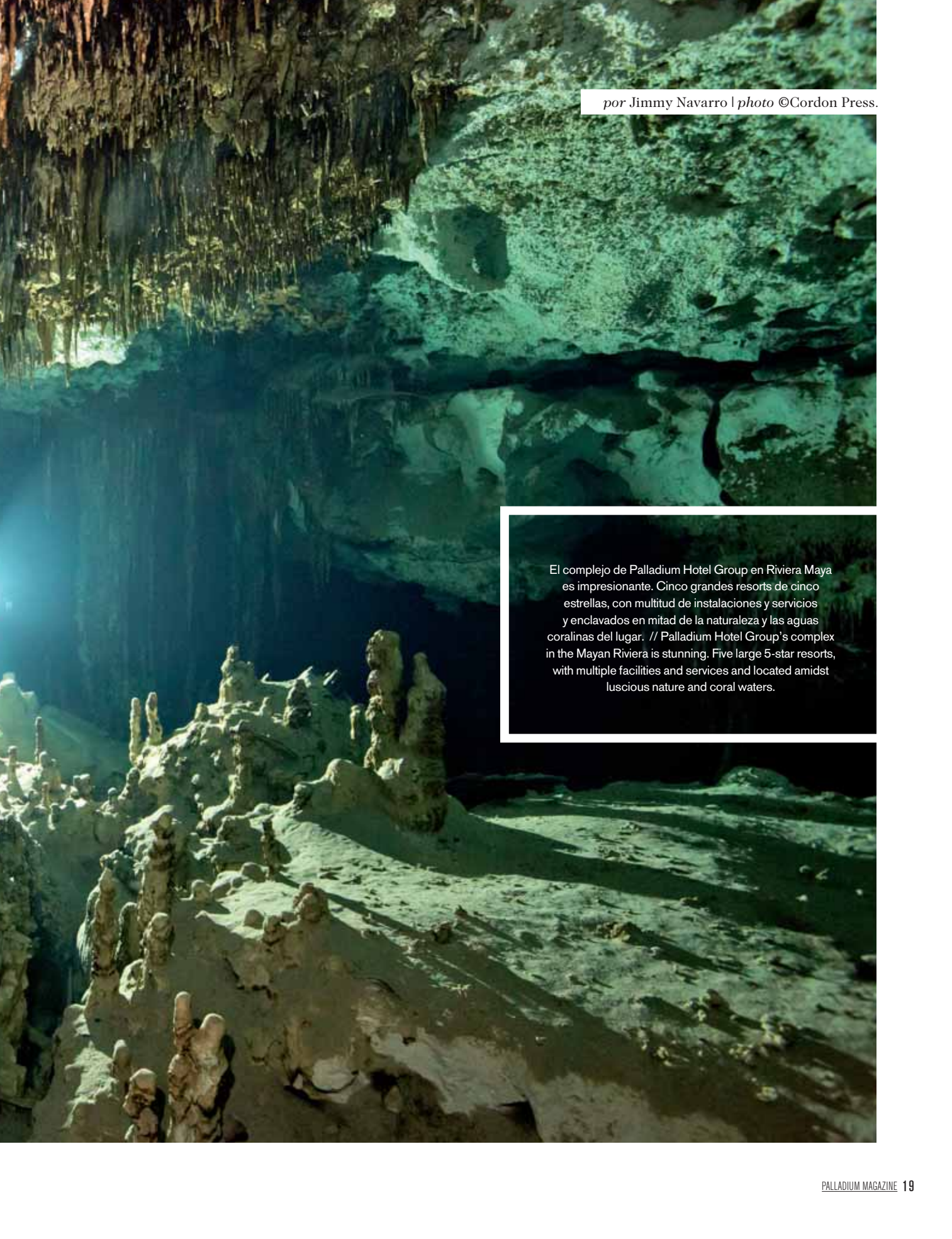
**Dónde / Where:** Playa del Carmen.  
México.

Para los Mayas, los cenotes eran considerados fuentes de vida porque además de proporcionar el líquido vital eran una entrada hacia el otro mundo y centro de comunión con los dioses. La palabra cenote proviene del maya *dzonot*, que quiere decir caverna con agua. Estas pozas de agua cristalina conectadas por una red de ríos subterráneos y que por su naturaleza pueden variar en sus formas y características, son prácticamente exclusivas de la península de Yucatán. A lo largo de la Riviera Maya hay más de 20 cenotes en donde puedes nadar, esnorquelear o bucear. Una experiencia inigualable.

---

For the Mayans, cenotes or natural wells were considered fountains of life, because apart from bringing the vital liquid of water they were the gate to the other world and the centre of communion with the gods. The word cenote comes from the Mayan *dzonot*, which means cave with water. These crystal water wells can vary in their shape and characteristics. They are also practically exclusive to the Yucatan Peninsula. Along the Mayan Riviera there are over 20 cenotes where you can swim, snorkel or dive. It is an experience without parallel.





por Jimmy Navarro | photo ©Cordon Press.

El complejo de Palladium Hotel Group en Riviera Maya es impresionante. Cinco grandes resorts de cinco estrellas, con multitud de instalaciones y servicios y enclavados en mitad de la naturaleza y las aguas coralinas del lugar. // Palladium Hotel Group's complex in the Mayan Riviera is stunning. Five large 5-star resorts, with multiple facilities and services and located amidst luscious nature and coral waters.

por Mafalda Ortiz | photo ©Getty.



Dos hoteles de cuatro estrellas completan la oferta siciliana de Palladium Hotel Group. Situados en Campo Fellice Di Rocella el Fiesta Hotel Athènee Palace y el Fiesta Hotel Garden Beach aseguran unas vacaciones con el mejor servicio. // Two 4\* hotels complete the Sicilian offering of Palladium Hotel Group. Both Fiesta Hotel Athènee Palace and Fiesta Hotel Garden Beach are located in Campo Fellice Di Rocella and ensure wonderful holidays.

## SICILIA

**38°07'00"N 13°22'00"E**

**Dónde / Where:** Palermo. Italia // Italy.

Italia y la 'dolce vita'. Sicilia, el Etna, y sus ciudades milenarias. Como Palermo. Se nos ve pequeños, casi minúsculos, cuando nos enfrentamos a enormes ejemplos de arquitectura como la catedral palermitana. Construida en 1.185 se ha ido reformando a lo largo del tiempo, con espléndidas mejoras, como este pórtico de tres arcos, de influencia aragonesa. En el interior hay múltiples capillas, entre las que destacan la del Sacramento, decorada con piedras preciosas y lapislázuli y la de Santa Rosalía, donde se encuentra la talla de la patrona de la ciudad. La isla 'de los tres puntos' es un imperdible de la costa mediterránea.

This is Italy and dolce vita, embodied in places such as Sicily, Etna and its millenary cities like Palermo. We feel small, almost minuscule, when we face the monumental examples of its architecture, such as the Palermo Cathedral. Built in 1185, it has been reformed along the way with improvements such as this portico of three arches inspired by Aragon in north-eastern Spain. Inside there are multiple chapels, among those the glorious Sacramento Chapel decorated with precious stones and lapis lazuli and Santa Rosalia Chapel where we find the sculpture of the patron saint of the city. The island of 'the three points' is a must-see on the Mediterranean coast.



Palladium Hotel Group tiene tres hoteles Ayre en Barcelona. De estilo urbano, cuatro estrellas y muy bien situados Ayre Hotel Caspe, Ayre Hotel Gran Vía y Ayre Hotel Rosellón son la mejor opción para pernoctar en la Ciudad Condal. // Palladium Hotel Group has three Ayre hotels in Barcelona. Boasting urban style, four stars and great locations, Ayre Hotel Caspe, Ayre Hotel Gran Vía and Ayre Hotel Rosellón are great choices when deciding where to stay the night in the Catalan capital.

Living | **Viajar**

## BARCELONA

---

41°22'57"N 2°10'37"E

**Dónde / Where:** Barcelona. España  
// Spain.

Barcelona es un 'must'. Por su clima, por su estilo de vida y, por supuesto, por Antoni Gaudí. El genial arquitecto catalán dejó su impronta en unos cuantos edificios de la ciudad. Entre ellos, La Pedrera, que luce mejor que nunca después de que en los últimos meses se haya restaurado su fachada. Subir a la terraza del edificio y mirar de tu a tu a estas chimeneas es asombroso. También visitar uno de las viviendas, que congeladas en el tiempo recrean la vida de la época de Gaudí. Y después se puede pasar el día dando una vuelta por Paseo de Gràcia, donde las marcas más exclusivas del mundo venden sus últimas creaciones.

---

Barcelona is a must visit destination, due to its wonderful climate, lifestyle and, of course, Antonio Gaudí. The brilliant Catalan architect left his mark on several buildings scattered around the city. Among them is La Pedrera, which shines brighter than ever after recently undergoing a restoration of its façade. Climbing to the rooftop terrace and being able to admire these beautiful chimneys face to face is fabulous. Also, you can visit one of the homes that seem to be frozen in time and recreate life in the time of Gaudí. After, you can spend the day walking up and down Paseo de Gracia where the most exclusive fashion brands sell their latest designs.

---

por Jimmy Navarro | photo ©Fundación Catalunya-La Pedrera.





En los años 60 y 70 era fácil ver a azafatas con minifaldas, *shorts*, *tops* que dejaban el ombligo al aire y botas de plástico.  
// In the '60s and '70s it was common to see air hostesses sporting mini-skirts, shorts, tops showing their belly buttons and plastic boots.

©Airline: Style at 30.000 Feet.



# AEROLÍNEA:

AIRLINE:

## ESTILO A

STYLE AT

### 30.000

30.000 FEET

## PIES

“El mundo de los viajes aéreos es casi surrealista, un universo paralelo”. Con esta frase arranca el libro ‘Aerolínea: estilo a 30.000 pies’, de la editorial Laurence King. Su autor, Keith Lovegrove, disecciona a través de 250 páginas la evolución de la aviación desde los años 20 del siglo pasado. Se fija en la moda, pero también en el diseño de interiores, la comida y la identidad de las compañías aéreas. Hubo un tiempo en que volar era un lujo divertido, un placer reservado a unos pocos y... sobre todo *glamour*.

“The world of flying was almost surreal, a parallel universe.” This is the opening line of the book ‘Airline: Style at 30,000 Feet’ by Laurence King Publishing. Its author, Keith Lovegrove, analyses in its 250 pages the evolution of aviation since the 1920s. He focuses on fashion, but also on interior design, food and airline brand identity. There was a time when flying was a fun luxury, a pleasure reserved to a few lucky ones and, above all, it was all about glamour.



El diseño de Qantas de principios de los 70 le da importancia a la sastrería e introduce el sombrero. // A Qantas design from the beginning of the '70s features tailoring and introduces a hat.



© Qantas.

### EL AZUL / BLUE

El azul es un color que se repite en muchos de los uniformes del personal de tierra y aire de las compañías aéreas. Sobrio, elegante, pega con casi todos los colores y es muy sufrido. El azul lo aguanta casi todo.

Blue is repeated in many land and air personnel uniforms in the aviation industry. It's plain, elegant, it goes with almost every colour, and it's durable. Blue can stand almost everything.



© Qantas.

## '80S

Los locos años 80 también dejaron su impronta en las nubes. El color y la frescura de los diseños toman los pasillos y las cabinas de los aviones. // *The crazy decade of the '80s also left its mark on the clouds, bringing colour and cool design to the aisles and cabins of its planes.*

Emilio Pucci fue el creador de estos vistosos uniformes de Qantas de principios de los 80. // *Emilio Pucci was the designer behind these striking Qantas uniforms in the early '80s.*

## IBERIA, MARCA ESPAÑA

Los profesionales de Iberia han tenido la suerte de llevar creaciones de las agujas más importantes del mundo de la moda. Pedro Rodríguez, Manuel Pertegaz, Elio Berhanyer, Alfredo Caral y Adolfo Domínguez han sido algunos de los modistas que han diseñado los uniformes de la aerolínea española y que han transitado por todas las tendencias del momento.

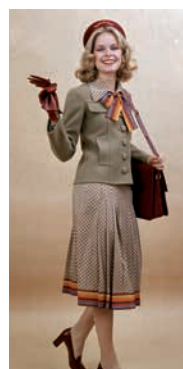
The staff of Iberia have had the fortune of wearing the creations of the most prestigious fashion designers in Spain: Pedro Rodríguez, Manuel Pertegaz, Elio Berhanyer, Alfredo Caral and Adolfo Domínguez are some of the designers who have created uniforms for the Spanish airline that has always smoothly transitioned through the changing trends.



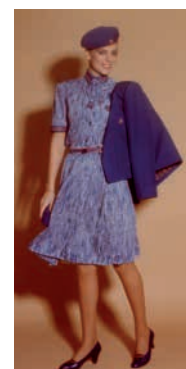
Manuel Pertegaz apostó por la elegancia de su color Rosa Real en 1962. // Manuel Pertegaz went for the elegance of his own colour, Royal Pink, in 1962.



Elio Berhanyer empezó su colaboración con Iberia en 1972. // Elio Berhanyer started collaborating with Iberia in 1972.



Berhanyer eligió un diseño de los años 30 y el estampado marrón en 1977. // Berhanyer was inspired by a design from the '30s and choose a brown print in 1977.



Elio Berhanyer modernizó a las azafatas con su azul canarias en 1983. // Elio Berhanyer modernised the air hostesses with his canary blue in 1983.

©Iberia



GRAND PALLADIUM

HOTELS & RESORTS



DESCUBRE EL NUEVO 'TODO INCLUIDO' EN IBIZA,  
GRAND PALLADIUM WHITE ISLAND RESORT & SPA,  
¡Y QUE LA DIVERSIÓN COMIENCE!

PALLADIUM  
HOTEL GROUP

[www.palladiumhotelgroup.com](http://www.palladiumhotelgroup.com)

 /PalladiumHotelsandResorts

 @PalladiumHotels

ESPAÑA | ITALIA | MÉXICO | REPÚBLICA DOMINICANA | JAMAICA | BRASIL

**HUBO UN TIEMPO EN QUE EL GLAMOUR SURCABA LOS CIELOS. THERE WAS A TIME WHEN GLAMOUR SOARED TO THE SKIES.**



©Qantas.

'90S

El equipo de cabina de Qantas vuelve al azul entre 1986 y 1994. Un diseño de Yves Saint Laurent. // *Qantas cabin crew returned to blue between 1986 and 1994. A design by Yves Saint Laurent.*



**LA ESTÉTICA, A UN LADO / AESTHETICS ASIDE**

Hoy las azafatas y azafatos llevan trajes en los que prima la funcionalidad por encima del diseño y la estética. Las compañías apuestan por prendas intercambiables que se adaptan a todas las horas del día y a cualquier clima y destino. Son cómodas para realizar con soltura todos los trabajos de cabina. El *low cost* marca la moda actual de altos vuelos.

Today, flight attendants wear suits that offer functionality as well as design and aesthetics. Companies now go for versatile garments that adapt to every hour of the day and to any climate and destination. They are comfortable to wear and also economical to manufacture.



©Air Europa

'00S / '10S

La tripulación de Air Europa vistió diseños de José Miró a principios del siglo XXI y la de Virgin de Vivienne Westwood. // *Air Europa crew dressed in Jose Miro designs at the beginning of the 21st century and Virgin crew dressed in Vivienne Westwood designs.*



©Virgin



NOT JUST A HOTEL,  
A WAY OF LIFE

THE LUXURIOUS 5\* HOTEL

IN FAMOUS  
PLAYA D'EN BOSSA BEACH  
IBIZA, SPAIN



IBIZA

VISIT [HRHI.COM](http://HRHI.COM)

Living | **Gadget Lab**

Diseño y tecnología para los nuevos aliados del equipaje digital. // Design and technology for the digital traveller.



### **Apple iWatch**

Wearable Tech  
[www.apple.com](http://www.apple.com)

El dispositivo 'wearable' de Apple combina acero, aluminio y zafiro como si se tratase de una pieza de alta relojería.

The new Apple wearable device combines steel, aluminium and sapphire. All in all, a beautiful piece of watchmaking.

por **CARLOS RISCO**

## Opulencia sonora

Entre un complemento de estilo y una pieza de alta ingeniería acústica, estos auriculares Club Sound, rematados en metal brillante y piel, hacen gala de una succulenta presión acústica. Incorporan micrófono para su conexión a smartphone y un exclusivo estuche de transporte.

SONIC OPULENCE Stylish accessory and a piece of top acoustic engineering: the Club Sound headphones, finished in metal and leather, boast a luscious sound quality. They also incorporate a microphone to connect them to your smartphone and an exclusive case.

**Pioneer SE-MX9** Headphones / Auriculares / [www.pioneer.eu](http://www.pioneer.eu) / 299 €



### **Samsung Gear VR**

Gafas HD // HD Glasses  
[www.samsung.com](http://www.samsung.com)

Gafas HD provistas de acelerómetro y giróscopo para apps de realidad virtual.

HD glasses with an accelerometer and gyroscope for virtual reality apps.

### **Surface Pro 3**

Tablet  
[www.microsoft.com](http://www.microsoft.com)  
799€

Con una pantalla de 12", y autonomía de nueve horas, promete reemplazar al PC.

With a 12" screen and nine-hour battery life, it pledges to replace the PC.



### **Nomadclip**

Conexión USB // USB cable  
[www.nomad.com](http://www.nomad.com)  
30€

Mosquetón inteligente con conexión USB para 'smartphones' Apple o Android.

Carabiner-style clip with USB connection for Apple and Android smartphones.



Un mundo de ensueño... muy cerca de ti.  
*A fairy land... it's closer than you think.*

*Zentropia*  
PALLADIUM SPA & WELLNESS



Grand Palladium Palace Ibiza Resort & Spa / Grand Palladium White Island Resort & Spa  
INFORMACIÓN Y RESERVA | *INFORMATION & BOOKINGS.*

☎ +34 971 932 998 · [repcion.zentropiaspa@palladiumhotelgroup.com](mailto:repcion.zentropiaspa@palladiumhotelgroup.com) 📍 Playa d'en Bossa, 07817. 🌐 [www.zentropia-spa.com](http://www.zentropia-spa.com)

## Robbie Williams

# El rey de los 'swingers'

SU NUEVA GIRA, LET ME ENTERTAIN YOU, SE INAUGURA EN MADRID EN MARZO DE 2015

HIS NEW TOUR, LET ME ENTERTAIN YOU, KICKS OFF IN MADRID IN MARCH 2015

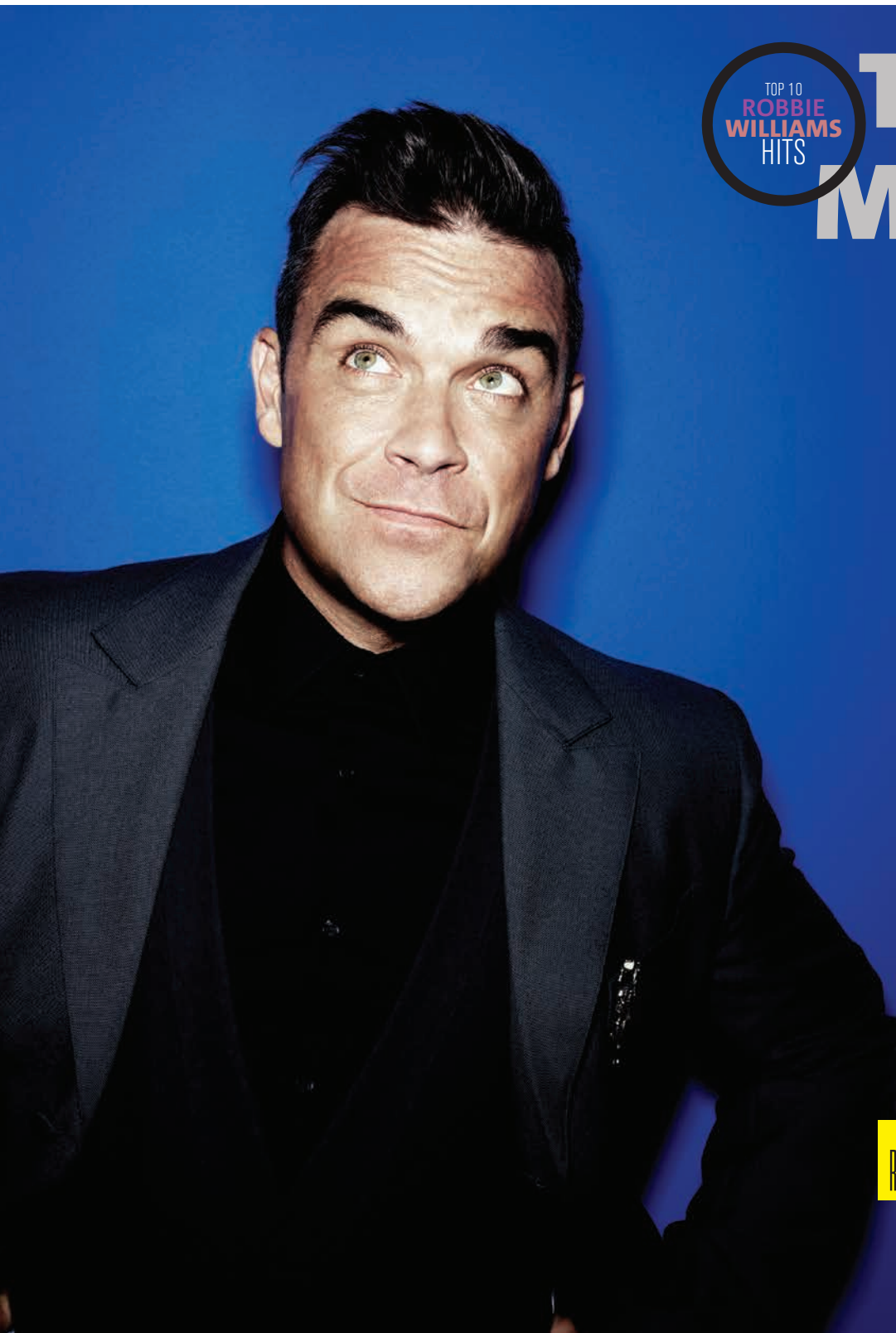
ESP | ENG

Se podría decir que Robbie Williams es uno de los artistas más grandes de todos los tiempos. Desde sus primeros pasos en una *boyband* a sus nuevas inclinaciones hacia el swing jazz, su talento consistentemente ha excedido al de una mera estrella del pop. Sus inclinaciones sobre el escenario, ya sean guiños, sonrisas pícaras, apuntar con el dedo o movimientos de cadera, se suman en una presencia escénica que pocos podrían igualar debido a su gran singularidad. Ningún artista, es de aceptación popular, sabe cómo trabajarse al público como Robbie Williams. Nacido como Robert Peter Maximillian Williams en Stoke-on-Trent en 1974, abandonó los estudios a los 16 años sin ninguna cualificación formal y a consecuencia pasó un pequeño periodo vendiendo ventanas de doble acristalamiento antes de unirse a la que se convertiría en la banda masculina más grande de la historia, Take That. La banda consiguió 56 singles número uno y 37 álbumes número uno en todo el mundo, con y sin la aportación de Williams ya que éste decidió centrarse en su carrera en solitario. Williams dejó Take That en dos ocasiones, en 1996 y 2014, y como resultado se forjó una carrera de gran éxito en solitario en ambas ocasiones. El hecho de que su base de fans indudablemente derivara de su participación en la banda es discutible, ya que ha demostrado un nivel increíble de talento y consistencia durante dos décadas como artista en solitario. Internacionalmente, ha publicado 47 álbumes número uno durante ese tiempo, el más reciente fue *Under The Radar* Volume 1 a finales del 2014. Este año su undécima gira mundial en solitario le lleva de nuevo a la carretera bajo el título de *Let Me Entertain You*. Ya se han confirmado 21 fechas, incluyendo Madrid y Barcelona antes de Semana Santa. •

KING OF THE SWINGERS Robbie Williams is arguably one of the greatest entertainers of all time. From his early boyband days to more recent swing jazz explorations, his talent has consistently exceeded that of a mere popstar. His on-stage proclivities, be they winks, cheeky grins, finger pumps or pelvic thrusts, amount to an on-stage presence that few can match for its singularity. No artist, it is generally accepted, knows how to work a crowd like Robbie Williams. Born Robert Peter Maximillian Williams in Stoke-on-Trent in 1974, he left school at 16 with no formal qualifications, and subsequently had a brief stint selling double-glazing before joining what was to be the most successful boy band in history, Take That. The band collectively amassed 56 number 1 singles and 37 number 1 albums worldwide, with and without Williams' input as he placed more or less emphasis on his solo career. Williams left Take That twice, in 1996 and 2014, and forged an enormously successful solo career each time as a result. That some of his fan base undoubtedly stemmed from his involvement with the band is a moot point, for he has demonstrated an awesome level of talent and consistency for two decades as a solo artist. Internationally, he has sold 77 million singles and albums, and his most recent album release was *Under The Radar* Volume 1 at the end of 2014. This year his eleventh solo worldwide tour takes to the road under the banner *Let Me Entertain You*. 21 dates have been confirmed, included two opening dates in Madrid and Barcelona in the run up to Semana Santa. •

Ningún artista sabe cómo trabajarse al público como lo hace Robbie Williams.  
// No artist, it is generally accepted, knows how to work a crowd like Robbie Williams.





TOP 10  
**ROBBIE  
WILLIAMS**  
HITS

# THIS IS MY LIST

## 1 **Let Me Entertain You**

La que suele abrir los conciertos. // *The standard concert opener.*

## 2 **Millennium**

La parodia de James Bond. // *The James Bond parody.*

## 3 **Feel**

La mejor vendida en Europa. // *The big European seller.*

## 4 **Rock DJ**

El vídeo más memorable. // *The most memorable video.*

## 5 **Angels**

La que te hace saltar las lágrimas. // *The tear-jerker*

## 6 **Radio**

La única número 1 en solitario entre '04 y '12. // *The only solo no1 between '04 and '12*

## 7 **Strong**

La clásica del karaoke del bar del pueblo. // *The Knebworth karaoke classic.*

## 8 **She's The One**

La versión de un éxito de fiesta. // *The World Party cover.*

## 9 **Candy**

El éxito del verano 2012. // *The 2012 summer hit.*

## 10 **Supreme**

El tributo a Jackie Stewart. // *The Jackie Stewart tribute.*

We recommend

## RECOMENDAMOS

### **Ayre Hoteles**

para quedarte a dormir tras los conciertos de Robbie Williams. // *to stay the night after Robbie Williams concert.*

**Dónde // Where:** Madrid // Barcelona.

## Libros

# Mundo en calma

LA SALA HEMINGWAY EN RIVIERA MAYA ES UN RINCÓN PERFECTO PARA LA LECTURA. LIBROS EN TODOS LOS IDIOMAS, REVISTAS, PIANO EN VIVO Y BEBIDAS PREMIUM.

por **CARLOS RISCO**

## A world at peace

The Hemingway Lounge at the Mayan Riviera is the perfect sanctuary for reading. It offers books in multiple languages, magazines, a pianist and a bar.

Álvaro González, Márketing Manager LAC de Palladium Hotel Group, está plácidamente leyendo en el salón Hemingway del resort de Riviera Maya, un rincón donde hay libros de todos los idiomas olvidados o cedidos por clientes. Están en todos los idiomas y hay variedad de géneros. También revistas para su lectura. Muchas noches un pianista acompaña la lectura, que puedes regar con alguna bebida premium del bar. Álvaro nos cuenta que el libro que le cambió la vida fue *Los pilares de la Tierra* de Ken Follet. “Con él descubrí el placer de la lectura. No podía parar de leerlo. Fue el primer libro que no leí por obligación”, dice. Ahora se decanta por los best-seller y la novela negra. “Necesito que los libros tengan un enganche rápido y que me den ganas de leerlos”. No soporta los tostones, por muy de literatura clásica que sean y se declara enemigo de los libros de autoayuda. •

Alvaro Gonzalez, Marketing Manager at LAC Palladium Hotel Group, is peacefully reading in the Hemingway Lounge at the Mayan Riviera Resort, a corner where you can find books in all languages that have been left behind or donated by guests. There are a great variety of genres on offer, as well as a large range of magazines. On many evenings a pianist will enhance your reading, and you can accompany that with a drink from the bar. Alvaro tells us that the book that changed his life was *The Pillars of the Earth* by Ken Follet. “With it I discover the pleasure of reading,” he said. “It was a proper page-turner. It was the first book I didn’t have the obligation to read. I need books to hook me from the start and make me return to them.” He hates long and tedious books, whatever classics they are, “I’m not really a friend of self-help books either.” •

Álvaro González,  
Márketing  
Manager LAC  
de Palladium  
Hotel Group,  
feliz con un libro  
entre las mano. //  
Alvaro Gonzalez,  
Marketing  
Manager LAC at  
Palladium Hotel  
Group, feeling  
happy with a book  
in his hands.



©Photopio



# Weddings

by PALLADIUM

Let us make your Big Day Extraordinary

## BRIDE & GROOM STAY FREE\*

Our experienced team at Palladium Hotels & Resorts can provide whatever you desire for your perfect day. Experience one of the greatest memories of your life with Palladium Hotels & Resorts, because you deserve only the best on your wedding day.

### KAREN BUSSEN

simple stunning weddings

Discover the new wedding packages exclusively for Palladium by celebrity wedding designer Karen Bussen.

\*Some restrictions apply.

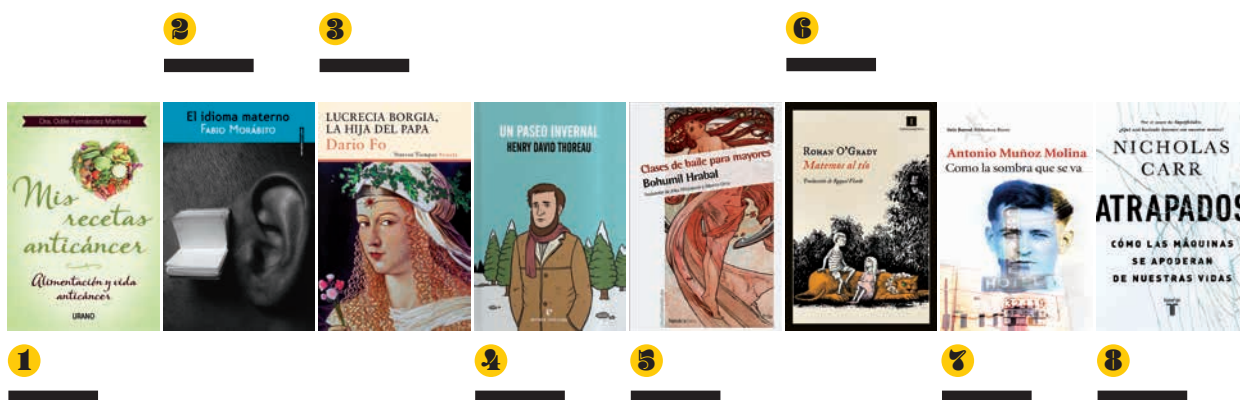


[www.palladiumweddings.com](http://www.palladiumweddings.com)

[f](#) PalladiumWeddings

[t](#) @palladiumhotels

SPAIN | ITALY | MEXICO | DOMINICAN REPUBLIC | JAMAICA | BRAZIL



**1 Mis Recetas Anticáncer**

Odile Fernández  
Urano 19 €

Después de superar un cáncer de ovario con metástasis, la doctora Odile Fernández profundiza en la relación entre cáncer y la alimentación para generar un recetario saludable que puedan prevenir y revertir la enfermedad.

*My Anti-Carcinogenic Recipes.* After surviving an ovarian cancer with metastasis, doctor Odile Fernandez studies the relationship between cancer and food to generate new and healthy recipes that could prevent and revert the disease.

**5 Clases de baile para mayores**

Bohumil Hrabal  
Nórdica Libros 15 €

Uno de los grandes escritores checos del siglo XX desgarrar el alma en esta novela en la que un anciano cuenta a una señorita su azarosa vida en los días del Imperio austrohúngaro.

*Dancing Lessons For The Advanced in Age.* One of the great Czech authors of the 20th century tears your soul apart in this novel where an older man tells a young woman about his eventful life in the days of the Austrian-Hungarian Empire.

**2 El idioma materno**

Fabio Morábito  
Sexto Piso 16 €

A través de 84 textos, el autor emprende un viaje hacia los orígenes de su vocación literaria y su formación como escritor. Una confesión íntima y una celebración lectora que reencuentra a los amantes de los libros.

*Mother Tongue.* Through 84 writings, the author embarks on a trip towards the origins of his literary vocation and his formation as a writer. An intimate confession and a celebration of the reader that will entice book lovers.

**6 Matemos al tío**

Rohan O'Grady  
Impedimenta 22 €

Esta novela gótica de 1963, recién traducida al castellano, es un viaje a la mente infantil, bajo la trama del verano del niño Barnaby Gaunt, que acaba de quedarse huérfano y siente que su tío quiere matarlo y quedarse con la herencia.

*Let's Kill Uncle.* This 1963 gothic novel is a journey into the mind of a young boy, following the summer plot of Barnaby Gaunt, who has just become an orphan and fears that his uncle wants to kill him in order to keep his inheritance.

**3 Lucrecia Borgia**

Dario Fo  
Siruela 19,95 €

El dramaturgo y premio Nobel narra aquí la increíble vida de hija de un Papa, tres veces casada, con un marido asesinado y un hijo ilegítimo... Un documento excepcional sobre el más desconocido Renacimiento.

*Lucrecia Borgia.* This playwright and Nobel Prize winner narrates the story of an incredible life of a privileged girl, thrice-married, with a murdered husband and an illegitimate son.

**7 Como la sombra que se va**

Antonio Muñoz Molina  
Seix Barral 21,90 €

Un viaje a la mente del asesino de Martin Luther King, James Earl Ray, que después de asesinar al líder pacifista, pasó diez días en Lisboa aguardando un visado para Angola.

*Like the Shadow That Disappears.* A journey into the mind of Martin Luther King's murderer, James Earl Ray, who after killing the pacifist leader spent ten days in Lisbon awaiting a visa for Angola.

**4 Un paseo invernál**

Thoreau  
Errata Naturae 14,90 €

Una celebración a la sabiduría del autor de Walden, con dos hermosos textos: «Un paseo invernál», que narra una caminata hacia la primavera de la existencia y el clásico «Caminar» sobre el arte del paseo y la vida salvaje y libre.

*A Winter Walk.* A celebration of wisdom, from the author of Walden, in two beautiful texts: "A Winter Walk", and the classic "Walking" about wildlife and wild walks.

**8 Atrapados**

Nicholas Carr  
Taurus 19,50 €

El autor de *¿Qué está haciendo Internet con nuestras mentes?* cuestiona la automatización inevitable y las consecuencias nocivas de la tecnología y aboga por un uso consciente de los dispositivos multimedia.

*The Glass Cage.* The author of *What The Internet is Doing to Our Brains* questions the unavoidable automation and harmful consequences of using technology, calling for a conscious use of multimedia devices.



## Mejor Precio Garantizado

¡Si encuentras otro precio más barato en otra web,  
te lo igualamos y te hacemos  
un 10% adicional!



[WWW.AYREHOTELES.COM](http://WWW.AYREHOTELES.COM)

por **CAMILLA FELICI**

## ARTE MAYA PARA TRATAR EL CUERPO CON PIEDRAS CALIENTES

Hidratante y revitalizante, este tratamiento emplea las técnicas de curación utilizadas por los antiguos Mayas y Aztecas, conocidas por revitalizar el cuerpo y el alma. La terapia se basa en los cuatro elementos: aire, agua, fuego y tierra y combina un exfoliante natural utilizando copa, una resina de árbol autóctono de Mesoamérica y un masaje profundamente relajante con piedras calientes. La exfoliación revelará una piel fresca, estimulará la circulación de la sangre, reforzará el sistema inmunológico y aumentará y purificará el flujo de energía por el cuerpo. El tratamiento aumentará la vitalidad consiguiendo el equilibrio perfecto entre el cuerpo y la mente impulsando claridad, energía e inmenso bienestar. Este tratamiento está disponible en los centros Zentropia Palladium Spa & Wellness de Riviera Maya, Riviera Nayarit y Punta Cana.

**PURIFICATION MAYAN HOT STONE TREATMENT**  
Hydrating and invigorating, the Mayan hot stone treatment employs healing techniques used by the ancient Mayans and Aztecs, which are known for revitalising the body and soul. The therapy is based on the 4 elements: wind, water, fire and earth. It combines natural exfoliation using copal, a tree resin from Mesoamerica, and a deeply-relaxing hot-stone massage. The exfoliation will reveal a fresh complexion, stimulate blood circulation and strengthen the immune system, and the hot stone massage will increase and purify energy flow in the body. Overall, the treatment promises to enhance vitality, achieve a balance between body and mind, and inspire power and immense wellbeing. Available at Zentropia Palladium Spa & Wellness centers in Riviera Maya, Riviera Nayarit and Punta Cana.

PEVONIA  
LUMAFIRM EN  
ZENTROPIA  
PALLADIUM SPA  
& WELLNESS  
[www.pevonia.com](http://www.pevonia.com)



### **Lumafirm Repair Cream**

#### **Lift & Glow**

Repara y rejuvenece. //  
Repairs and rejuvenates.



#### **Body moisturiser Firm & Glow**

Hidrata y  
repara. //  
Brighter,  
hydrated and  
firmer skin.



### **Eye Contour Lift & Glow**

Suaviza las arrugas. Crema  
antiedad. // Powerful anti-  
ageing eye cream.



LA LIBERTAD DE DISFRUTAR TU VIDA,  
**A TU MANERA**

Hoteles y resorts de lujo 5 estrellas, todos ellos en los mejores enclaves, las playas más impresionantes y los servicios de más alta calidad. Además, los resorts de 5\* tienen régimen de todo incluido y diversión para toda la familia, grupos y eventos.

*Feel Free - It's included*

# TENDENCIAS DE FITNESS 2015

FITNESS TRENDS FOR 2015

por Camilla Felici

## MÁQUINAS EMS

La estimulación eléctrica muscular utiliza corrientes eléctricas de bajo nivel para estimular los músculos y los fuerza a contraerse. Las máquinas EMS serán tendencia este año. No es un ejercicio pasivo como muchos podrían pensar, es una guía para entender qué músculo se está trabajando y así aumentar la intensidad del ejercicio. Esta primavera se instalará una chaqueta en Hard Rock Hotel Ibiza que permitirá al entrenador ayudar al cliente a contraer los músculos, ayudando con la tonificación y endurecimiento de los músculos durante la sesión de ejercicio.

EMS MACHINES Electrical muscle stimulation (EMS) is a process by which low-level electrical currents are used to stimulate muscles, forcing them to contract. EMS machines will be a popular feature for workouts in 2015. Bear in mind, this is not a passive exercise, as some may believe, it actually helps people to understand which muscles are working most during a workout and therefore increases the intensity. This year a jacket that lets trainers help their clients to contract their muscles will be installed at Hard Rock Hotel Ibiza for the summer season to aid with toning and strengthening muscles during a workout.



Los ejercicios para tonificar el cuerpo mejoran nuestro sistema cardiovascular y nuestra flexibilidad. // Exercises for toning the body improve our cardiovascular system and flexibility.

Un equipo de entrenadores profesionales ofrece servicios de entrenamiento personal completos y orientación deportiva a todos los huéspedes del Ushuaia Ibiza Beach Hotel. // A team of personal trainers offer complete personal training services, as well as sports coaching, for all Ushuaia Ibiza Beach Hotel guests.



## RUNNING

Correr es uno de los ejercicios más simples y de los más efectivos. Aumenta la energía, quema calorías, reduce la presión arterial y aumenta la resistencia. Podemos aspirar a correr durante una hora. Para los principiantes es muy importante combinar correr con caminar, con un minuto de cada cuando empieces a entrenar. Correr con intensidad significa que el corazón late al menos al 65% de nuestra frecuencia cardíaca máxima de una manera constante. Así nuestro corazón será más eficiente (latirá con una frecuencia más baja) y quemaremos más grasa en 35-40 minutos, si logramos correr durante una hora seguida.



Running is one of the simplest and most effective exercises that we can do. It boosts energy, burns calories, lowers blood pressure and improves stamina. We can all aspire to run for approximately 1 hour, but for beginners it's very important to be realistic and combine running with walking, for example 1 minute running then 1 minute walking. When we talk about intensity in a health programme, it means we should run at about 65% of our maximum heart frequency, and keep it steady. The results are that our heart will be more efficient (we'll reach a low heart frequency) and we'll burn fat from 35-40 minutes, so we should keep the workout to at least 1 hour.



## ABDOMINALES HIPOPRESIVAS

Abdominales Hipopresivas son un tipo de abdominales que reduce el tamaño de la cintura, mejora la postura, da elasticidad a las vértebras y reduce el proceso de envejecimiento. Cuando se hacen estas abdominales hipopresivas, la presión del abdomen se reduce, protegiendo los órganos interiores y recolocándolos. El Método Hipopresivo está revolucionando el campo del fitness y el rendimiento deportivo.

Hypopressive abdominals is a type of abdominal workout which reduces waist size, improves posture, stretches vertebrae and slows the ageing process. When these hypopressive abdominals are done, the pressure of the abdomen is reduced, protecting the body's organs and relocating them. The Hypopressive Method is revolutionising the field of fitness and sports performance, causing sensations in the therapeutic field.

TOP 5  
APPS  
PARA HACER  
DEPORTE

# 2015



**1 NIKE + RUNNING APP** - Haz que cada vez que corras cuente. Busca una ruta y mira la distancia, el tiempo y las calorías consumidas con una de las apps más populares. Puedes incluso poner tu canción favorita para hacer ejercicio. // Make Every Run Count. Track your route, distance, pace, time and calories with one of the most popular fitness apps available. You can even play your favourite workout songs through the app to really push your workout to the limit.



**2 FITBIT** - Vive una vida más sana y activa con Fitbit. Márcate objetivos, registra tus horas de sueño y empieza un plan alimenticio... luego revisa tu progreso y consulta tus tendencias en tablas y gráficos sencillos. // Live a healthier, more active life with Fitbit. Set goals, record your sleep and start a food plan, then view your progress and track your trends with charts and graphs that are easy to read.



**3 ENDOMONDO** - Esta app registra la duración, distancia, calorías quemadas y se completa con consejos de un entrenador que te habla. // This app can apply to just about any distance-based sports activity. It tracks duration, distance, calories burned and also offers feedback from an audio coach.



**4 WORKOUT TRAINER** - Un entrenador de fitness interactivo te permite personalizar tu experiencia y recomendar un régimen con rutinas de ejercicio y pautas. // An interactive fitness trainer allows you to customise your experience and recommended regimen with workout routines and guidelines.



**5 7 MIN WORKOUT** - Basado en un circuito de entrenamiento de alta intensidad, este entrenamiento hace que quemes un número elevado de calorías y refuerces los músculos en tan sólo 7 minutos. // Based on high-intensity circuit training, this workout gives you significant calorie-burning and muscle-building benefits in just 7 minutes!



# “CASARSE FRENTE AL

“THE OCEAN BRINGS ROMANCE

# OCÉANO ENAMORA”

TO A WEDDING”

por Mafalda Ortiz | photos P.M.

ESP | ENG

## ¿Cuál ha sido la boda más singular que has organizado?

Ha habido muchas celebraciones únicas – nunca podría escoger sólo una. Ha habido bodas sorpresa, votos personales que me han hecho llorar, fuegos artificiales desde barcasas flotantes, aviones privados, mesas de comensales de más de 50 metros de largo, y mucho, mucho amor. Para mí, las bodas más únicas son las que realmente reflejan el estilo, espíritu e historia de amor de los novios.

## ¿Qué te impulsó a colaborar con Palladium Hotel Group?

Mi colaboración con Palladium surgió del deseo mutuo de crear bodas de diseño teniendo en cuenta un servicio y un valor excelente. Queremos asegurarnos de que cada pareja, y sus amigos y familiares, se sientan como parte de la familia Palladium cuando se celebra la boda.

## ¿Qué servicios ofrecéis?

Para Palladium Weddings en México he diseñado una experiencia VIP de principio a fin para nuestras parejas. Cada complejo tiene un equipo dedicado a la planificación de bodas, instruido por mí, para guiar el proceso desde la selección de una fecha y la confirmación de los requisitos legales, a la selección de un paquete que se adecúe a ellos.

Luego trabajamos con cada novia para personalizar la celebración con colores, música y todos los detalles – incluso la reserva de citas en el spa para las invitadas o la organización de una fabulosa after-party privada en la playa.

## What was the most unique wedding you have ever planned?

There have been so many unique celebrations. I could never choose just one. There have been surprise weddings, personal vows that made me cry, fireworks on floating barges, surprise celebrity musical guests, private planes, dinner tables that were 50 meters long, and lots and lots of love. For me, the most unique weddings are the ones that truly reflect the style, spirit, and love story of the bride and groom.

## Why did you start collaborating with Palladium Hotel Group?

My partnership with Palladium began with a mutual desire to create designer-level, destination weddings with excellent service and value in mind. We want to make sure that each of our couples, as well as their friends and loved ones, feel like part of the Palladium family by the time the wedding takes place.

## What services do you offer?

For Palladium Weddings in Mexico, I have designed a start-to-finish VIP experience for our couples. Each resort has a team of dedicated wedding planners, trained by me, on site to guide the process from selecting a date and confirming legal requirements, to choosing the package that's right for them. We then work with each bride to customise the celebration with colour, music, and all the details. We can even set up spa appointments for the ladies and co-ordinate a fabulous a Private Beach Bash after-party.

Karen Bussen conoce todos los secretos para que uno de los momentos más importantes de una pareja sea mágico. Más de 1.000 bodas se han celebrado bajo su batuta. // Karen Bussen knows all the secrets to make one of the most important moments for a couple magical. Bussen boasts over 1,000 weddings under her belt.





**“EN PALLADIUM RESORTS LA PETICIÓN MÁS COMÚN ES CASARSE FRENTE A LA PLAYA O CON VISTAS AL MAR”**  
**“AT PALLADIUM RESORTS THE MOST COMMON REQUEST IS TO MARRY ON THE BEACH OR OVERLOOKING THE SEA ”**

ESP | ENG

**Describe the most challenging wedding you've planned and how you handled the problems that came up**

Una que me viene a la mente es una boda de famosos que llevaba diseñando nueve meses. De repente, tres días antes de la celebración, recibí una llamada diciéndome que tenía que cambiar toda la celebración a otro lugar. ¡No había visto la nueva ubicación en persona hasta que llegué allí con toda la decoración! Y al final... todo salió a la perfección y vivieron felices para siempre.

**What are the most popular things a bride will ask for?**

**¿Qué es lo más común que te piden las novias para sus bodas?**  
En Palladium Resorts la petición más común es un lugar frente a la playa o con vistas al mar. Y afortunadamente, tenemos lugares impresionantes. A menudo también quieren personalizar detalles y paletas de colores y flores.

**What type of religious ceremonies can we have at the beach?**

**¿Qué tipo de ceremonias religiosas se pueden celebrar en la playa?**  
En la Riviera Maya y Riviera Nayarit tenemos unas preciosas capillas católicas al aire libre para ceremonias religiosas. Para las ceremonias que no son católicas, podemos celebrar bodas religiosas en la misma playa.

**What do you think is the most special thing about a beach wedding?**

**¿Para ti qué tiene de especial una boda en la playa?**  
El entorno es mágico. La presencia del océano en una boda enamora y se vive el increíble poder de la naturaleza. Es casi como si la misma naturaleza fuera testigo de esta unión de dos almas. Y por supuesto, ¡está también el sol y el precioso cielo azul!

**What would you say is the key ingredient for having a perfect wedding?**

**¿Cuál crees que es el ingrediente clave para una boda perfecta?**  
Para mí, la boda perfecta es la que da una sensación de autenticidad que va con la pareja – no la que tiene los adornos más grandes. •

**Describe the most challenging wedding you've planned and how you handled the problems that came up**

One that comes to mind is a celebrity destination wedding that I had been designing for 9 months. Suddenly, 3 days before the celebration, I received a call that the whole celebration had to be moved to another location. I never saw the new location in person until I arrived there with all the décor! And in the end everything was perfect and they lived happily ever after.

**What are the most popular things a bride will ask for?**

At Palladium Resorts, the most common request is a beachfront location or a view of the water. And fortunately, we have some stunning locations to offer! They also often want to personalise details and customise colour palettes and flowers.

**What type of religious ceremonies can we have at the beach?**

In Riviera Maya and Riviera Nayarit, we have beautiful open-air Catholic chapels for religious ceremonies. For non-Catholic ceremonies, we can host religious weddings on the beach itself.

**What do you think is the most special thing about a beach wedding?**

The setting is magical. The presence of the ocean at a wedding celebration brings romance and the awesome power of nature. It's almost as if nature herself is a witness to this joining of two hearts. And of course, there's also the sun and the beautiful blue sky!

**What would you say is the key ingredient for having a perfect wedding?**

For me, the perfect wedding is the one that feels authentic to the couple, not necessarily the one with the biggest decorations. •

# BODAS HINDUS EN JAMAICA

El equipo de bodas Palladium está entusiasmado con el nuevo paquete que a partir de marzo de 2015 ofrecerá en el resort de Montego Bay, en Jamaica. Organizarán y celebrarán bodas hindús, con el toque de distinción que Karen Bussen pone en todos sus trabajos. El reto es mayúsculo debido a la vistosidad y espectacularidad de este tipo de ceremonias, basadas en una cultura de lo más colorista. El resto de destinos también tendrán ceremonias hindús en un futuro cercano. Ahora se están cerrando todos los detalles que hay que tener en cuenta para que estas bodas sean un rotundo éxito.

## HINDUS WEDDINGS IN JAMAICA

The wedding team at Palladium is excited to announce its latest service: From March 2015, they will host and organise Hindu weddings at the Montego Bay Resort in Jamaica, with the added distinction that Karen Bussen will oversee the planning of each one. The team is relishing the challenge which, if you know how colourful, striking and spectacular Hindu weddings can be, is undeniably huge. Other Palladium destinations will soon follow suit and also host Hindu weddings in the near future. All the final details and preparations necessary to make these weddings a complete success are currently being finalised.



## Capillas en los resorts

por **MAFALDA ORTIZ**

Los resorts Grand Palladium en Riviera Maya y Riviera Nayarit disponen de dos capillas para officiar ceremonias católicas, ambas aprobadas por las Diócesis de cada una de las localidades. Se llaman 'Nuestra Señora de las Nieves', en homenaje a la patrona de Ibiza, ciudad de origen de los propietarios de la compañía hotelera. Novios e invitados se ahorran así traslados en uno de los días más importantes de sus vidas.

**RESORT-BASED CHAPELS**  
The Grand Palladium Resorts in the Mayan Riviera and Riviera Nayarit offer two chapels that cater to Catholic weddings, and are both approved by their respective Diocese. They have both been named 'Nuestra Señora de las Nieves' in honour of the Patron Saint of Ibiza, the city of origin of the hotel group proprietors. Bride, groom and guests can save on transfers on one of the most important days of their lives.

**20°37'53"N 87°04'53"O**

**Donde / Where:** México. Riviera Maya y Riviera Nayarit.

[www.palladiumweddings.com](http://www.palladiumweddings.com)

ESP | ENG

Algunos dicen que un viaje comienza en el momento que comenzamos a soñarlo, cuando el corazón abre un canal de ilusiones y expectativas, cuando somos capaces de visualizarlos “allí” sin apenas habernos movido del sillón. Un viaje, dicen, empieza cuando somos capaces de viajar con la imaginación, cuando nos desplazamos a mundos distintos sin abandonar el sillón. Sí, tal vez sea así. Tal vez debamos viajar sin desplazarnos para sentirnos ya en ruta y tal vez haya sido siempre así desde que comencé a recorrer el mundo para entenderlo, primero como viajero y ahora como piloto. Quizás esto tenga que ver con la sensación que me invadió aquel invierno, cuando aparecí por vez primera en México y entré por casualidad en aquella pequeña tienda indígena.

De alguna manera, me supe allí desde hacía mucho, mi alma reconoció el lugar y no me violenté apenas al escuchar aquella señora que me hablaba en una lengua extraña mientras encendía inciensos votivos a los pies de los santones votivos. De alguna manera, me dediqué inconscientemente a poseer un lugar que extrañamente era ya mío y le sonreí desde muy adentro del corazón, como si nos conociésemos larga y lejanamente. ¿Habría soñado antes aquel viaje? Recuerdo que en aquel hotel de Bahía de Banderas dormí como nunca había dormido en ningún viaje anterior. Allí me curé de mi insomnio en los hoteles extraños y, a partir de entonces, cada hotel en el que me alojo termina convirtiéndose en una extensión de mi hogar. Después comprendí que, durante semanas, había soñado despierto aquel viaje por las playas de la costa pacífica de México, me había

emborrachado de ilusión con su inmensidad frente aquellos libros y habría paseado mentalmente por sus arenas magníficas antes de saber que iría nunca. Aquel viaje comenzó soñando. Y en aquel sueño comenzaron todos los viajes. Quizás, desde aquel viaje, me he dado cuenta de que algo mágico tiene lugar en el momento que uno desea largamente conocer un nuevo país, una nueva cultura, salir de sí mismo, de su propia geografía, para conocer la geografía de un mundo nuevo. Sí. Un viaje comienza ahora, en el momento que lo sueño. Y tal vez, por la misma magia, al leer estas líneas el lector ya se sepa de viaje y comienza a soñar, aquí y ahora, con su próximo destino. Buen viaje. •

Some people say that a trip starts when we start dreaming it, when the heart opens a channel of illusions and anticipation, when we are able to visualise ourselves there without even moving from our sofa. A trip, they say, starts when we are able to travel with our imagination, when we move to different worlds without leaving our seat. And maybe they are right. Maybe we should travel without moving in order to feel already en route. Maybe it has always been like this, since I started to travel the world and understand it - first as a traveller and now as a pilot. Maybe this has something to do with the feeling that came over me that winter, when I went to Mexico for the first time and by chance I entered a small

indigenous tent. In a way, I felt I had been there a long time ago, my soul recognised the place and I felt violent when I heard a woman talking to me in a foreign language while she lit the votive incense by the feet of the saints. In a way, I unconsciously owned a place that already was strangely mine and I smiled at her from the bottom of my heart, as if we knew each other at length. Had I dreamed this trip? I remember that I slept in the hotel in Bahía de Banderas like I haven't done in any other trip. There, I cured my foreign hotel insomnia and, since then, each hotel where I have stayed it has become an extension of my own home. It was then when I understood that I had daydreamed that trip to the beaches of the Mexican Pacific coast for weeks. I had intoxicated myself of anticipation with its vastness in

front of those travel books and had mentally wandered its wonderful stretches of sand before I even knew I would go there. That trip started in my dreams. And in that dream started all my trips. Maybe, since that trip, I have realised that something magical starts when one long desires to get to know a new country, a new culture, come out of yourself, of your own geography to know the geography of a new world. Yes. A trip starts now; at the moment I dream it. And maybe, by the same magic, the reader, when reading these lines, will find himself in a trip and will start to daydream, here and now, with his first destination. Enjoy your trip! •

LO QUE  
WHAT  
AHORA  
BEGINS  
COMIENZA  
NOW



por POL TRIPS



## LA LIBERTAD DE DISFRUTAR TU VIDA, A TU MANERA

Desde modernos alojamientos urbanos y temáticos musicales hasta complejos vacacionales de sol y playa y exclusivos hoteles boutique, Palladium Hotel Group se enorgullece de entender y satisfacer las necesidades de cada uno de sus clientes ofreciéndoles un sinfín de opciones en destinos de ensueño.



# LA THE SUITCASE MALETA



**PARA ELLA**  
FOR HER

## 1. **Alexander McQueen**

Gafas // Sunglasses

[www.alexandermcqueen.com](http://www.alexandermcqueen.com) 240€

Llamativas gafas con forma de ojo de gato con texturas en oro pintadas a mano. // Striking cat-eye shaped frames with a textured, hand-painted, gold coating.

## 4. **Office**

Sandalias // Sandals

[www.office.co.uk](http://www.office.co.uk) 42€

Sandalia Oceanía con tira de metal y efecto piel de potro. // Oceania metal trim, strap-sling sandal with black pony effect.

## 2. **Accessorize**

Bikini

[www.eu.accessorize.com](http://www.eu.accessorize.com) 23.50€

Bikini bandeau náutico con rayas azules clásicas para un look marinero. // Nautical, halterneck, bandeau bikini with classic blue stripes for that sailor girl look.

## 5. **Paige**

Denim Shorts

[www.paige.com](http://www.paige.com) 240€

Cool, casual y cómodo – Un par de shorts vaqueros claros y desgastados. // Cool, casual and comfortable - a perfect pair of deconstructed, light denim shorts.

## 3. **H&M**

Top

[www.hm.com](http://www.hm.com) 19.99€

Top de playa con estampado rojo y blanco. Chic fluido para el verano. // Red and white patterned beach top. Effortlessly cool for the summer.

## 6. **See By Chloé**

Bolso // Bag

[www.chloe.com](http://www.chloe.com) 340€

Un bolso elegante con rayas azules de la firma francesa y eternamente chic. // An elegant blue stripe tote by the timeless chic Parisian fashion house.



Preparar la maleta antes de iniciar un viaje es algo emocionante. Aquí te dejamos algunas ideas si tienes pensado viajar hacia el buen tiempo. Hola Caribe.

Preparing your suitcase before embarking on a trip is exciting. Here are our suggestions if you are traveling to sunny shores. Hello Caribbean!



**PARA ÉL**  
FOR HIM

#### 1. **H&M**

Camiseta // T-Shirt  
[www.hm.com](http://www.hm.com) 12.99€

Camiseta a rayas azul marino y blancas con detalles de colores. // Navy blue and white striped T-shirt with coloured detail.

#### 2. **Oiler & Boiler**

Bañador // Beach Shorts  
[www.oilerandboiler.co.uk](http://www.oilerandboiler.co.uk) 64€

Shorts con estampado tropical, también en una variedad de estilos y colores. // Tropical palm print shorts, also available in a variety of alternative styles and colours.

#### 3. **O'Neill**

Chanclas // Flip Flops  
[www.oneill.com](http://www.oneill.com) 39.99€

Sandalia de la gama Koosh Crusade diseñada para máximo confort y durabilidad. // This sandal from the Koosh Crusade range is designed for optimum comfort and durability.

#### 4. **Farah**

Shorts  
[www.houseoffraser.co.uk](http://www.houseoffraser.co.uk) 64€

Pantalón corto con estampado a triángulos. Un look de verano elegante.  
// Tailored triangle print, navy blue shorts. A smart summer look.

#### 5. **Marc Jacobs**

Gafas // Sunglasses  
[www.marcjacobs.com](http://www.marcjacobs.com) 290€

Diseños oversize en azul marino con interior en azul claro. // Distinctive, oversized, dark blue frames with a light blue interior.

#### 6. **Armani Jeans**

Camisa // Shirt  
[www.houseoffraser.co.uk](http://www.houseoffraser.co.uk) 148€

Camisa hawaiana con estampado de palmera en rojo. Relájate y descansa en la playa con estilo. // Hawaiian red, fitted, palm-print shirt. Kick back and relax!

# LA VIDA EN LA PLAYA

LIFE'S A BEACH

## INSPIRADO EN LA CULTURA DE SURF

La moda surfera se ha convertido en tendencia y en una gran industria. La variedad de estilos y diseños en el mercado es inmensa desde pantalones cortos y anchos, bikinis y neoprenos. Abre tu alma al mar, arena y sol y surfea las olas con estilo.



Tablas de surf personalizadas de alto rendimiento. // High-performance, custom surf boards.

## LIVE LOVE SURF

Inspired by surf culture, surf apparel has become a popular trend and a huge industry. The variety of styles and designs on the market is immense, from boardshorts to croptops, bikinis and wetsuits. Embrace sea, sand and sun, and ride the waves in style.



### **Billabong**

Jack Freestone Boardshort  
[www.billabong.com](http://www.billabong.com)  
 69.95€



### **O'Neill**

Bikini  
[www.oneill.com](http://www.oneill.com)  
 69.99€



### **Roxy**

Wetsuit  
[www.surfdome.com](http://www.surfdome.com)  
 255€



### **Billabong**

Surf top 35€  
 bottoms 39€  
[www.billabong.com](http://www.billabong.com)

### **Nigel Semmens**

Surf Board  
[www.surfdome.com](http://www.surfdome.com)  
 542€

**PARA  
EL**  
FOR HIM



**Vivienne Westwood**  
[www.viviennewestwood.com](http://www.viviennewestwood.com)  
195€



**Levi's**  
[www.levi.com](http://www.levi.com)  
95€



**Replay**  
[www.replay.it](http://www.replay.it)  
148€



**Topman**  
[eu.topman.com](http://eu.topman.com)  
48€

## Guía vaquera

por **CAMILLA FELICI**

El pantalón vaquero perfecto en el azul clásico es un básico de armario. Debería ser cómodo, favorecedor y encajar con tu estilo y cuerpo. Inspírate y encuentra tus vaqueros perfectos.

DENIM GUIDE The perfect pair of classic blue jeans is a must-have for every wardrobe. They should be comfortable, flattering and suit your style and body shape. Feel inspired and find the right pair for you.



**Levi's**  
[www.levi.com](http://www.levi.com)  
95€



**Mango**  
[shop.mango.com](http://shop.mango.com)  
39.99€



**Replay**  
[www.replay.it](http://www.replay.it)  
192€



**Superdry**  
[www.superdry.com](http://www.superdry.com)  
58€

**PARA  
ELLA**  
FOR HER



ENRIQUE IGLESIAS

# EL ICONO

INTERVIEW BY **Jordi Teixeira** photos by **Alan Silfen**

“¿DE QUÉ HABLA LA RADIO CUANDO LA ENCIENDES?”, PREGUNTA EN VOZ ALTA ENRIQUE IGLESIAS. Y ÉL MISMO SE AUTO-CONTESTA: “CUANDO OÍMOS MÚSICA –EL NOVENTA POR CIENTO DE LAS VECES– SE HABLA DE ESOS DOS SENTIMIENTOS, SEXO Y AMOR”. EL CANTANTE HACE ASÍ UN DIVER- TIDO JUEGO CON EL TÍTULO DE SU ÚLTIMO DISCO (SEX & LOVE [REPUBLIC RECORDS]) CON EL QUE VUELVE A PONERSE EN EL CEN- TRO DE MIRA DE LA MÚSICA LATINA. UN TÍTULO POLÉMICO PARA UN ARTISTA QUE . “ENFRENTÉMOSLO. NO IMPORTA LA RAZA, NACIONALIDAD, O RELIGIÓN QUE TENGAS SEAS. ¡LOS DOS Y TE GUSTAN!”.

“What does the radio say when you turn it on?” asks Enrique Iglesias, before responding himself, “Music – 90% of the time – speaks of two feelings: sex and love.” The singer uses the words in the title of his new album, *Sex & Love* (released on Republic Records), in which he returns to the centre of attention in Latin music. Iglesias is an artist who has accomplished a level of success equal in size to his own personality. A Madrilenian when he fancies it and an American when he needs it, he goes from shy to sassy without batting an eyelid. “Let’s face it: race, nationality or religion do not matter. Sex and Love. You love both!” he jokes.



“Cuando empecé, tenía tan plena convicción de lo que quería y de mis metas que en menos tiempo de lo que pensé se hizo una bola de nieve que nos arrastró a todos”

# CON MÁS DE 60 MILLONES DE DISCOS VENDIDOS, ES UNA DE LAS INSTITUCIONES DE LA MÚSICA LATINA. ACABA DE PUBLICAR SU DÉCIMO ÁLBUM, 'SEX & LOVE', EN EL QUE COLABORA CON EL RAPERO PITBULL O KYLIE MINOGUE.

ESP | ENG

Con casi 60 millones de discos vendidos mundialmente, Enrique Iglesias es, por derecho propio, una institución en la música latina. Tras años bajo la sombra de su padre, Julio Iglesias, siete discos de oro y siete discos multi-platino (3 en español y 4 en inglés) avalan a un artista consagrado de Latinoamérica a Japón desde aquel 'Experiencia Religiosa'. El cantante no pierde tiempo cuando habla de su décimo álbum y hace gala de su simbolismo como mito sexual internacional. "Quería ser directo", asegura. "Desde el primer día supe que iba a llamarlo así". Apenas ocho años tenía Enrique cuando abandonó Madrid y la casa de Isabel Preysler para irse a vivir con sus hermanos a Miami a la casa de su padre. Allí se crió en un ambiente latino y nadie sabía que aquel adolescente escribía canciones y soñaba con el estrellato hasta que en 1995 le cantó por primera vez al que sería su futuro manager. Se fraguaba así su primer disco y una carrera meteórica.

WITH OVER 60 MILLION RECORDS SOLD, ENRIQUE IGLESIAS IS ONE OF THE BIGGEST NAMES IN LATIN MUSIC. HE'S JUST RELEASED HIS TENTH ALBUM 'SEX & LOVE' IN WHICH HE COLLABORATES WITH THE RAPPER PITBULL AND SINGER KYLIE MINOGUE.

With almost 60 million records sold worldwide, Enrique Iglesias is an institution in Latin Music. After years in the shadows of his father Julio Iglesias, he has released seven gold records and seven multi-platinum (3 in Spanish and 4 in English), and become an acclaimed artist from Latin America to Japan since his 'Experiencia Religiosa'. The singer does not waste his time when speaking about his tenth album and demonstrates his symbolism as an international sexual icon. "I wanted to be direct," he assures. "From the first day I knew I was going to call it this." Enrique was only eight when he left Madrid and Isabel Preysler's home to live with his siblings and his father in Miami. There he was raised surrounded by the Latin scene and nobody knew that an adolescent Enrique was writing songs and dreaming about stardom until 1995 when he sang for the first time to someone who would become his manager. Thereafter he forged his first record and meteoric career.

"It was hard to leave Madrid, my parents, and friends so young to come to a completely different city like Miami. It was like starting from zero but I don't regret anything"

“Fue duro dejar Madrid tan joven, a mis padres, a mis amigos, y venirme a una ciudad completamente diferente como Miami. Aún así no me arrepiento de nada”



**Cuando salió tu primer disco, todo era una incógnita: apenas tenías un nombre famoso pero el éxito que tuviste sobrepasó todas las expectativas. ¿Te esperabas la magnitud del éxito?**

He sido un chaval con mucha suerte, me he topado con gente que ha sido crucial en mi vida. Muchos de los periodistas, los productores de tele, las gentes de la radio, siguen siendo mis cómplices, mis amigos. Y es que definitivamente es como una gran familia extendida por muchas ciudades y países. Mis inicios fueron como una bola de nieve cuesta abajo. Obvio que tenía muchos

“Cuando lanzo un disco, voy a tener que presentarlo un millón de veces, así que necesito sentirme apasionado desde la primera canción hasta la última”

**When your first record came out everything was a mystery. You had a famous name, but your success surpassed all expectations. Did the sheer scale of your success surprise you?**

I have always been very lucky. I have met people that have been crucial in my life. Many of the journalists, TV producers and people from the radio were and continue to be my allies and friends. It really is like a great extended family in many cities and countries. My beginnings were like a snowball rolling downhill. It was obvious that I had lots of fears and insecurities. I was just a child! But everything came so quickly that I didn't have time to even believe it. Mexico was the catapult. I really owe my career to the Latin crowd, who are the most loyal. My fans have grown with me and today go with their children to my concerts.

**Enrique Iglesias' artistic story started behind his family's back. When you were 18 you obtained your first record deal. You travelled to Toronto to live with your music and record for 5 months. How was that experience?**

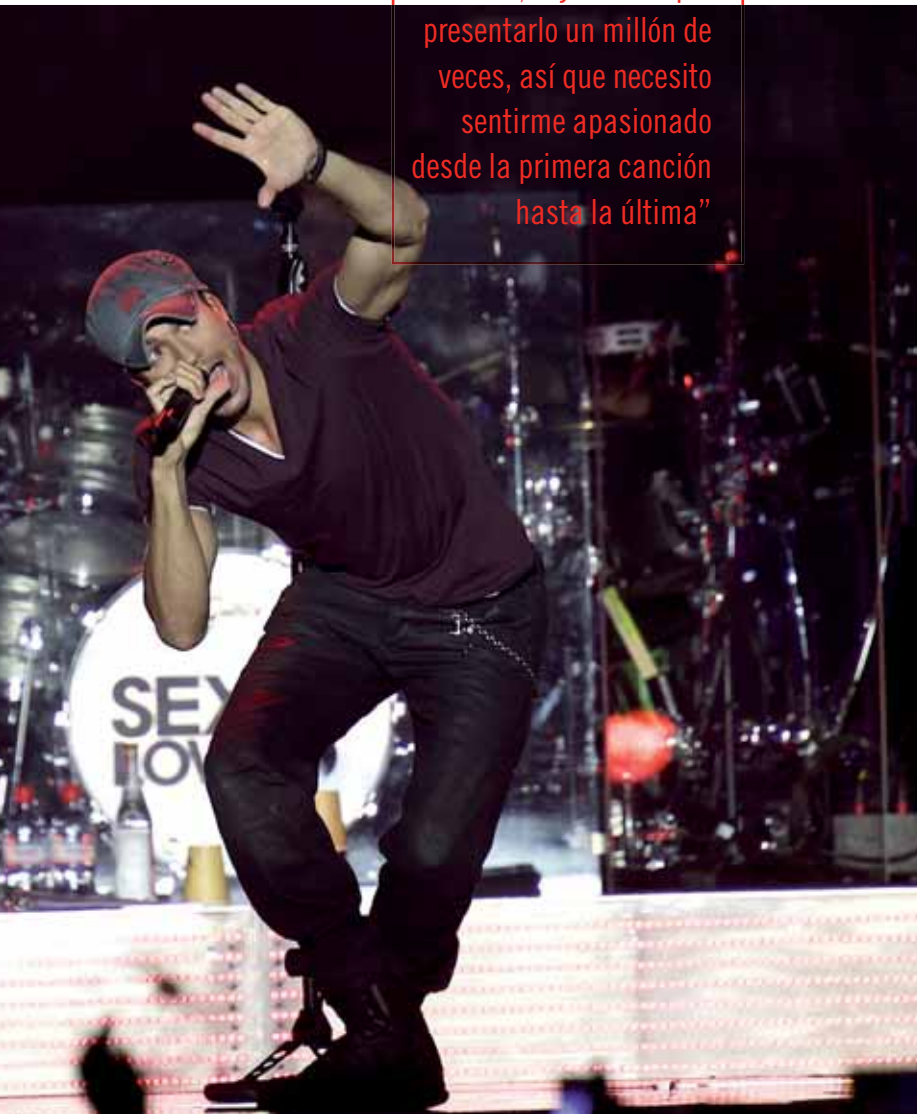
Imagine! At that age I was really naïve and it was like a suspense and action movie, Mission Impossible style. I was completely convinced of what I wanted and, sooner than I thought, it all rolled into a snowball that took us all by surprise. They were great moments.

**Was it hard to become independent?**

It was hard to leave Madrid, my parents and my friends so young and come to a completely different city like Miami. It was like starting from zero, but I do not regret anything. I think God has been very generous to me. I am very fortunate of have been able to work doing something that I truly love.

**Sex and Love is your tenth record. How have you evolved throughout your career?**

If you listen to my first record and my last record you will probably notice a difference. This is what is exciting and fun and I am not going to say that I wouldn't like to do it





miedos e inseguridades, ¡era un chaval! México fue la catapulta de todo, a ellos les debo mi carrera. El público latino es el más leal de todos y mis fans han crecido conmigo y hoy van con sus hijos a mis conciertos.

**La historia artística de Enrique Iglesias se inicia a escondidas de su familia. A los 18 años obtuviste tu primer contrato discográfico. Viajaste a Toronto para vivir con tu música y grabar durante 5 meses. ¿Cómo fue esa experiencia?**

Pues imagínate, a esa edad, yo era un chaval y fue como una película de suspense y acción al estilo Misión imposible. Tenía tan plena convicción de lo que quería y de mis metas que en menos tiempo de lo que pensé se hizo una bola de nieve que nos arrastró a todos. Fueron momentos muy bonitos.

**¿Fue duro independizarte?**

Fue duro dejar Madrid tan joven, a mis padres, a mis amigos, y venirme a una ciudad completamente diferente como Miami. Fue empezar de cero pero aún así no me arrepiento de nada, creo que Dios ha sido increíble conmigo. Soy muy afortunado de haber podido trabajar en lo que me apasiona hasta el día de hoy.

**Sex and Love es tu décimo disco. ¿Cómo has evolucionado a lo largo de todo este tiempo?**

Si escuchas mi primer disco y mi último disco seguramente notarás una diferencia. Eso es lo emocionante y divertido y no voy a decir que no me gusta repetir lo que ya hice, pero estoy seguro de que no quiero aburrirme de mí mismo. En este disco, trabajé con mucha gente y así puedes ver cómo trabajan otros artistas y eso te saca de tu zona de confort, y también te puede llevar en una nueva dirección.

**¿Esa es la razón de que te hayas abierto a colaborar con tantos artistas últimamente?**

Tengo mi estilo de hacer música y el trabajar con otra gente me envía en una nueva dirección. ¡No quiero aburrirme! Cuando lanzo un álbum, voy a tener que presentarlo un millón de veces, así que necesito sentirme apasionado por él desde la primera canción hasta la última.

**En el videoclip "I'm a Freak" apareces junto al rapero Pitbull en una fiesta llena de chicas...**

Fue muy gracioso. Pitbull quería hacer una fiesta en la casa de su amigo y se rompieron algunas cosas. Seguro que habremos inspirado alguna que otra fiesta.

"When I release an album and have to present it a million times, I need to feel passionate about it".



**Una pareja indestructible**

Aunque el artista insiste en que no quiere casarse ni tener hijos de momento, su noviazgo con la modelo rusa Anna Kournikova parece irrompible. Él tiene una receta: "Estamos muy bien así, no hace falta un papel para certificar las felicidad, lo que hace falta es el compromiso y ese ya está". // Although Iglesias insists that he doesn't want to marry or have children at the moment, his relationship with the Russian model Anna Kournikova seems unbreakable. He has a recipe: "We are doing great. It is not necessary to have a paper to certify happiness, what is needed is a commitment and we already have it".

all again, but what I know is that I don't want to get bored. In this record I have worked with many people and I get to see how other artists work and this has taken me out of my comfort zone and taken me into another direction.

**Is this the reason why you have agreed to collaborate with so many other artists?**

I have my style of making music and working with other people sends me in a new direction. I don't want to get bored! When I release an album and I have to present it a million times, I need to feel passionate about it from the first song to the last.

**In the 'I'm a Freak' video you appear with the rapper Pitbull in a party full of girls...**

### **También acabas de trabajar con Kylie Minogue en la canción "Beautiful", ¿cómo surgió esta oportunidad?**

Esa es una canción que escribí hace un año con un amigo. Estábamos en el estudio de grabación y él me habló de trabajar con ella y yo mencioné "Beautiful", entonces ella la escuchó, después hizo las voces y eso fue todo. Lo bueno de este disco y de todas las colaboraciones que tuve durante toda mi carrera es que todo sucedió de forma muy natural, solo sucedió y así fue cómo lo hice.

### **¿Con quién te habría gustado colaborar?**

Uno de los primeros artistas a los que siempre he admirado es Bruce Springsteen. Para mí es un ícono en todos los sentidos, pero igualmente me gustaría trabajar con otros latinos a los que admiro y respeto mucho.

### **¿Quiénes han sido los modelos en tu vida como músico?**

Admiro a mi padre. Creo que él junto a otros nos abrió el camino a los que vinimos después. También Ricky, Shakira. Creo que somos una generación de chicos muy luchadores y tenemos mucho que aprender de gentes que han sabido llegar y mantenerse con un nivel por tanto tiempo.

### **¿Qué recuerdas de aquella Enrique Iglesias adolescente?**

Recuerdo a mi abuelo. Era como un cascabel. Siempre alegre, energético y uniendo a toda la familia. Cuando murió a todos nos pegó muy duro, me impactó mucho ver llorar a mi padre. Nuestra infancia no pudo ser mejor. Ambos nos dieron lo mejor de sí y aunque se divorciaron siempre han estado ahí. Cuando nos mudamos a Miami fue un shock, porque dejamos atrás muchas cosas, amigos, recuerdos y empezamos de cero. Otro idioma y otra cultura pero nos adaptamos bien. Miami es muy latino y a mí me alimenta el mar, me da como una sensación de paz y también de libertad.

### **Al igual que tu padre, siempre hablas con ternura de tu abuelo. ¿Cuál ha sido su mayor enseñanza?**

Su alegría y su espíritu de unión. Era un tipazo, todos le recordamos como una persona, bromista, positiva y llena de energía. •

"En este disco, trabajé con mucha gente y así puedes ver cómo trabajan otros artistas y eso te saca de tu zona de confort, y también te puede llevar en una nueva dirección"

It was fun. Pitbull wanted to do a party in his friend's home and we broke a few things. I am sure we have inspired more than one party.

### **You have also collaborated with Kylie Minogue in the song 'Beautiful'. How did the opportunity come about?**

I wrote this song with a friend a year ago. We were in the recording studio and he suggested that I work with her and I mentioned the song 'Beautiful'. Kylie listened to it, then she recorded the voices and that was it. The good thing about this record and all the collaborations in my career is that they all have come up organically. They just happened and that's how I did it.

### **Who would you like to collaborate with?**

One of the artists I have always admired is Bruce Springsteen. For me he's an icon in every sense, but I would also love to collaborate with other Latin artists that I admire and respect.

### **What artists have inspired you in your musical career?**

I admire my father. I believe that he and others opened the path for us that came later. Also Ricky Martin and Shakira are inspiring. I believe we are a generation of fighters and we have a lot to learn from people who have managed to get and stay with a certain level for so long.

### **What do you remember from your adolescent years?**

I remember my grandfather. He was always cheerful, energetic and would get all the family together. When he passed away it hit us very hard. I was moved when I saw my father crying. Our childhood could have not been better. They [our parents] gave us their best and, although they got divorced, they have always been there. When we moved to Miami it was a shock. We left behind many friends, things and memories. We learnt another language and another culture but we adapted very well. Miami is very Latin and the sea provides me a feeling of peace and freedom.

### **Like your father, you have always spoken very highly of your grandfather. What was his greatest lesson?**

His happiness and spirit of reunion. He was a dude, we all remember him as a positive person, always joking and full of energy. •

"In this record I have worked with many people and I get to see how other artists work and this has taken me out of my comfort zone and taken me into another direction"



Only  
**YOU**  
HOTEL & LOUNGE  
MADRID



## An exclusive experience for YOU

Only YOU Hotel & Lounge Madrid desea complacer las necesidades de cada uno de sus clientes, haciendo de la personalización uno de sus puntos clave y permitiendo que cada huésped experimente su estancia de forma única e inolvidable.



TODAS LAS NOVEDADES DEL GRUPO HOTELERO // ALL THE LATEST FROM THE HOTEL GROUP

# Palladium WORLD



LIBRO DE INVITADOS  
PAG. 85

## YOUNIQUE Menús, afterworks y brunchs

El restaurante de Only YOU Hotel & Lunch Madrid estrena concepto gastronómico. //

The restaurant at the Only YOU Hotel & Lunch Madrid launches a new culinary concept.

# LA FAMILIA

## EL EQUIPO DE TRABAJO DE RIVIERA NAYARIT

The professional team at Nayarit Riviera



El pasado diciembre pasamos unos días estupendos en el resort de Riviera Nayarit, en México, y aprovechamos para tirar una foto a gran parte de los trabajadores del complejo. Es nuestra forma de agradecer los momentos inolvidables que nos hicistéis vivir. El servicio que nos dispensásteis fue inmejorable y la simpatía, vuestra seña de identidad. Volveremos pronto. // The professional team at Nayarit Riviera. Last December, we spent a few wonderful days in the Nayarit Riviera Resort in Mexico, and took the opportunity to get a great shot of the resort's working team. This is our way of thanking them for the memorable moments we had. The service you gave us was unparalleled and your generosity was so clearly from the heart. We'll return soon.



UNA HABITACIÓN  
**a bedroom**

# Grand Palladium Bávaro Suites

THE SWIM UP JUNIOR SUITE AND LUXURY MASTER SUITE



## **1** CAMA KING SIZE King Size Beds

Tiene una cama de matrimonio de gran tamaño, una sala con sofá cama y unas vistas directas a la piscina y al mar. // This suite has a large king size bed, a room with a sofa bed and direct views to the swimming pool and sea.

## **SWIM UP JUNIOR SUITE**

55 metros cuadrados con una situación privilegiada en primera línea del mar. // 55sqm with a privileged location on the beachfront.

Grand Palladium Bávaro Suites Resort & Spa, bautizado con el nombre de una de las playas más famosas de la costa este de isla de Quisqueya, se encuentra dentro del complejo turístico de resorts de Punta Cana. Está rodeado por unos impresionantes cocoteros, una suntuosa vegetación y playas paradisíacas de fina arena blanca.

El complejo ha sido recientemente reformado y se ha mejorado sus instalaciones para ofrecer a los clientes el mejor servicio y el bienestar y confort que se merecen. Se han construido 178 nuevas habitaciones y se ha renovado completamente el resto de las que está compuesto el resort. Las nuevas instalaciones cuentan con materiales de gran calidad, así como con un diseño exclusivo que genera un ambiente distinguido y cómodo para el disfrute de los huéspedes durante la estancia.





## 2 LUXURY MASTER SUITE

Una habitación de dos alturas de 70 metros cuadrados. En la azotea hay jacuzzi para dos y cama balinesa. // A 70sqm room spread on two levels. On the rooftop there is a Jacuzzi for two and a Balinese daybed.



Cama de matrimonio, sala con sofá-cama, dos televisiones de pantalla plana y baño con bañera de hidromasaje. // King size bed, room with a sofa bed, two flat-screen TVs and a bathroom with a hydro-massage tub.

5



3

### PISCINA PROPIA Own pool

La Swim Up Junior Suite tiene acceso exclusivo a la piscina de estas habitaciones y cama balinesa para disfrutar del descanso. // The Swim-Up Junior Suite has access to a pool, which is exclusive to this kind of room, as well as Balinese daybeds.

### JACUZZI PARA DOS Jacuzzi for two

El baño cuenta con dos lavamanos, jacuzzi y ducha separada. El cliente tiene a disposición un menú de aromaterapia y aceites corporales. // The bathroom has two washbasins, a jacuzzi and separate shower. Guests also have access to aromatherapy and body oils.

The Grand Palladium Bavaro Suites Resort & Spa, named after one of the most popular beaches in the east coast of the Quisqueya island, can be found within the Punta Cana tourist resort. It's surrounded by beautiful coconut trees, lush vegetation and paradisiacal beaches of fine white sand. The resort has also been recently updated and has improved its facilities to offer clients the service, comfort and wellbeing they deserve. 178 new bedrooms have been built and the rest have been completely renovated. The new facilities feature the highest-quality materials and craftsmanship, as well as an exclusive design that helps to create a distinguished yet comfortable atmosphere throughout.

QUE NO TE LO CUENTEN  
**see for yourself**

# YOUNIQUE

COCINA COOL EN EL CORAZÓN DE MADRID

Cool cousine in the heart of Madrid

ONLY YOU HOTEL  
& LOUNGE MADRID  
**COOL  
AFTERWORK**  
TODAS LAS  
SEMANAS



Menús ejecutivos a precios asequibles, el *afterwork* más chic de Madrid y el *brunch* más famoso de la capital se dan cita en el nuevo espacio gastronómico del Only YOU Hotel & Lounge Madrid. El chef Carlos Martín le ha dado una vuelta a la carta y al concepto gastronómico del emblemático establecimiento de Ayre Hoteles, marca urbana de Palladium Hotel Group. El hotel de la calle Barquillo sigue manteniendo alguno de sus clásicos como el menú Petit Barquillo, una sucesión de 8 platos que intentan destilar el espíritu más canalla del lugar, pero también ha introducido novedades como el nuevo menú ejecutivo que varía cada semana en función de los productos del mercado. Además, la carta incluye una selección de una veintena de platos para disfrutar de una agradable comida. La propuesta de YOUunique es variada, amplia y rica en tendencias, como el propio barrio en el que se ubica. El *afterwork* es otro de los puntos fuertes del nuevo restaurante. Cada jueves, de 19 a 23 horas y en el entorno más distinguido, se sirven unos exquisitos *hot dogs* cuya receta varía todas las semanas, transitando por sabores mexicanos, griegos, americanos o italianos. Todo ello amenizado con la actuación en vivo de un DJ. Y todos los domingos de 12 a 16 horas hay una cita ineludible con el *brunch* más de moda de Madrid. En cada sala del hotel se sirven productos dulces o salados, también aptos para celíacos. Huéspedes y madrileños se citan en el Only YOU Hotel & Lounge Madrid para pasar una tarde de domingo de risas y charla. •

Only YOU Hotel & Lounge in Madrid is the chicest after-work hangout in the Spanish capital, featuring gourmet menus at affordable prices, as well as the most popular brunch in the city. The restaurant, YOUunique, is varied and dripping with the latest trends, in keeping with the area. The chef, Carlos Martin, has stamped his signature style on the menu and developed a unique culinary concept. The hotel, located in Barquillo Street, maintains classic offerings including Petit Barquillo: a tasting menu of 8 courses that perfectly encapsulates this hotel's tongue-in-cheek spirit. The team have also introduced new ideas, such as an executive menu that varies every week depending on the best market produce available. The executive menu includes a selection of over twenty dishes, allowing diners to taste everything on offer. After-work socialising is another strong point of this new restaurant. Every Thursday from 7 to 11pm delicious hot dogs with a different recipe inspired by Mexican, Greek, American or Italian cuisines are served in the most glamorous surroundings, and enhanced by live DJ sessions. On Sundays, meanwhile, the hotel serves sweet and savoury delicacies (with a variety of gluten-free options) from 12pm to 4pm. Both hotel guests and locals gather at Only YOU Hotel & Lounge Madrid to spend an enjoyable Sunday afternoon of laughter and good conversation. •

# PALLADIUM

MEETINGS & EVENTS



## EN PALLADIUM HOTEL GROUP VEMOS EL MUNDO EMPRESARIAL CON OTROS OJOS

Ya sea para un gran evento corporativo, una sesión creativa de brainstorming o una reunión de incentivos, Palladium Hotel Group ofrece una amplia selección de instalaciones y servicios que se adaptan a sus necesidades. Nuestro experto equipo de coordinadores hará todo lo posible por conseguir que los detalles y la organización creen un entorno empresarial óptimo y productivo para cualquier tipo de evento.

**PALLADIUM**  
HOTEL GROUP

[www.palladiumhotelgroup.com](http://www.palladiumhotelgroup.com)

[f /PalladiumHotelGroup](https://www.facebook.com/PalladiumHotelGroup)

[t @PalladiumHG](https://twitter.com/PalladiumHG)

ESPAÑA | ITALIA | MÉXICO | REPÚBLICA DOMINICANA | JAMAICA | BRASIL

NOTICIAS  
**news**  
Aperturas

# GRAND PALLADIUM WHITE ISLAND RESORTS & SPA

LUJO EN PLAYA D'EN BOSSA  
LUXURY IN PLAYA D'EN BOSSA

Palladium Hotel Group añadirá a su oferta hotelera el nuevo Grand Palladium White Island Resort & Spa que abrirá en primavera de 2015. Será el macro-complejo más grande de Ibiza, que unirá la oferta del antiguo Fiesta Club Palm Beach, ahora en plena renovación para convertirlo en un cinco estrellas, y las instalaciones del vecino Grand Palladium Palace Ibiza Resort & Spa. Ideal para familias, grupos y parejas, Grand Palladium White Island Resort & Spa albergará 430 habitaciones de diseño vanguardista con toques mediterráneos, en las que un tercio serán espaciosas suites, y las 411 habitaciones del Grand Palladium Palace Ibiza Resort & Spa. Grand Palladium White Island Resort & Spa tendrá, entre otros muchos servicios e instalaciones, una gran piscina con jacuzzi integrado y camas balinesas, así como dos pistas de tenis, todo ello en una ubicación privilegiada, al final de Playa d'en Bossa. El vanguardista centro Zentropia Palladium Spa & Wellness será otra de sus señas de identidad. Además, los clientes podrán acceder fácilmente a Ushuaïa Ibiza Beach Hotel y Hard Rock Hotel Ibiza, donde podrán asistir a las fiestas de los artistas más aclamados de la actualidad musical. •

Palladium Hotel Group will add the new Grand Palladium White Island Resort & Spa to its hotel portfolio in the spring of 2015. It will be the largest hotel resort in Ibiza and will join the former Fiesta Club Palm Beach, now undergoing a full renovation of its facilities to turn it into a five star hotel, as well as the neighbouring Grand Palladium Palace Ibiza Resort & Spa. The Grand Palladium White Island Resort & Spa will be ideal for families, groups and couples, and will feature 430 rooms inspired by both modern and traditional Mediterranean design. A third of these rooms will be spacious suites, in addition to the 411 rooms of the Grand Palladium Palace Ibiza Resort & Spa. Grand Palladium White Island Resort & Spa will boast, among many other services and facilities, a large swimming pool with an integrated jacuzzi and Balinese day beds, as well as two tennis courts, all in a privileged location at the end of Playa d'en Bossa. The state-of-the-art Zentropia Palladium Spa & Wellness centre will be another iconic addition. To top it off, guests will be able to access Ushuaïa Ibiza Beach Hotel and Hard Rock Hotel Ibiza to enjoy the best parties and performances from the most acclaimed and current musical artists. •

Habrá un gran escenario al aire libre con capacidad para 1.000 personas para espectáculos y grandes eventos empresariales. // There will be a huge outdoor stage with capacity for 1,000 people for shows and great corporate events.

**1**

**Bufé // Buffet**

Un restaurante bufé ofrecerá show cooking y noches temáticas. // A buffet restaurant will offer show cooking and themed nights.

**2**

**La Sal and Portofino**

Dos lugares donde comer y cenar en formato bufé. // Two places where the guests can eat and dine with a buffet format.

**3**

**Temáticos // Themed restaurants**

El Palazzo, La Doña y Portofino ofrecerán comida italiana, mexicana y mediterránea. // El Palazzo, La Doña and Portofino will offer Italian, Mexican and Mediterranean cuisines.

# Restaurantes



**38°59' N 1°26' E**

**Dónde // Where:** Playa d'en Bossa. Ibiza.

## Piscina

Los clientes del nuevo Grand Palladium White Island Resort & Spa tendrán acceso a las dos piscinas exteriores de Grand Palladium Palace Ibiza Resort & Spa, además de la piscina para niños. Una variada oferta de entretenimiento incluye también una zona infantil de juegos y varios Kids Clubs. // The guests at Grand Palladium White Island Resort & Spa will have access to two outdoor pools at Grand Palladium Palace Ibiza Resort & Spa, as well as a kids' pool. The wide choice of children's entertainment includes a kids' area and several kids' clubs.

NOTICIAS  
**news**  
Aperturas



# PALLADIUM HOTEL PALMYRA

NUEVO NOMBRE Y CATEGORÍA SUPERIOR  
NEW NAME AND SUPERIOR CATEGORY

La localidad ibicenca de San Antonio ganará esta primavera un nuevo hotel de cuatro estrellas superior. El antiguo Fiesta Hotel Palmyra pasará a formar parte de la marca Palladium Hotels para dar respuesta a la creciente demanda de turismo de lujo. Se transformarán de manera importante las zonas comunes y también las habitaciones, incluyendo su decoración y las amenities, con la intención de ofrecer unos mayores estándares en la calidad del alojamiento, siguiendo la

The town of Sant Antonio in Ibiza will gain a new superior 4\* hotel this spring. The old Fiesta Hotel Palmyra will become part of the Palladium Hotels brand to meet the growing demand for luxury tourism on the island. The communal areas and the rooms will be hugely transformed, including decoration and amenities, with the aim to offer higher quality standards to the hotel, following the Palladium Hotels & Resorts line. The most relevant refurbishments will take

línea de Palladium Hotels & Resorts. Las reformas más significativas tendrán lugar en las zonas comunes del hotel, con el objetivo de ganar sensación de espacio en la recepción. El hotel contará con un gimnasio equipado con máquinas de última generación y un equipo de animación. También se mejorará la oferta gastronómica del hotel con la creación de un nuevo restaurante temático y una terraza para comidas y cenas en el exterior. Así mismo el bar del lobby se reformará por completo y contará con una gran barra que dará servicio a la piscina.



**PALLADIUM HOTEL PALMYRA ESTRENARÁ UN RESTAURANTE TEMÁTICO Y UNA TERRAZA PARA COMIDAS Y CENAS. // PALLADIUM HOTEL PALMYRA FEATURES A BRAND NEW THEMED RESTAURANT WITH A BEAUTIFUL TERRACE FOR LUNCH AND DINNER.**

place in the communal areas of the hotel with the aim to gain a sense of space in the reception area. The hotel will also feature a gym equipped with state of the art machines and an animation team. The culinary offer will also be enhanced with the creation of a new themed restaurant and a terrace for lunch and dinners outdoors. Also the bar at the lobby will be transformed completely and will have a bar to render its service to the pool area.

**38°58'51"N 01°18'02"E**  
**Dónde / Where**  
San Antonio. Ibiza

La decoración de Palladium Hotel Don Carlos, sólo para adultos, tiene un toque moderno y mucho estilo. // The decor of the adults-only Palladium Hotel Don Carlos oozes modernity and style.

## Palladium Hotel Don Carlos

Este hotel de Santa Eulalia abandona la marca Fiesta para convertirse en un Palladium cuatro estrellas superior. // This hotel in Santa Eulalia leaves behind the Fiesta brand to become a superior 4\* Palladium hotel.

Este hotel ya ha sido renovado durante los últimos años para dar satisfacción a los clientes más exigentes, pero aún así las mejoras continuarán. La próxima primavera se estrenarán camas balinesas, jacuzzis interiores y terrazas.

This hotel has already been recently renovated to meet the standard of the most discerning guest; however, renovations are still on-going. Next spring the hotel will feature new Balinese beds, indoor jacuzzis and terraces.

**38°59'05''N 01°32'01''E**  
**Dónde / Where**  
Santa Eulalia. Ibiza



NOTICIAS  
**news**  
Aperturas



## Palladium Hotel Cala Llonga

Este hotel evoluciona y se sube a la marca Palladium Hotels con el compromiso de ofrecer una estancia de calidad superior. // This hotel will evolve and upgrade to the Palladium Hotels brand, committing to superior quality accommodation and service.

Primera línea de playa con una gran relación calidad-precio y los más altos niveles de atención al cliente. Estos atributos están en el ADN del Palladium Hotel Cala Llonga. Este hotel, sólo para adultos, además de una excelente ubicación en la costa de Santa Eulalia, tiene una gran oferta gastronómica y una moderna decoración interior. Jacuzzis privados y camas balinesas se sumarán a las instalaciones de esta primavera- verano de 2015.

Located on the beachfront, this hotel offers great value and high-quality customer service. These attributes are coded into the DNA of the Palladium Hotel Cala Llonga. This adults-only hotel enjoys a privileged location on the coast of Santa Eulalia, while also featuring great gastronomy and modern interior design. Private jacuzzis and Balinese day beds will also be added to its facilities this spring-summer 2015.

**PRIMERA LÍNEA DE PLAYA Y UN EXCELENTE TRATO CON EL CLIENTE. // BEACHFRONT AND EXCELLENT CUSTOMER SERVICE.**

**38°59'05"N 01°32'01"E**  
**Dónde / Where:** Santa Eulalia. Ibiza.

## NUEVO AYRE HOTEL EN MADRID

NEW AYRE HOTEL IN MADRID



El último trimestre de 2015 Ayre Hoteles, la marca urbana de Palladium Hotel Group, abrirá un nuevo establecimiento en Madrid, que ahora está en construcción. De cuatro estrellas será fruto de la reconversión de un edificio situado frente a la Estación de Atocha. Su localización es estratégica por dos motivos. Es ideal para los turistas que llegan en tren a la capital y está a tiro de piedra del Triángulo del Arte de Madrid y de la zona centro de la ciudad. El nuevo establecimiento contará con 215 habitaciones, un parking privado, salas de reuniones, gimnasio y restaurante, en una superficie total de 14.500 m2. Además, el salón de desayunos, situado en la última planta del edificio del hotel, ofrecerá unas vistas espectaculares de la zona.

Ayre Hoteles, Palladium Hotel Group's urban brand, has marked the end of 2015 as the launch date for its new Madrid Hotel, which is currently under construction. The new 4\* hotel will be the result of a reconversion of one of the buildings located opposite Atocha Station. Its location is strategic for two reasons: it's ideal for the tourists who arrive in the capital by train, and it's a stone's throw away from Madrid's Art Triangle and city centre. The new establishment will feature 215 rooms, private parking, meeting rooms, a gym and restaurant, within a spacious 14,500sqm. The breakfast lounge will also be located in the upper floor of the building and will offer spectacular views of the area.





# HARD ROCK

## SEGUNDO HOTEL DE LA MARCA EN EUROPA EN COLABORACIÓN CON PALLADIUM HOTEL GROUP

The second European venture in collaboration with Palladium Hotel Group

Hard Rock International ha anunciado la apertura de un nuevo Hard Rock Hotel Tenerife prevista para mediados de 2016. Situado en primera línea de playa, seguirá el mismo concepto del exitoso Hard Rock Hotel Ibiza que debutó como primer establecimiento hotelero de la marca en Europa a mediados del año pasado. Este inmueble será el segundo proyecto de Hard Rock en colaboración con Palladium Hotel Group. Situado en la soleada costa al sur de Tenerife, cerca de Adeje, el resort tendrá 637 habitaciones, incluyendo 236 suites, repartidas entre dos torres, ofreciendo una experiencia para familias como para sólo adultos. El hotel presumirá de una variedad de animaciones, con tres piscinas

**“ESTAMOS EMOCIONADOS DE PRESENTAR LA MARCA HARD ROCK EN TENERIFE Y TRAER UNA EXPERIENCIA ÚNICA QUE FUSIONA ALOJAMIENTO DE LUJO CON AMENIDADES Y ENTRETENIMIENTO”**  
ABEL MATUTES PRATS

y acceso a una laguna de agua salada natural y una zona de recreo situada a unos pasos del hotel. También tendrá cuatro restaurantes, múltiples terrazas al aire libre y espacios de ocio.

Following its successful European debut with Hard Rock Hotel Ibiza earlier last year, Hard Rock International has announced plans for a beachfront Hard Rock Hotel Tenerife, which is set

**“WE’RE THRILLED TO INTRODUCE THE HARD ROCK BRAND TO TENERIFE, AND BRING A UNIQUE EXPERIENCE FUSING LUXURY ACCOMMODATION, LAVISH AMENITIES AND ELECTRIFYING ENTERTAINMENT”** ABEL MATUTES PRATS

to open in mid-2016. The new venture is Hard Rock’s second collaboration with Palladium Hotel Group. Situated on Tenerife’s sunny southern coast near Adeje, the resort will feature 637 rooms, including 236 suites. These will be spread across two towers, thereby offering both a family-friendly and adults-only experience. The hotels will boast a variety of amenities, including three pools, access to a natural saltwater lagoon, and a recreation area located just moments away. Additionally, they will feature four restaurants, multiple outdoor terraces and large entertainment venues.

NOTICIAS  
**news**  
Awards

# ANTS, LA MEJOR FIESTA DE IBIZA

VICIOUS MUSIC AWARD A LA  
NOCHE MÁS UNDERGROUND DE  
USHUAÏA IBIZA BEACH HOTEL.

The most underground night at Ushuaïa Ibiza Beach Hotel has been awarded a Vicious Music Award.

Los Vicious Music Awards 2014, los premios más importantes de la escena electrónica española, premiaron en su cuarta edición a Ushuaïa Ibiza como mejor hotel club del país y a Ants, como la mejor fiesta de Ibiza. La tarde noche más *underground* de Ushuaïa se ha ganado la fama a pulso, ofreciendo un espacio a los Djs que más despuntan y apostando por un line-up de seis o siete artistas por noche y no un único cabeza de cartel.

**ENG** The Vicious Music Awards are the most relevant awards on the Spanish electronic music scene, and in 2014 (their 4th year) Ushuaïa was awarded Best Hotel Club in Spain and Ants was awarded Best Ibiza Party. Ants, the most underground event at Ushuaïa, has earned its fame offering space to the most emerging DJs and always going for a line up with six or seven artists per night without anyone heading the bill.

38°59'00"N 01°26'00"E

Dónde / Where: Playa d'en Bossa. Ibiza. [unitedants.com](http://unitedants.com)





## Top Companies

Los resorts Grand Palladium de Punta Cana premiados por sus buenas condiciones de trabajo. // Punta Cana Grand Palladium Resorts has been awarded for its good employment conditions.

Palladium Hotel Group ha sido premiada por la prestigiosa consultora mexicana Top Companies por el buen trato que reciben sus empleados. Los resorts Grand Palladium de Punta Cana han alcanzado el primer puesto del Ranking Top Companies Centroamérica y el Caribe 2014, con un nivel de satisfacción laboral del 89%, muy por encima de sus competidores. Sobre todo ha destacado en la comunicación, la responsabilidad social, la motivación y las condiciones de trabajo.

**ESTE PREMIO RECONOCE EL ESFUERZO DEL GRUPO POR TRATAR BIEN A SUS EMPLEADOS. // THIS AWARD RECOGNISES THE GROUP'S EFFORTS TO LOOK AFTER ITS EMPLOYEES**



**ENG** Palladium Hotel Group has been given an award by the prestigious Mexican Top Companies for the good treatment received by its employees. The Grand Palladium Resorts in Punta Cana have reached first position in the Ranking of Top Central America and Caribbean Companies in 2014, with a labour satisfaction level of 89% - way ahead its competitors. It has stood out especially well in communication, social responsibility, motivation and working conditions.

**18°30'37"N 68°22'10"O**  
**Dónde / Where:**  
Punta Cana. República Dominicana. // Dominican Republic.

NOTICIAS  
**news**  
Premios



El restaurante Sublimotion, liderado por el chef Paco Roncero, en Hard Rock Hotel Ibiza, se ha alzado con el *Worldwide Hospitality Award*, dentro de la categoría Mejor Innovación F&B. El prestigioso galardón internacional reconoce la puesta en escena del restaurante, que incluye una tecnología puntera compuesta por pantallas de 360° con más de 7.000.000 de píxeles y 50.000 lúmenes. El entorno vivo de Sublimotion está diseñado para evocar los cinco sentidos, garantizando una experiencia que va más allá que la de un restaurante al uso, donde se controla la temperatura ambiente de la sala, los aromas y hasta la música ambiente que cambia en cada ocasión. La comida también es completamente interactiva y se invita a los comensales a participar en el espectáculo culinario, ya que pueden pintar su propio postre, mezclar un Bloody Mary en una probeta o comer sobre una mesa en la que se proyectan imágenes, en la que los platos parecen flotar en el aire. Una experiencia gastronómica inolvidable.

# SUBLIMATION

GANADOR DEL WORLDWIDE HOSPITALITY AWARD  
WORLDWIDE HOSPITALITY AWARD WINNER



Sublimotion abrió sus puertas este verano en un exclusivo espacio dentro del hotel de cinco estrellas Hard Rock Hotel Ibiza y pronto se convirtió en uno de los restaurantes más famosos de la isla durante la temporada 2014. // Sublimotion opened its doors last summer in an exclusive space in the 5\* Hard Rock Hotel Ibiza, and soon became one of the most popular restaurants of the summer.



**“QUERÍA AGRADECER A HARD ROCK HOTEL IBIZA SU CONFIANZA Y APOYO EN ESTE PROYECTO”. // “I WOULD LIKE TO THANK HARD ROCK HOTEL IBIZA FOR THEIR TRUST IN AND SUPPORT OF THIS PROJECT.”**



**Paco Roncero**  
Cocinero  
Chef

**ENG** The Sublimotion restaurant at Hard Rock Hotel Ibiza, led by chef Paco Roncero, has been awarded by the Worldwide Hospitality Award for Best Innovation F&B. This prestigious international award recognises the unique staging of the restaurant, including the state-of-the-art technology made up by 360-degree screens with more than 7 million pixels and 50.000 lumens. The vibrant surroundings at Sublimotion have been designed to evoke our five senses, guaranteeing an experience that goes beyond any regular restaurant. The room temperature, the scents and even the ambient music are carefully controlled and changed with every dish. The dining experience is completely immersive and guests are invited to participate in the culinary show by, for example, painting their own dessert, mixing a Bloody Mary in a test tube and eating on a table on which images have been beautifully projected and on which the plates seem to float in the air. This is unforgettable dining.

**Calidad en el producto**  
Una cocina experimental con materias primas de la mejor calidad y presentación única e inesperada.

**A product of quality**  
Experimental cuisine with the highest quality produce and unique and unexpected presentation.

**Aventura gastro sensorial**  
Doce comensales disfrutan de una experiencia gastronómica a través del arte culinario y la innovación.

**Gastro-sensorial adventure**  
Where twelve diners enjoy a unique culinary experience of gastronomic art and innovation.

NOTICIAS  
news.  
Premios



## Ushuaia Ibiza Beach Hotel

Premio al Mejor uso de la Tecnología en la 5ª Edición de los *European Hospitality Awards*. // Ushuaia Ibiza Beach Hotel was awarded Best Use of Technology at the 5th European Hospitality Awards.

El hotel con más nombre de Ibiza y el templo musical por excelencia ha reafirmado su posición como líder en innovación tecnológica. En 2014 lanzó las pulseras 'VIB' (*Very Important Bracelet*) que permiten a los huéspedes acceder a sus habitaciones sin llave, hacer pagos a través de PayPal y compartir sus experiencias en tiempo real en las redes sociales gracias a las múltiples pantallas táctiles repartidas por el hotel. En algunas suites seleccionadas las tablets Microsoft Surface y las videoconsolas Xbox 360 han permitido a los huéspedes hacer videochats entre ellos gracias al sistema de detección de infrarrojos Kinect.

**ENG** The most renowned hotel in Ibiza and the dance music industry last year reaffirmed its position as a leader in technological innovation. In 2014 the hotel launched the VIB (*Very Important Bracelet*), which allows guests to access their rooms without a key, make payments through PayPal and share their experiences in real time on their social networks thanks to the numerous tactile screens spread out through the hotel. Some selected suites feature Microsoft Surface tablets and Xbox 360 consoles that allow guests to video chat with other hotel guests through the Kinect infrared detection system.

PLAYA D'EN BOSSA Y USHUAIA OCUPAN EL CUARTO Y QUINTO PUESTO DE LOS LUGARES MÁS COMPARTIDOS EN FACEBOOK EN 2014. SÓLO LES SUPERA EL ESTADIO SANTIAGO BERNABEU, EL CAMP NOU Y LA SAGRADA FAMILIA.

*PLAYA D'EN BOSSA AND USHUAIA OCCUPY THE FOURTH AND FIFTH POSITIONS OF THE MOST SHARED LOCATIONS ON FACEBOOK IN 2014, ONLY SURPASSED BY SANTIAGO BERNABEU STADIUM, CAMP NOU STADIUM AND GAUDI'S SAGRADA FAMILIA IN BARCELONA.*

## Lo más compartido en Facebook en 2014

Dos destinos de Ibiza se cuelan en los primeros puestos de la famosa red social. // Two Ibiza destinations occupy two of the top positions on the famous social network.



Ibiza gusta y la gente que visita la isla comparte sus sensaciones a través de las redes sociales. Y lo que está más de moda es Playa d'en Bossa y Ushuaia. Así lo reflejan las últimas estadísticas que Facebook publicó a finales de año, en las que ambos terminos estuvieron en el top 5 de los destinos más compartidos.

**ENG** Ibiza is adored and the people who visit the island can't wait to share their experiences on social media. The trendiest locations are Playa d'en Bossa and Ushuaia, as reflected in the latest of Facebook's annual, year-end surveys. In the 2014 list both sites are in the top 5 of the most shared locations.

# En desarrollo

## MEJORAS EN JAMAICA

NEW UPGRADES IN JAMAICA



Palladium Hotel Group continues to increase its offering of all-inclusive hotels under the brand Palladium Hotel & Resorts in Jamaica. New bars, restaurants and facilities especially designed for families have opened on the island. The Agave and Bubbas restaurants feature new decors, while the new venue Arte e Cuccina takes the number of themed restaurants in this Jamaican resort to 8 in total. Sport lovers will not miss any sport events while on holiday, thanks to the recently revamped Sports Bar, which will be open 24 hours a day. They will even be able to take a selfie in the famous Cool Runnings bobsleigh! For people with reduced mobility, a new special access to Las Brisas beach has been created, so all guests can enjoy the Jamaican sun to the maximum.



Palladium Hotel Group continúa aumentando su oferta en los establecimientos 'todo incluido' de su marca Palladium Hotels & Resorts en Jamaica con nuevos bares, restaurantes e instalaciones especialmente diseñadas para familias. Los restaurantes Ágave y Bubbas estrenan decoración y el nuevo establecimiento Arte e Cuccina eleva a ocho el número de restaurantes temáticos del resort

jamaicano. Los apasionados del deporte no se perderán ningún evento estando de vacaciones gracias al reformado Sports Bar abierto las 24 horas del día. ¡Y hasta podrán hacerse una foto en un trineo de bobsleigh!

Para aquellas personas con movilidad reducida, se ha añadido un acceso especial a la playa Las Brisas, para que todos los huéspedes puedan disfrutar al máximo del sol jamaicano.

### Piscina para niños

Las familias que pasen sus vacaciones en el Grand Palladium Jamaica Resort & Spa también podrán disfrutar de una nueva piscina para niños. // *Families spending their holidays at Grand Palladium Jamaica Resort & Spa will also be able to enjoy the new kids' swimming pool.*

**18°28'00"N 77°55'00"O**  
**Dónde / Where**  
Montego Bay, Jamaica

NOTICIAS  
**news**

# En desarrollo



Una piscina a estrenar para aquellos a los que el salitre del mar les molesta. //A new swimming pool for those who prefer less salty waters.

## NUEVA PISCINA SOLO PARA ADULTOS EN PUNTA CANA NEW ADULTS-ONLY POOL IN PUNTA CANA

El complejo de resorts de Punta Cana estrena nueva piscina sólo para adultos. Dotada de swim up bar es un lugar perfecto para tomar el sol y disfrutar de un gustoso baño. El entorno, rodeado de cocoteros, recuerda al huésped que está en un lugar paradisíaco. Esta nueva piscina tiene un área de relación con tumbones semisumergidas y una profundidad máxima de 2,40 metros. También dispone de servicio de sombrillas, hamacas, duchas y toallas gratis.

**EL SWIM UP BAR ES UN LUGAR PERFECTO PARA SACIAR LA SED. // THE SWIM UP BAR IS THE PERFECT PLACE TO QUENCH YOUR THIRST.**

The complex in Punta Cana boasts a new adults-only pool with a swim-up bar, making it the perfect spot to sunbathe and enjoy a refreshing swim. The setting, surrounded by coconut trees, reminds guests that they are indeed in paradise. This pool has a relaxing area with semi-immersed daybeds and a max. depth of 2.40m. Also available are free parasols, sunbeds, showers and a towel service.





## Zona para niños en Riviera Nayarit

El complejo ha realizado mejoras en su programa de animación con un nuevo mini-parque acuático infantil. // The resort has extended its entertainment programme by creating a new mini-aquatic park for children.

La nueva área cuenta con dos toboganes para los más pequeños, además de incluir un nuevo bar tipo swim-up en la piscina para adultos. Los padres podrán vigilar a sus hijos mientras juegan en la piscina desde las nuevas terrazas tipo solárium.

CHILDREN AREA AT RIVIERA NAYARIT. The new area features two slides for the younger ones, as well as a new swim-up style bar in the adult's pool. Helpfully, parents can keep an eye on their children playing in the pool from the new solarium terraces.

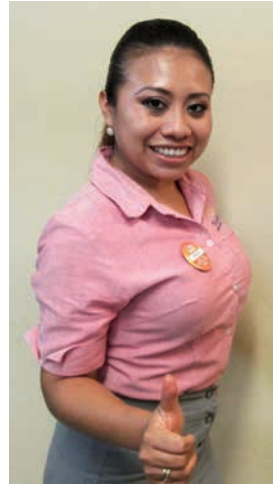
**20°40'00"N 105°16'00"O**  
**Dónde / Where**  
 Riviera Nayarit. México

## EL TRABAJO BIEN HECHO TIENE RECOMPENSA

WORK WELL DONE HAS ITS REWARDS

Palladium Hotel Group ha puesto en marcha en sus resort de América un programa de reconocimiento a la excelencia de los trabajadores. Así los empleados que ofrecen un servicio sobresaliente a los huéspedes, favorecen el trabajo en equipo y cuidan del entorno ambiental y laboral se pueden llevar el premio al 'Espíritu Palladium'.

Estos excelentes empleados llevan una chapa identificativa con su nombre y la leyenda 'Customer Service Excellence' que sustituye al gafete del uniforme del resto del personal. El premio tiene dotación económica. Los premiados son elegidos por sus jefes departamentales y también mediante una votación secreta entre sus compañeros de trabajo. Después pasan un examen de conocimientos basados en las guías de información sobre servicios



e instalaciones de los resorts. Los trabajadores también pueden ser galardonados con la 'tarjeta de excelencia', que otorgan de manera directa los directivos. Dar un toque personal al servicio, usar frases de cortesía, tener iniciativa y solucionar quejas son motivos para otorgar una de estas tarjetas. Además, departamentos al completo son premiados con las 'placas viajeras'. Se dan bimestralmente a los equipos de trabajo que mayor satisfacción han tenido entre los huéspedes.

Palladium Hotel Group has kickstarted a program that recognises the excellence of its workers in its resorts in the Americas. Employees offering a superb service to guests, who work favourably in teams and who look after the environment will all be given a 'Palladium Spirit' award. These exemplary employees are then given a special identification badge, which features their name and the words 'Customer Service Excellence'. This badge replaces the uniform tag worn by other personnel. The award also comes with financial benefits! The awarded employees can be selected by their department bosses or through a secret voting process among their colleagues, but only once they've passed a knowledge test based on the information guidelines about the services and facilities within the resorts. Alternatively, staff can be awarded with an 'excellence card', which is directly granted by the directors. Giving a personal touch to their service and showing initiative are two of the reasons someone might be given one of these. Whole departments aren't exempt from awards, and can be awarded 'travelling plates', given bimonthly to work teams that engender greater satisfaction among guests.

## Nombramientos

APPOINTMENTS

**PATRICK AMENGUAL**, Marketing Manager Hard Rock Hotels // **ANTONIO PARRADO**, Director General Complejo Rivera Maya // **ALEJANDRO MARTÍN**, Director Residente GP Riviera, GP White Sand y Royal Suite Yucatán // **ALBERTO GALLEGOS**, Director Residente GP Kantenah y GP Colonial // **LOURDES ESTRADA**, Directora Adjunta División Cuartos GP Colonial y GP Kantenah.

LA ENTREVISTA

# the interview

## En la oficina

# JOSE LUIS CANEIRO REY

SUBDIRECTOR DE EXPLOTACIÓN Y DE PRODUCTO VACACIONAL AMÉRICA

Operations and Vacation Product Associate Director - Americas

**¿Cuéntanos un poco tu día a día en Palladium Hotel Group?**

**¿Cuáles son tus rutinas de trabajo?**

En estos días estoy tomando el puesto de Subdirector de producto y explotación de América, por lo que con mucho trabajo y poniéndome al día. Cambia mucho dirigir un complejo como el que tenemos en Riviera Maya, que dar apoyo a todos los hoteles que tenemos en América: República Dominicana, Jamaica, Brasil además de México.

**¿Cuál crees que es el sello que distingue a Palladium de otros resorts del Caribe y América?**

El customer service es la verdadera diferenciación entre Palladium Hotel Group y el resto de compañías. Para nosotros la experiencia que va a vivir un cliente con nosotros es lo más importante y debe ser algo que el cliente perciba y siempre se lleve con él.

**¿Qué alegrías te ha dado la gestión de unos complejos hoteleros con tanta oferta para el cliente y tan exóticos?**

Son innumerables. Desde la sonrisa de cada niño que disfruta de nuestro hotel, hasta el agradecimiento del abuelo de la familia. Cada experiencia positiva de nuestros clientes es una gran alegría. Ver los buenos comentarios tanto en plataformas on line, como por cartas recibidas es fantástico y todo gracias a un gran staff que está enfocado a dar la mejor experiencia a nuestros clientes.



©Photopro

**1****Un libro //****A book**

Enrique Bunbury: Lo demás es silencio...

**3****Una comida //****A meal**

Paella

**2****Una canción //****A song**

Enrique Bunbury: El viento a favor

**4****Una bebida//****A drink**

Agua//water

# personal

**Tres objetos personales que siempre tienes en tu despacho// Three personal objects that you always have in your office**

Mi libreta de notas, mi música (que nunca me falte), mi bolígrafo.// My notebook, my music (essential) and my pen.

**5****Una película //****A movie**

Gladiator

**6****Una serie de TV//****A TV series**

La reina del Sur// The Queen of the South

**7****Un deporte y un deportista // A sport and a sportsperson**

El fútbol y deportista, cualquier joven que entrena muchísimas horas cada día para poder llegar a ser profesional.// Football and, for the sportsperson anyone who trains for hours in order to become a professional.

**8****Un destino, un país //****A destination, a country**

no cambio mi casa por nada. Valdoviño, España. jejeje// I wouldn't change my home for the world. Valdoviño, Spain. Ha ha.

## CADA EXPERIENCIA POSITIVA DE NUESTROS CLIENTES ES UNA GRAN ALEGRÍA. // EACH POSITIVE EXPERIENCE FROM OUR CLIENTS IS AN ACHIEVEMENT.

**ENG Tell us about your day-to-day role at Palladium Hotel Group. What are your job duties?**

I am currently the Operations and Vacation Product Associate Director for the Americas, which means I am working very hard and getting up to date with everything. It is very different managing a resort like the one we have in the Riviera Maya to giving support to all the hotels we have in America, including The Dominican Republic, Jamaica, Brazil and Mexico.

**What do you think sets Palladium apart from the rest of resorts in the Caribbean and the Americas?**

Customer service is what sets Palladium Hotel Group apart from other companies. For us the experience of our guests is extremely important and it must be something the customer notices, takes home and remembers.

**What have been the best moments of managing such varied and exotic hotel resorts?**

These are endless, from the smiles of every kid who has fun in our hotels to the acknowledgement of the senior members of the family. I see each positive experience from our clients as an achievement. Reading about our clients' good experiences, both online and through received letters, is wonderful and all of it is thanks to the great staff that are totally dedicated to provide the best experience to our clients.

## Sus rincones favoritos de los resorts americanos

*His favourite spots in the resorts in the Americas***Grand Palladium Riviera Maya**

Me quedaría con el Bar Las Rocas con la piscina de agua salada. // I would choose Las Rocas Bar and the sea water pool.

**Grand Palladium de Jamaica**

Sin lugar a duda el Bar Miss Lou. // I choose without a doubt the Miss Lou bar.

**Grand Palladium Imbassá (Brasil)**

Me quedaría con el Spa, increíble. // I love the Spa, it is amazing.

**Grand Palladium Vallarta**

Por supuesto, un baño en la piscina infinity. // Of course, a swim in the infinity pool.

**Grand Palladium de Bávaro**

El nuevo restaurante gourmet de Tapeo. Tantos años fuera de España... // I love the gourmet restaurant Tapeo. All these years away from Spain...

**Dominican Fiesta (Santo Domingo)**

El lounge de la azotea. Vistas increíbles y muy tranquilo. // I like the lounge we have on the rooftop. Amazing views and very quiet.

LA ENTREVISTA

# the interview

## En la oficina

### ¿Y un lugar de desconexión, después de un día duro de trabajo?

Para desconectar, son dos actividades que hago, o bien, un partido de padel o fútbol, o salir a playa del Carmen a cenar y desconectar un rato con el buen ambiente que se encuentra en esta ciudad.

### ¿En todos estos años de experiencia laboral qué te han enseñado los clientes?

Excelente pregunta, y es que es así... nos enseñan... y no te das cuenta de la importancia que le dan a sus vacaciones y es lo más normal. Después de un año de trabajo están apostando sus vacaciones a tu establecimiento. Es un responsabilidad enorme y es una satisfacción increíble saber que las han disfrutado y han quedado encantados con el hotel.

### ¿Para ti qué es el lujo?

El lujo es estar feliz, tranquilo y cómodo, sin preocupaciones.

### A un gallego como tú, ¿cómo le ha cambiado la vida México y América?

Totalmente. Estoy casado con una chica mexicana y mi hija es mexicana también. Son 11 años en México que me han dado muchas alegrías y es un país que me encanta. Playa del Carmen sin lugar a dudas es para mí una ciudad perfecta para vivir.

### ¿Qué es lo que más te gusta de sus gentes?

Viniendo de España, la educación que la gente de México tiene es impresionante. Siempre el buenos días, el por favor, la cordialidad que tienen.



Jose Luis Caneiro Rey es un enamorado de México. Playa del Carmen es para él una ciudad perfecta para vivir. // Jose Luis Caneiro Rey loves Mexico. He believes Playa del Carmen is the perfect city to live in.

### LOS HUÉS- PEDES NOS ENSEÑAN NUE- VAS COSAS CADA MINUTO DEL DÍA. // WE LEARN NEW THINGS FROM OUR GUESTS EVERY MINUTE OF THE DAY

### A place to unwind after a long and hard day of work?

I love a good football or padel match. I also enjoy going out for dinner to Playa del Carmen and unwinding there thanks to the good vibes you find in this city.

### In all these years of working, what have the clients taught you?

ENG Excellent question, as they do teach us a lot and you don't realise the importance they give to their holidays, which is natural. After a year of hard work they choose your hotel for their precious holidays. This is a huge responsibility and it is an amazing satisfaction to know that they have enjoyed the hotel and are absolutely delighted with it.

### What is luxury for you?

Luxury is to be happy, relaxed and comfortable, without any worries.

### As a Galician man, how has Mexico and the Americas changed your life?

Completely. I married a Mexican and my daughter is also Mexican. I have been in Mexico 11 years now, which have brought me lots of joy. I truly love this country. Playa del Carmen is without a doubt the perfect city to live in.

### What do you like most about its people?

The politeness of the Mexican people is amazing. They never forget to greet and thank you. They are incredibly warm.

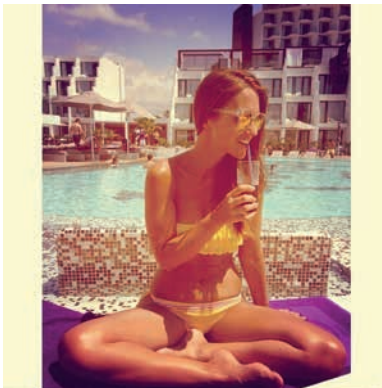
REDES SOCIALES  
**social networks**

# Libro de invitados



## Guest Book

Muchos de los huéspedes de Palladium Hotel Group comparten sus experiencias en las redes sociales. // A selection of Palladium Hotel Group's guests sharing their experiences on social media.



**Paula Echevarría**  
Pool...



**Amparo Albertos Matos**  
Relax total en The Royal Suite Turquesa, ya desde "el mundo real" GRACIAS



**David Bustamante**  
Hasta pronto #Ibiza! #summer



**Sue Hayward**  
Cala Nova the best  
😊



**Traci Schweizer**  
The Chapel in the Riviera Maya was gorgeous.



**Judy Williams**  
Hotel Fiesta Cala Llonga. Fantastic holiday last week... Going back next year - can't wait!

BUENAS PRACTICAS

# good practices

# Compromiso

## APUESTA DECIDIDA POR LA CULTURA MAYA

A BUZZING COMMITMENT TO THE MAYAN CULTURE



Hay una tradición maya que consiste en criar a las abejas sin aguijón, también llamadas abejas Meliponas, que no está pasando por un buen momento. Se estima que en los últimos 25 años sus colmenas han disminuido en un 93%. A 60 kilómetros de Cancún, una cooperativa de mujeres mayas llamada Much Kaab se ha empeñado en recuperar la miel de esta abeja. Primero plantaron 450 árboles frutales para impulsar el hábitat natural de las abejas, luego compraron nuevas cajas para los insectos y después participaron en talleres formativos para hacer de eso un negocio. Palladium Hotel Group ha participado de forma activa en este proyecto impartiendo a las apicultoras talleres de manejo higiénico de alimentos, de gestión empresarial, de calidad de producto y de elaboración de procedimientos de trabajo para el empoderamiento de estas mujeres como empresarias. Los ingresos ya son una realidad gracias a la venta de una gama de productos basados en la miel de las abejas Meliponas.

The Mayan tradition of breeding stingerless bees, also called Melipona bees, is currently struggling. It is estimated that in 25 years beehives will have diminished by 93%. But all is not lost: 69 kilometres from Cancun a Mayan womens co-operative called Much Kaab has set out to recover the honey of this bee. They have planted 450 fruit trees to promote the natural habitat of bees, and have bought new boxes for them. They have also set up training workshops to teach others how to follow suit and make a business helping these struggling insects. Palladium Hotel Group has participated actively in this project by training the beekeepers about health and safety measures, business management, product quality and elaboration of work procedures, which all empower the women to become businesswomen. The incomes are already a reality thanks to the sale of a range of products based on the honey from the Melipona bees.

### Dulce miel

Much Kaab ha desarrollado una gama de productos con base de miel, como jabones, champús, bálsamo para los labios o repelente de insectos. // *Much Kaab has developed a range of products based on honey including soap, shampoo, lip balm and insect repellent.*





## SOBRE IBIZA Y CÓMO APRECIAR LOS PEQUEÑOS PLACERES DE LA VIDA...

Ubicado en la cima de una hermosa colina, Agroturismo Sa Talaia es un oasis de exclusividad donde la naturaleza y la privacidad se han unido para crear un ambiente muy sofisticado. Rodeados de exuberantes jardines e impresionantes paisajes, cada rincón cuenta con un encanto muy particular y una exquisita decoración complementada por una atención personalizada.



[www.palladiumhotelgroup.com](http://www.palladiumhotelgroup.com)

[/PalladiumHotelGroup](https://www.facebook.com/PalladiumHotelGroup)

[@PalladiumHG](https://twitter.com/PalladiumHG)

ESPAÑA | ITALIA | MÉXICO | REPÚBLICA DOMINICANA | JAMAICA | BRASIL

BUENAS PRACTICAS

# good practices

# Medio ambiente

## Comprometidos con la naturaleza

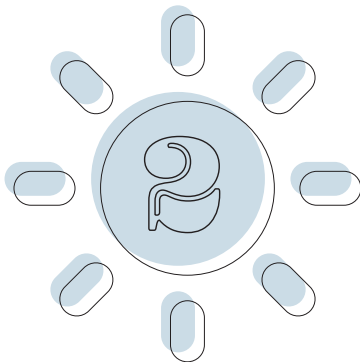
Palladium Hotel Group cree que el progreso siempre debe estar acompañado por el cuidado de la naturaleza. // Palladium Hotel Group believes progress must always be accompanied by a care for nature.



1

### MIMANDO A LAS TORTUGAS

Entre 2012 y 2013 en el resort de Riviera Maya se dio cobijo a 1.608 nidos de huevos de tortugas y se ayudó a las crías a llegar al mar. // LOOKING AFTER THE TURTLES Between 2012 and 2013 the Mayan Resort sheltered 1608 turtle eggs and helped the turtle hatchlings get to the sea.

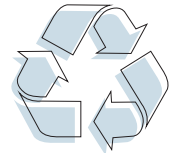


### Aprovechando la energía del sol

La mayor planta fotovoltaica de Jamaica está en el Grand Palladium Lady Hamilton Resort & Spa de Montego Bay y contó con una inversión de 2,2 millones de euros. // TAKING ADVANTAGE OF SOLAR ENERGY The greatest photovoltaic power plant in Jamaica is in the Grand Palladium Lady Hamilton Resort & Spa in Montenegro Bay, established with an investment of 2.2m euros.

**3. Ahorrando hasta el 38% del agua** Las habitaciones tienen tecnología de ahorro en grifos y baños y el agua que se utiliza para el riego es reutilizable. // SAVING UP TO 38% WATER The rooms have saving technology in taps and bathrooms and the irrigation system uses recycled water.

**4. Defendiendo el largato Do Abaté**, en peligro de extinción en Imbassaí, Brasil. // Helping the preservation of the endangered species of Do Abaté in Imbassí, Brazil.



### 5. Gestionando de forma eficiente los residuos

Los puntos de reciclaje se reparten por diferentes lugares de los complejos y hay cubos de reciclaje de pilas. Centros de compostaje transforman basura en tierra útil. // EFFICIENTLY MANAGING WASTE There are recycling points scattered across Palladium Group's resorts, in addition to recycling bins for batteries. Composting units are also used to transform waste into useful soil.





**Recuperando arrecifes y sembrando corales marinos** en Punta Cana de la mano de la Autoridad Nacional de Asuntos Marinos de República Dominicana. // Helping the National Authorities of Sea Life Matters in the Dominican Republic to preserve reefs and sea corals in Punta Cana.

**7. Acogiendo fauna silvestre**, que no puede ser readaptada a su hábitat natural, en el resort de Riviera Nayarit. //

Adopting the wild fauna that cannot be readapted to its natural habitat in the Nayarit Riviera resort.



**8. Consumiendo un 30% menos de energía** Hay luces de bajo consumo en

las habitaciones y sensores para el encendido y apagado de las luces en muchas estancias de los resorts. // CONSUMING 30% LESS POWER There are low-consumption lights and sensors for the on and off switching in many of the rooms within the resorts.

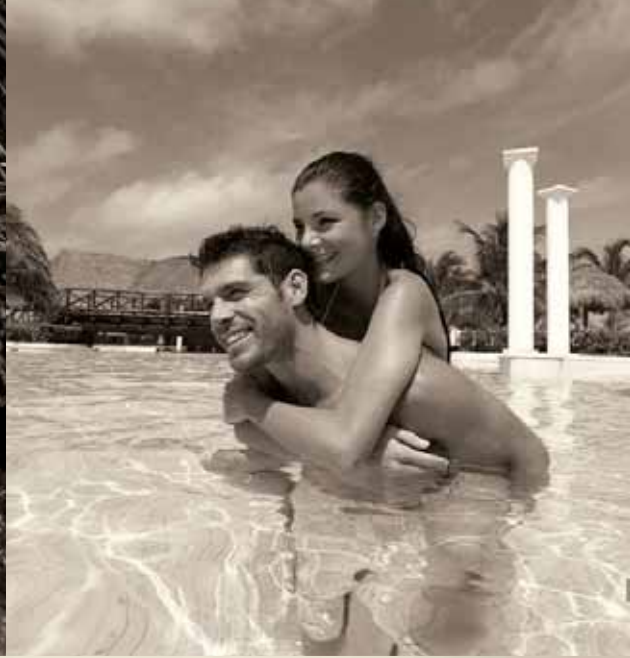


**9. Diseñando los complejos con técnicas de arquitectura responsable** y sostenible. Preservando la mayor parte de la selva, manglares y fauna de los resorts. //

Designing the resorts with sustainable and responsible architectural techniques. Preserving a great part of the rainforest, swamps and fauna in the resorts.

**10. Apagando las luces de los resorts** en La Hora del Planeta que promueve WWF para apoyar la lucha contra el cambio climático //

Turning off the lights at WWF's Earth Hour to raise awareness and fight against climate change.



DESCUBRE NUESTRO CLUB  
discover our club



*Is ready for 2015*  
**Está listo para este 2015**

**palladiumtravelclub.net**



u Club de viajes Palladium Travel Club está listo para que este 2015 tengas muchas más razones para formar parte de la familia Palladium. A lo largo de este año irás descubriendo en nuestros principales canales de comunicación sorpresas exclusivas para nuestros socios quienes han confiado en este club para hacer de sus vacaciones la mejor de las experiencias. Este inicio de año no puede empezar sin antes dar las

gracias a todos nuestros socios que permanecieron con nosotros un año más. Esperamos formar parte de sus mejores memorias en cada uno de sus viajes realizados a nuestros complejos Grand Palladium. 2015 será el año en que todos los socios participarán de la gran fiesta de aniversario, que se planea realizar en Riviera Maya en otoño y que pretende ser la celebración más importante del club. Prepárate también para descubrir el nuevo Bar de Socios de Playa en nuestro Complejo Grand Palladium de Punta Cana uniéndose a los que actualmente están en Riviera Maya y Jamaica.

The Palladium Travel Club is ready for 2015, so you now have even more reason to become part of the Palladium family. During the year, new exclusive offers will be made available for our members, who have trusted this club to make their holidays their most memorable experiences. The year could not begin without first thanking all our members who have remained with us another year. We hope to become part of your most cherished holiday memories every time you stay at a Grand Palladium Resort. 2015 will see all members take part in the anniversary, which is planned to take place at the Mayan Riviera in autumn and is set to be the club's biggest and greatest celebration to date. Also, get ready to discover the new Members Beach Bar in our Punta Can Grand Palladium Resort, which joins the existing Members Bar at the Mayan Riviera and Jamaica this year.

*¡Únete a la Familia Palladium Travel Club! Y disfruta de las novedades que a lo largo del año iremos revelando.*

*Join the Palladium Travel Club family and enjoy exclusive offers throughout the year!*

*Sigue nuestros perfiles en redes sociales*

*Join and follow our social networks*



**[www.facebook.com/PalladiumTravelClub](http://www.facebook.com/PalladiumTravelClub)**

**[www.twitter.com/PalladiumTC](http://www.twitter.com/PalladiumTC)**

Visita nuestro blog en *Visit our blog at*

**[www.fromguesttofamily.com](http://www.fromguesttofamily.com)**

para más información sobre la membresía y todos los beneficios a disfrutar.  
for more information about membership and all the benefits you could enjoy.

## DESCUBRE NUESTRO CLUB

discover our club



### ENAMÓRATE DEL NUEVO MEMBERS LOUNGE DE SOCIOS EN VALLARTA

**Palladium Travel Club** inauguró en diciembre el nuevo Members Lounge de Vallarta, desde donde todos nuestros socios disfrutarán de increíbles atardeceres gracias a su privilegiada ubicación dentro del complejo Grand Palladium Vallarta Resort & Spa. El lounge dispone de servicio de bebidas Premium, sala de estar con TV, área de tumbonas, y una espectacular terraza en el segundo nivel desde donde se pueden observar ballenas (en temporada de avistamiento) e increíbles puestas de sol que harán que nuestros socios se enamoren de este rincón del Pacífico mexicano. También podrán disfrutar de un área exclusiva cercana a la piscina principal del complejo para tomar el sol o pasar un buen momento de relajación.

*Si aún no visitas este maravilloso destino es tu oportunidad de hacerlo, usa tu membresía y viaja a nuestro Grand Palladium Vallarta Resort and Spa.*

*If you've not visited this wonderful destination yet, this is your chance to do so. Use your membership and travel to our Grand Palladium Vallarta Resort and Spa.*

### FALL IN LOVE WITH OUR MEMBERS' LOUNGE IN VALLARTA

**The Palladium Travel Club** launched the new Vallarta Members' Lounge in December, where all our members will be able to enjoy incredible sunsets thanks to its privileged location in the Grand Palladium Vallarta Resort & Spa. The lounge features a premium drinks service, TV room, lounge area and a spectacular terrace on the second level from which you can observe whales (in season), as well as incredible sunsets that will make our members fall in love with this Mexican corner by the Pacific Ocean. You can also enjoy an exclusive area near the main pool in the resort to sunbathe and spend time relaxing.

### CONOCE LOS RENOVADOS MEMBERS LOUNGE DE RIVIERA MAYA

#### Buscando mejorar

la comodidad de nuestros socios que visitan el Grand Palladium Riviera Maya Resort and Spa, Palladium Travel Club renueva sus dos Members Lounge ubicados uno en el lobby Colonial y otro más en el lobby White Sand. Desde estas nuevas instalaciones los socios recibirán servicio personalizado como Check In Exclusivo, reservas en restaurantes, seguimiento a servicios especiales requeridos, información general sobre su membresía.



### CHECK OUT THE NEW MEMBERS' LOUNGE AT THE MAYAN RIVIERA

**Looking to improve** the comfort of guests to the Rivera Maya Resort and Spa, The Palladium Travel Club has revamped its two Members Lounges located in the lobbies of the Colonial and White Sand Hotels. In these new facilities members will receive a personalised service including exclusive check-ins, restaurant bookings, follow-up to especially required services and general information about your membership.



Ready to transform the way you travel?



TRAVELCLUB  
PALLADIUM

From Guest to Family

ALL INCLUSIVE PRIVILEGES · PRIVATE AIRPORT TRANSFERS · VACATION REWARDS PROGRAM

WANT TO KNOW MORE?

[info@palladiumtravelclub.com](mailto:info@palladiumtravelclub.com)



[www.palladiumtravelclub.com](http://www.palladiumtravelclub.com)

Toll free: US: 1877-296-9330.  
CA: 1877-287-0724  
worldwide: +52-984-873-4801

Restrictions apply. Some benefits valid for stays of 7 nights minimum and travelling using the membership.



**INFORMACIÓN Y RESERVAS**  
Information and reservations



[www.palladiumhotelgroup.com](http://www.palladiumhotelgroup.com)



**THE ROYAL SUITES**  
by Palladium

**MÉXICO.** Riviera Maya

**THE ROYAL SUITES YUCATÁN**

by Palladium ★★★★★

Carretera Chetumal-Puerto Juárez Km. 256-100, 77710  
Municipio Solidaridad - Riviera Maya (México)  
Teléfono:+52 9848 772100

**MÉXICO.** Riviera Nayarit

**THE ROYAL SUITES PUNTA DE MITA**

by Palladium ★★★★★

Carretera Punta de Mita Km. 11.5, 63734 Bahía de  
Banderas - Riviera Nayarit (México)  
Teléfono:+52 3292 269900

**República Dominicana.** Punta Cana

**THE ROYAL SUITES TURQUESA**

by Palladium ★★★★★

C/ El Cortecito, Playa Bávaro  
Teléfono:+180 9 221 81 49



**GRAND PALLADIUM**  
HOTELS & RESORTS

**ESPAÑA.** Ibiza

**GRAND PALLADIUM PALACE IBIZA**  
RESORT & SPA ★★★★★

C/ Playa d'en Bossa s/n, 07817 Sant Jordi de Ses  
Salines. Ibiza.  
Teléfono:+34 971 396784



Palladium  
Hotels  
& Resorts  
APP



Available on the  
App Store



Google play

**GRAND PALLADIUM WHITE ISLAND  
RESORT & SPA ★★★★★**

C/ Playa d'en Bossa s/n, 07817  
Sant Jordi de Ses Salines. Ibiza.  
Teléfono:+34 971 396717

**MÉXICO.** Riviera Maya

**GRAND PALLADIUM COLONIAL  
RESORT & SPA ★★★★★**

Carretera Chetumal -  
Puerto Juárez Km, 256-100,  
77710 Municipio Solidaridad - Riviera Maya (México)  
Teléfono:+52 9848 772100

**GRAND PALLADIUM KANTENAH  
RESORT & SPA ★★★★★**

Carretera Chetumal-Puerto Juárez Km, 256-100, 77710  
Municipio Solidaridad - Riviera Maya (México)  
Teléfono:+52 9848 772100

**GRAND PALLADIUM WHITE SAND  
RESORT & SPA ★★★★★**

Carretera Chetumal -  
Puerto Juárez Km, 256-100,  
77710 Municipio Solidaridad - Riviera Maya (México)  
Teléfono:+52 9848 772100

**GRAND PALLADIUM RIVIERA  
RESORT & SPA ★★★★★**

Carretera Chetumal -  
Puerto Juárez Km, 256-100,  
77710 Municipio Solidaridad - Riviera Maya (México)  
Teléfono:+52 9848 772100

**MÉXICO.** Riviera Nayarit

**GRAND PALLADIUM VALLARTA  
RESORT & SPA ★★★★★**

Carretera Punta de Mita Km. 11.5, 63734 Bahía de  
Banderas Teléfono:+52 3292 269900



**República Dominicana.** Punta Cana

**GRAND PALLADIUM PUNTA CANA  
RESORT & SPA ★★★★★**

C/ El Cortecito, Playa Bávaro,  
Teléfono:+001 80 9 221 07 19

**GRAND PALLADIUM BÁVARO SUITES  
RESORT & SPA ★★★★★**

C/ El Cortecito, Playa Bávaro, Punta Cana -  
República Dominicana  
Teléfono:+1 809 2218149

**GRAND PALLADIUM PALACE  
RESORT SPA & CASINO ★★★★★**

C/ El Cortecito, Playa Bávaro, Punta Cana -  
República Dominicana  
Teléfono:+18 092 210719

**Jamaica.** Montego Bay

**GRAND PALLADIUM JAMAICA  
RESORT & SPA ★★★★★**

Lucea - Montego Bay - Jamaica  
Teléfono:+876 619 0000

**GRAND PALLADIUM LADY HAMILTON  
RESORT & SPA ★★★★★**

Lucea - Montego Bay - Jamaica  
Teléfono:+876 619 0000

**Brasil.** Salvador de Bahía

**GRAND PALLADIUM IMBASSAÍ  
RESORT & SPA ★★★★★**

Rodovia BA 099, km 65, Linha Verde, Condomínio  
Reserva Imbassaí, CEP: 48280-000, Brasil  
Teléfono:+55 71 3642-7272



PALLADIUM HOTELS

**PALLADIUM HOTEL PALMYRA ★★★★★SUP**

Avda. Doctor Fleming 18, 07820 San Antonio. Ibiza  
Teléfono:+34 971 340354

**PALLADIUM HOTEL DON CARLOS ★★★★★SUP**

C/ Los Rosales 53, 07849 Sta. Eulalia. Ibiza  
Teléfono:+34 971 330128

**PALLADIUM HOTEL CALA LLONGA ★★★★★**

Apartado. 40, 07840 Sta Eulalia. Ibiza  
Teléfono:+34 971 196501



PALLADIUM  
BOUTIQUE RESORTS

**ESPAÑA.** Ibiza

**AGROTURISMO SA TALAIA**

Es puig 8 - Ses Paisses - 07820 Ibiza  
Teléfono:+34 971 341557



FIESTA  
HOTELS & RESORTS

**ESPAÑA.** Ibiza

**FIESTA HOTEL CALA GRACIÓ ★★★★★**

Crta. Cala Gració s/n, 07820 San Antonio. Ibiza  
Teléfono:+34 971341300

**FIESTA HOTEL TANIT ★★★**

Crta. Cala Gració s/n, 07820 San Antonio. Ibiza  
Teléfono:+34 971341300

**FIESTA HOTEL MILORD ★★★**

C/ La Rioja 9, 07829 San José. Ibiza  
Teléfono:+34 971341227

**FIESTA HOTEL CALA NOVA ★★★**

C/ Cala Nova - Es Cana, 07849 Sta. Eulalia. Ibiza  
Teléfono:+34 971 330300

**ESPAÑA.** Menorca

**FIESTA HOTEL CASTELL PLAYA ★★★**

C/ Urb. Arenal d'en Castell, 07740 Menorca  
Teléfono:+34 971 358088

**ESPAÑA.** Tenerife

**FIESTA PLAYA PARAÍSO COMPLEX ★★★**

Avda. Adeje, 300. Urb. Playa Paraíso, 38670 Adeje  
(Tenerife Sur)  
Teléfono:+34 922 741049



**ITALIA.** Sicilia

**FIESTA HOTEL ATHÈNEE PALACE \*\*\*\***

Viale Imera SS 113 km 204.3,  
90010 Campofelice di Roccella - Palermo (Sicilia)  
Teléfono:+39 0921 930011

**FIESTA HOTEL GARDEN BEACH \*\*\*\***

Viale Imera SS 113 km 204.3,  
90010 Campofelice di Roccella - Palermo (Sicilia)  
Teléfono:+39 0921 935053

**República Dominicana.** Santo Domingo

**DOMINICAN FIESTA HOTEL & CASINO \*\*\*\*\***

Avenida Anacaona 101, Esquina Cibao Oeste. Sector  
los Caciczgos - Santo Domingo  
Teléfono:+18 095 628222



**USHUAÏA IBIZA BEACH HOTEL**

**ESPAÑA.** Ibiza

**THE USHUAÏA CLUB \*\*\*\*\***

C/ Playa d'en Bossa 10,  
07817 Sant Jordi de Ses Salines. Ibiza.  
Teléfono:+34 971 396710

**THE USHUAÏA TOWER \*\*\*\*\***

C/ Playa d'en Bossa 10,  
07817 Sant Jordi de Ses Salines. Ibiza.  
Teléfono:+34 971 396710



**AYRE HOTELES**

**ESPAÑA.** Madrid



**ONLY YOU HOTEL & LOUNGE MADRID \*\*\*\***

Calle Barquillo, 21, 28004, Madrid  
Teléfono:910 052 222

**AYRE GRAN HOTEL COLÓN \*\*\*\***

C/ del Pez Volador 1, 28007 Madrid  
Teléfono:+34 914 009900

**ESPAÑA.** Barcelona

**AYRE HOTEL GRAN VÍA \*\*\*\***

Gran Vía de les Corts Catalanes 322, 08004 Barcelona  
Teléfono:+34 93 3675500

**AYRE HOTEL CASPE \*\*\*\***

C/ Caspe 103, 08013 Barcelona. Teléfono:+34 932 467000

**AYRE HOTEL ROSELLÓN \*\*\*\***

Carrer del Roselló, 390. 08025 Barcelona  
Teléfono:+34 93 600 92 00

**ESPAÑA.** Oviedo

**AYRE HOTEL ALFONSO II \*\*\*\***

C/ Ramiro I, 30 33012, Oviedo. Teléfono:+34 985 277660

**AYRE HOTEL RAMIRO I \*\*\*\***

C/ Calvo Sotelo,13 33007, Oviedo. Teléfono:+34 985 232850

**AYRE HOTEL OVIEDO \*\*\*\*SUP**

C/ Policarpo Herrero s/n, 33006 Oviedo  
Teléfono:+34 985 964 777

**ESPAÑA.** Valencia

**AYRE HOTEL ASTORIA PALACE \*\*\*\***

Pl. Rodrigo Botet 5, 46002 Valencia. Teléfono:+34 96 3981000

**ESPAÑA.** Córdoba

**AYRE HOTEL CÓRDOBA \*\*\*\***

C/ Poeta Alonso Bonilla 3 , 14012 Córdoba.  
Teléfono:+34 957 767476

**ESPAÑA.** Sevilla.

**AYRE HOTEL SEVILLA \*\*\*\***

Avda. de Kansas City s/n. 41018 Sevilla. Teléfono:+34 954919797



**HARD ROCK  
(LICENSED BRAND)**

**ESPAÑA.** Ibiza

**HARD ROCK HOTEL IBIZA \*\*\*\*\***

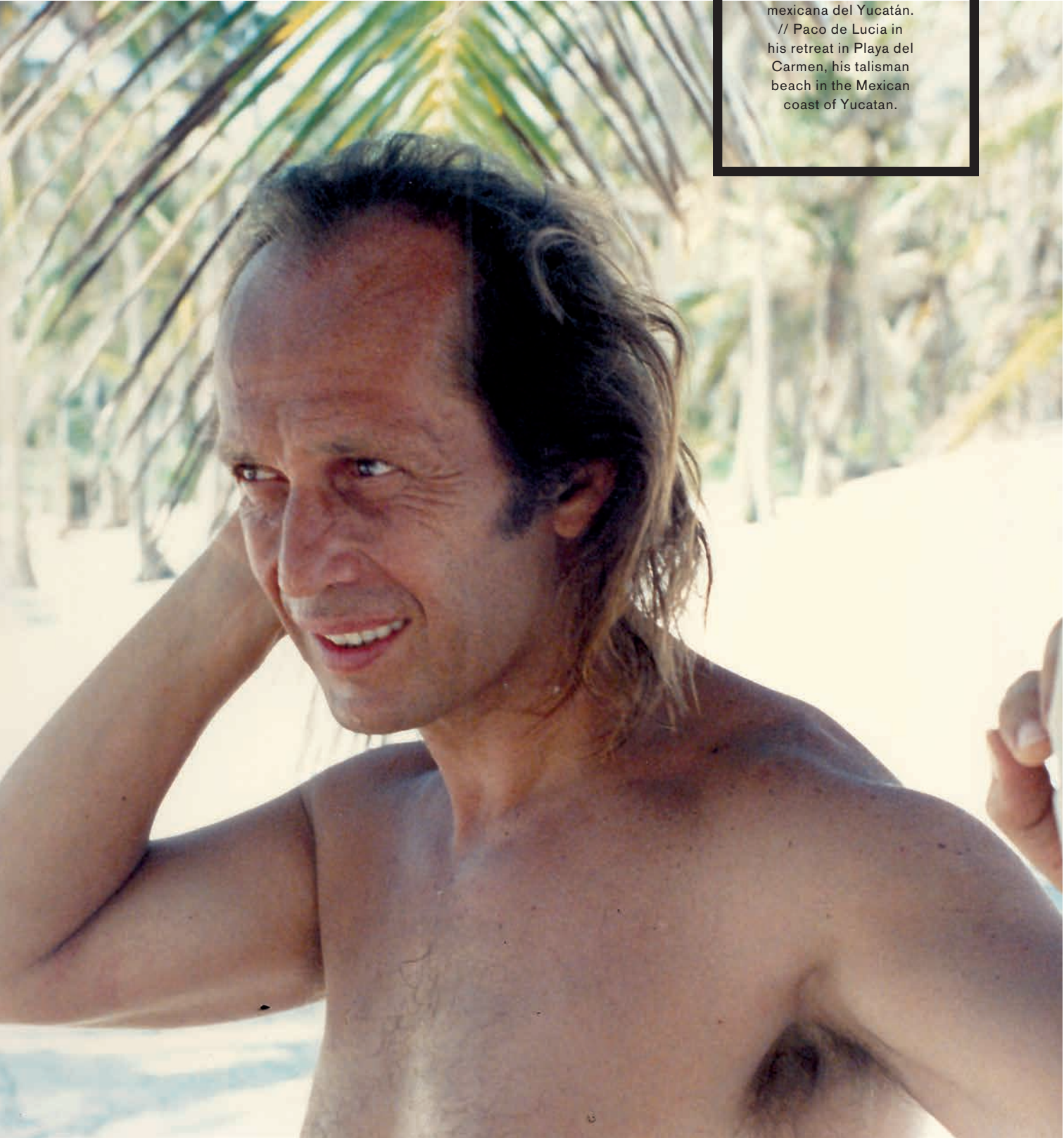
Carretera Playa D'en Bossa S/N 07817 Sant Jordi De Ses.  
Salines. Ibiza. Teléfono: +(34)971396726

# Paco de Lucía

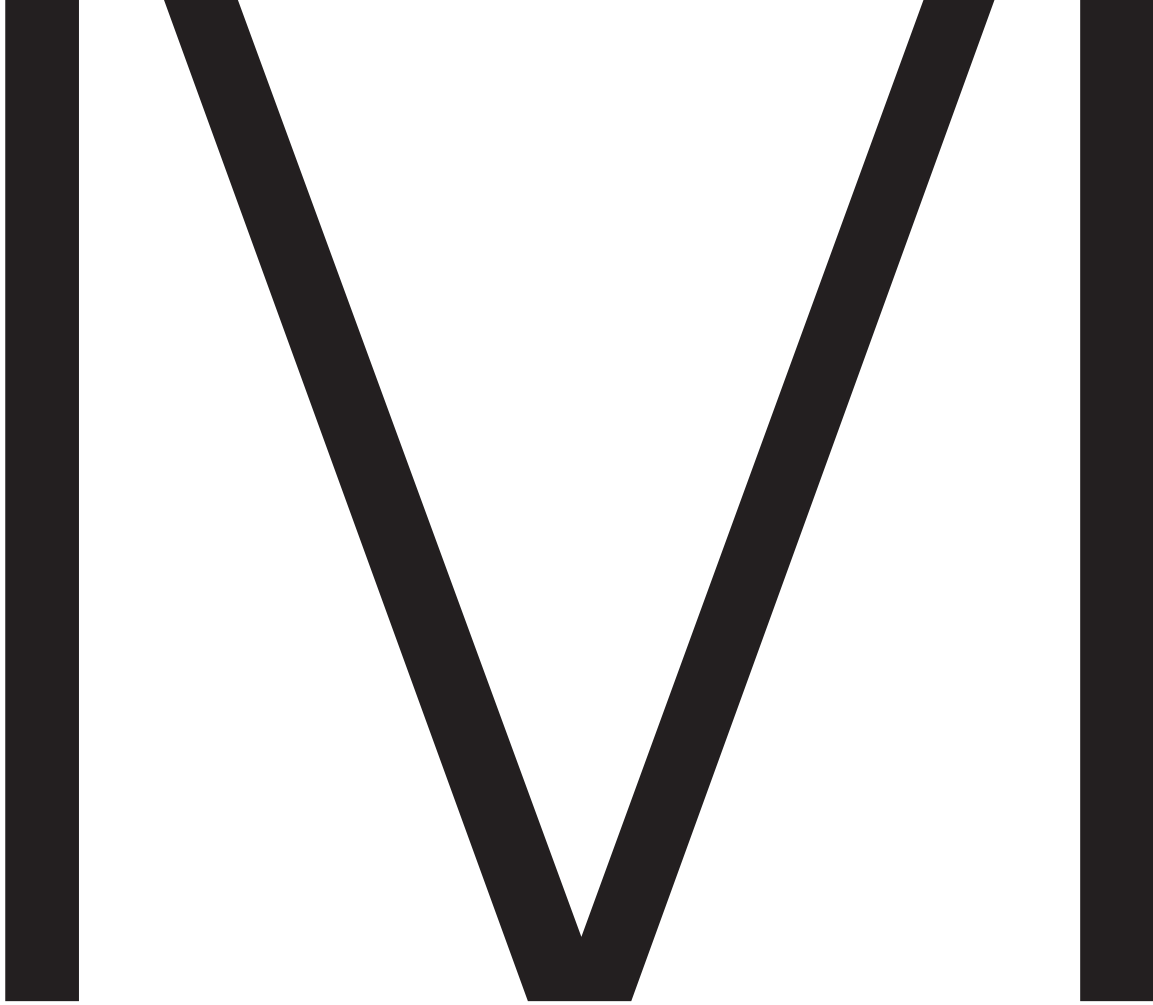
EL AÑO PASADO FALLECÍA EN MÉXICO PACO DE LUCÍA. EL GUITARRISTA FLAMENCO HABÍA HECHO DEL YUCATÁN SU SEGUNDO HOGAR, ADONDE SE RETIRABA PARA PRACTICAR PESCA SUBMARINA Y DISFRUTAR DE LAS LARGAS PLAYAS Y EL CLIMA BENIGNO DE ESTAS TIERRAS. RECORREMOS EL MÉXICO DEL MAESTRO DE LA MANO DE SU HIJO CURRO SÁNCHEZ, AUTOR DE UN DOCUMENTAL SOBRE SU VIDA.

POR **Carlos Risco**





Paco de Lucía, en su retiro de Playa del Carmen, su playa talismán en la costa mexicana del Yucatán.  
// Paco de Lucía in his retreat in Playa del Carmen, his talisman beach in the Mexican coast of Yucatan.



ESP | ENG

México era “la segunda tierra” para Paco de Lucía, asegura Curro Sánchez, el hijo del guitarrista de Algeciras y autor del documental ‘Paco de Lucía: La búsqueda’, que ha estrenado el pasado septiembre en el festival de cine de San Sebastián. “Mi padre había descubierto México a los treinta y tantos años en una escapada con mi madre y desde entonces se convirtió en su santuario de paz, en su paraíso personal al que podría acudir cuando no soportaba las giras o la cotidianidad de la vida en Madrid. Cuando necesitaba escapar se iba a México”, asegura Curro. Paco de Lucía falleció precisamente en México el 25 de febrero de 2014, en Playa del Carmen, unos días antes de que padre e hijo se encontrasen de nuevo para concluir el documental. “Quería conseguir un final más crepuscular, mostrar la madurez del artista, con Paco asumiendo una nueva etapa de reflexión”, dice Curro, que consiguió enderezar su film y darle un final encerrándose en la sala de edición unos días después del fallecimiento de su padre: “Terminar el documental fue mi propia terapia personal, mi duelo”, asegura.

México fue para el genial guitarrista flamenco un refugio y una forma de vida después de enamorarse por completo de su paisaje: “Ese

A México, Paco de Lucía no iba a trabajar, sino a relajarse, buceando y pescando en las aguas de la Península de Yucatán.

**LAST YEAR PACO DE LUCÍA DIED IN MEXICO. PRIOR TO HIS DEATH, HE MADE YUCATÁN HIS SECOND HOME, WHERE HE RETIRED TO PRACTICE SPEARFISHING AND ENJOY ITS LONG BEACHES AND BEAUTIFUL WEATHER. HIS SON, CURRO SANCHEZ, AUTHOR OF THE FLEMENCO MASTER’S BIOGRAPHICAL DOCUMENTARY, GAVE US A TOUR OF HIS FATHER’S MEXICO.**

Mexico was Paco de Lucia’s second home according to his son Curro Sanchez, author of the biographic documentary ‘Paco de Lucia: The Search’, which was previewed last September at the San Sebastian Film Festival. “My father discovered Mexico when he was thirty something on a trip with my mother” he elaborated, “and since then it became his sanctuary of peace, a personal paradise where he could go when he had had enough of touring and the daily life of Madrid. When he needed to escape he went to Mexico.” Paco de Lucia died in Mexico on February 25 2014, in Playa del Carmen only a few days before father and son were to meet to finish the documentary. “I wanted to create a more expressive end to the documentary, to show the maturity of the artist,





mar era el más bonito que haya visto nunca”, llegó a decir el guitarrista. “Lo que al principio fue un refugio para escaparse con su familia y amigos una vez al año terminó por convertirse en su hogar cuando formó una nueva familia”, dice su hijo, aunque en los últimos años, Paco de Lucía frecuentaba intensamente su casa de Mallorca. “Él quería acabar en Mallorca, aunque la muerte le sobrevino en Playa del Carmen”. La vida de Paco de Lucía se ceñía al Yucatán, en la zona del Quintana Roo. El guitarrista aseguraba que se pasaba las giras contando los días para refugiarse en México y entregarse a la pesca submarina. “Hace 30 años, Playa del Carmen era un pueblecito de pescadores con cuatro cabañas, cuatro fruterías y unos cuantos locos que venían de Italia o de España”, aseguraba el guitarrista en el documental *Francisco Sánchez, Paco de Lucía*, de Daniel Hernández y Jesús de Diego. La pesca submarina era su gran pasión y así se la inculcó a sus hijos “Nos transmitió su amor por el mar, aunque ninguno de nosotros fuésemos buenos pescadores como él, sí entendíamos esa conexión que tenía con la pesca. Fue su válvula de escape y terminó siendo su gran pasión cuando se mudó a vivir a México”, asegura su hijo Curro.

**Playa del Carmen, arenal y canción.** “En los primeros 20 años, mi padre estuvo en Playa del Carmen, aunque después se convirtió en una especie de infierno turístico y como mi padre era un hombre al que le gustaba mucho la tranquilidad y la naturaleza, emigró a una zona que estaba a 50 kilómetros, una especie de paraíso natural con playas preciosas y cenotes por todas partes en medio de la jungla. Ahí se construyó su nueva casa y vivió muchos años hasta que terminó por venir de vuelta a España”.

A México, Paco de Lucía no iba a trabajar, sino a relajarse, buceando y pescando en las aguas de la Península de Yucatán. Allí pescaba cada día, e intentaba parar el tiempo debajo del agua, si bien sólo pescaba “lo suficiente para comer”, ya que para él la pesca no era un deporte, sino “una experiencia primaria”. Playa del Carmen, su playa talismán, quedó recogida en una mítica canción de su álbum *Zyryab*, uno de los trabajos esenciales para entender al guitarrista flamenco. En su casa mexicana, adonde se retiraba para tener una vida relajada “y sin reloj”, Paco de Lucía se construyó un estudio de grabación, en el que dio vida a uno de sus discos más sobresalientes: *Cositas buenas*. Tras su fallecimiento, Playa del Carmen tendrá para siempre el significado de ser uno de los lugares simbólicos del guitarrista, cuya memoria queda recogida en el documental firmado por su propio hijo, en donde ha tratado de compendiar “la universalidad de Paco de Lucía, basándonos no sólo en los testimonios de músicos flamencos, sino de cualquier rincón del mundo que hubiesen tenido algún contacto con él”.

with Paco assuming a new stage of reflection,” says Curro, who completed his work in the mastering room a few days after his father’s death. “Finishing the documentary was my own personal therapy, my grieving process” he reflected.

Mexico became a refuge for Paco de Lucia after he fell in love with its landscapes, as evidenced by his descriptions of it, such as: “The sea is the most beautiful thing I have ever seen.” As his son tells us, “What at the beginning was a refuge to escape with family and friends became his home where he started a new family.” In his later years, Paco de Lucia frequently visited his house in Mallorca in spite of his love of Mexico. “He wanted to end his life in Mallorca, although death came suddenly in Playa del Carmen,” his son revealed.

The life of Paco de Lucía revolved around Yucatan, in the area of Quintana Roo. He always counted down the days on tour until he could escape to Mexico and devote himself to spearfishing. “30 years ago, Playa del Carmen was a small fishing town with four huts, a couple of fruit stores and a few tourists hailing from Italy and Spain,” explained the stand-in guitarist in Daniel Hernandez and Jesus Diego’s documentary *Francisco Sanchez, Paco de Lucía*. Spearfishing was his great passion and something he passed on to his children. As Curro confirms, “He transmitted his love for the sea, although we are not as good [at spearfishing] as he was, we do understand the connection he had with fishing. It was his way of escaping and ended up being his great passion when he moved to Mexico.”

**Playa del Carmen, sand and song.** “In the first 20 years, my father was in Playa del Carmen before it turned into a tourist trap” said his son. “And because my father was a man who enjoyed peace and nature, he moved 50 kilometres away into a natural paradise with beautiful beaches and natural wells in the middle of the jungle. He built his new house there and he lived in it for many years before coming back to Spain.” Paco de Lucia did not go to Mexico to work, rather to relax, dive and fish in the waters of the Yucatan Peninsula. He fished there every day and it was as if he tried to stop time under the water. He reportedly would “fish just enough to eat” because for him fishing was not a sport, but a “primitive experience”. Playa del Carmen, his talismanic beach, was recorded in the iconic song of his album *Zyryab*, one of the essential works when it comes to understanding him as an artist. In his Mexican home, where he retired to experience a relaxed life without clocks, he built a recording studio and gave life to one of the most outstanding records of his career: *Cositas Buenas*. Playa del Carmen will always hold significance as one of the guitarist’s favourite places, whose memory is recorded in his son’s documentary that records “the universality of Paco de Lucia, based not only in the testimony of other flamenco musicians, but of any other people that came into contact with him.”

Junto a su admirado Camarón de la Isla, Paco de Lucía revolucionó el flamenco, como así recoge el imprescindible ‘La leyenda del tiempo’. // Together with the admired Camaron de la Isla, Paco de Lucia revolutionised flamenco, as documented in the essential ‘The Legend of Time’.



Un grupo de escolares corren por las calles de Jamaica, ataviados con sus uniformes.  
//A group of school children run through the streets of Jamaica in their uniforms.





# RÁPIDOS COMO EL VIENTO

**JAMAICA ES UNA FACTORÍA DE VELOCISTAS. USAIN BOLT ES SU MÁXIMA EXPRESIÓN. ¿QUÉ TIENE LA ISLA PARA PRODUCIR TANTOS 'HIJOS DEL VIENTO'?**

JAMAICA IS A SPRINTER FACTORY AND USAIN BOLT IS ITS MAXIMUM EXPRESSION. EXACTLY HOW DOES THE ISLAND PRODUCE SO MANY 'CHILDREN OF THE WIND'?

POR **Mafalda Ortiz**

El hombre más rápido del mundo nació en Trelawny, Jamaica. Se llama Usain Bolt y es capaz de correr 100 metros lisos en 9,58 segundos y 200 metros en 19,19 segundos. Fulmina cronómetros sin despeinarse. Todos le hemos visto en carreras decisivas levantando el brazo metros antes de llegar a la línea de meta y mirando hacia los lados como si volar por la pista fuese para él algo natural.

Bolt forma parte de una generación de jamaicanos que ha desbancado a los corredores de Estados Unidos del lugar más alto del podio. Parece mentira que una pequeña isla del Caribe con 2,8 millones de habitantes le haya quitado el sitio a Estados Unidos, un enorme país con más de 308 millones de almas. Shelly-Ann Fraser Pryce, Asafa Powell, Veronica Campbell-Brown y Yohan Blake completan la lista de los que marcan el ritmo de la velocidad mundial.

¿Qué ha pasado en la tierra del reggae y de Bob Marley para que ahora, en vez de cantar y bailar, todos quieran correr? Se mezclan condiciones genéticas excepcionales, un sistema escolar que incentiva el atletismo y la lucha de un país para ganarle la carrera a la miseria. Hace un tiempo, los cuerpos de 200 atletas jamaicanos fueron analizados por las universidades de Glasgow e Indias Occidentales. El 70% tenía en sus células el componente Actinen A, una rareza que hace trabajar con mayor velocidad las fibras musculares de contracción rápida, asociadas con el rendimiento explosivo. El mismo test fue hecho con deportistas australianos y el Actinen A sólo apareció en el 30% de organismos escrutados. Además, la Universidad de Rutgers (Nueva Jersey, EE.UU.) acaba de publicar otro estudio en el que asegura que los tobillos y las rodillas de los atletas de élite jamaicanos son con-

**AS FAST AS THE WIND.** The fastest man in the world was born in Trelawny, Jamaica. His name is Usain Bolt and he's previously run 100 metres in 9.58 seconds and 200 metres in 19.19 seconds. We've seen him in many decisive races, raising his arms metres before crossing the finish line and looking to both sides as if flying over the track at that speed was something easy and natural.

Bolt is one of a generation of Jamaicans that in recent years has ousted North American sprinters from the top podium positions. It is incredible that a small island in the Caribbean with 2.8 million inhabitants has stolen the first positions from United States, a huge country with more than 308 million cit-

“Usain Bolt, la estrella del atletismo mundial ha sido capaz de correr los 100 metros lisos en 9,58 segundos. Su aceleración es asombrosa”



Los más pequeños pasan horas entrenando para llegar a lo más alto. // Children spend hours training to reach the highest positions.

izens. Shelly-Ann Fraser Pryce, Asafa Powell, Veronica Campbell-Brown and Yohan Blake complete this elite list of Jamaican runners, who are now among the fastest in the world. What has inspired this shift? Jamaica was made famous by reggae and Bob Marley but now most kids would

rather be a runner than a singer. The answer is an exceptional mix of genetic conditions, a schooling system that promotes athletics and the country's constant fight to beat poverty.

A while ago, the bodies of 200 Jamaican athletes were analysed by the Univer-

siderablemente más simétricos entre sí que en el resto de los habitantes de la isla. Cuanto más iguales son, mejores resultados tienen los corredores. La simetría de las rodillas es especialmente importante para conocer el éxito futuro de un corredor. “Permite predecir la velocidad con catorce años de antelación, y explica la variación existente entre los mejores corredores del mundo”, explica el coautor del estudio e investigador de la Universidad de Rutgers, Robert Trivers. “Si miras a los corredores de 100 metros lisos verás que sus rodillas se mueven arriba y abajo con una fuerza tremenda”, asegura Trivers. Por este motivo la simetría de estas articulaciones aumenta la eficacia, al exigir menos esfuerzo físico y ahorrar energía. Trivers comparó la simetría corporal de 73 corredores jamaquinos de élite con la de 116 de sus compatriotas no deportistas.

Otra de las hipótesis sobre el secreto de la velocidad en la isla podría residir en la herencia dejada allí por los esclavos africanos. Hay quien dice que Jamaica era una de las últimas paradas de los barcos cargados con esclavos que iban hacia el norte, eso quería decir que sólo los más fuertes sobrevivían al desembarco en la isla. Stephen Francis, entrenador de Asafa Powell, suscribió esa misma tesis en el diario francés L'Equipe: “Somos sus descendientes. Nuestros ancestros eran particularmente resistentes, ya que habían sobrevivido a un terrible viaje. Nos han legado su fuerza y su carácter”.

Pero muchos le quitan importancia a la genética y prefieren destacar como causa principal del éxito el sistema de educación del país. El atletismo y la velocidad es como una religión en las escuelas y se organizan cientos de competiciones que animan a la excelencia. Todos los años hay exámenes de velocidad patrocinados por universidades de Estados Unidos, que se convierten en la oportunidad de entrar en Norteamérica y vivir en el primer mundo haciendo lo que más les gusta: entrenar para ser los más veloces del mundo.

La competición más importante es el llamado Inter-secondary Schools Sports Association Boys and Girls Athletic Championships que reúne todas las primaveras en el National Stadium de Kingston a más de 2.500 jóvenes promesas. En este campeonato que dura cuatro días y del que dan cuenta más de 30.000 espectadores se enfrentan todas las escuelas del país. Los expertos aseguran que estas pruebas ayudan a que los niños se esfuercen por ser los mejores. Bolt ha dicho en más de una ocasión que estas competiciones le ayudaron a superar el miedo de correr frente a miles de personas y a controlar la presión.

Los corredores mueven sus rodillas de arriba a abajo con una fuerza tremenda.  
// The runners move their knees up and down with tremendous force.

# éxitos

## 2012

### Medallas de oro en las Olimpiadas de Londres

Shelly-Ann Fraser-Pryce  
100 metros lisos femeninos

Usain Bolt  
100 metros masculinos  
200 metros lisos masculinos

Nesta Carter, Michael Frater, Yohan Blake y Usain Bolt  
Relevos de 4x100 metros lisos

## 2012

### London Olympics Gold Medals

Shelly-Ann Fraser-Pryce  
100 metres

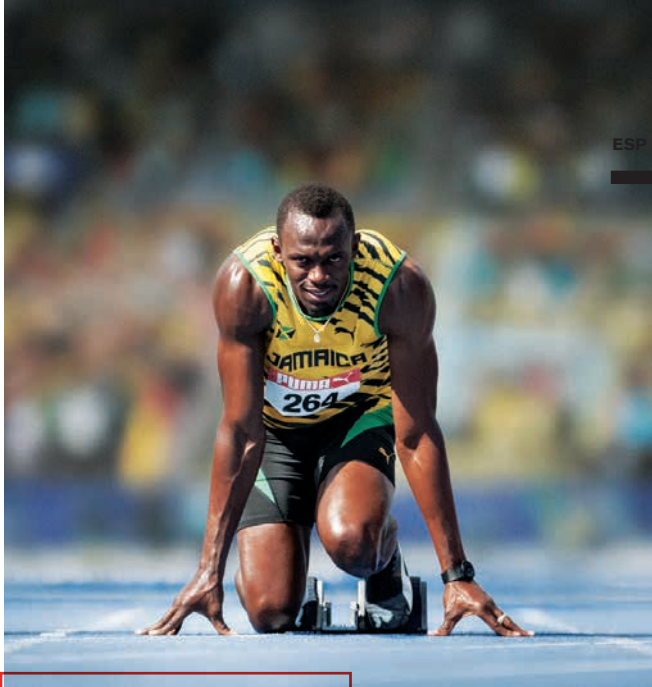
Usain Bolt  
100 metres  
200 metres

Nesta Carter, Michael Frater, Yohan Blake and Usain Bolt  
4x100 relay race

sities of Glasgow and The West Indies. 70% of participants had what's called the Actinen A component in their body cells, which is a rarity that makes the contraction muscular fibres work faster and contributes to explosive athletic performance. The same test was carried out on Australian sportspeople and the Actinen A only appeared in the 30% of their structured organisms.

The University of Rutgers (New Jersey, USA) subsequently published another study, stating that the ankles and knees of Jamaica's elite athletes are considerably more symmetrical than in the rest of island's inhabitants. It's said that there's a positive correlation between the quickest results obtained by runners and the similarity of their knees. The symmetry of the knees is particularly important as a way of estimating the future success of a runner. “It allows predicting the speed fourteen years prior and explains the existing variation among the best runners in the world,” explains Robert Trivers, co-author of the study and a researcher at the University of Rutgers. “If you look at a 100m runner, you'll notice that his or her knees are moving up and down with tremendous force.” For this reason the symmetry of these articulations enhances their performance because it requires less physical effort and saves energy. Trivers compared 74 Jamaican





“Usain Bolt, the world’s athletics star has been able to run 100 metres flat in 9.58 seconds. His acceleration is amazing.”

La madre de Shelly-Ann Fraser, oro olímpico en Beijing y ganadora de los 100 metros lisos en el último Mundial de Atletismo celebrado en Moscú, dio esta explicación al ser abordada por periodistas que le preguntaban por qué su hija era tan rápida: “La crié en una de las zonas más peligrosas del Caribe. Creo que heredó mis genes de los tiempos en los que sobreviví vendiendo mercancías en la calle, huyendo de la policía... Yo los esquivaba con veloces arranques y cambios de ritmo”. En un país en el que tener un balón es más que un privilegio correr es el entretenimiento preferido por muchos pequeños, y más cuando puede ser una puerta de salida a la pobreza. Seguro que ya está corriendo por las calles de Jamaica el próximo sucesor de Usain Bolt y de Shelly-Ann Fraser. Ahora mismo estará soñando con sus ídolos sin saber que en su cuello se colgarán los próximos oros olímpicos y que se convertirá en el hombre más veloz del planeta tierra. •

El National Stadium de Kingston reúne todas las primaveras a más de 2.500 jóvenes promesas que compiten ante la atenta mirada de 30.000 espectadores. // Kingston National Stadium gathers over 2,500 young promises every spring who compete before the attentive sight of over 30,000 viewers. •

elite runners with the symmetry in 116 Jamaican ordinary people.

Another, somewhat controversial, hypothesis about the secret of speed on the island lies in the legacy of African slaves. For centuries, Jamaica had one of the largest ports in the Caribbean for ships loaded with slaves, and often only the mentally and physically strongest of them survived the horrific journey across the Atlantic. Stephen Francis, Asafa Powell’s coach, recently described the same idea in the French newspaper L’Equipe: “We are their descendants. Our ancestors were particularly resistant, given that they had survived a terrible trip. They have lent us their strength and character.”

Many downplay the genetic debate, however, and prefer to highlight the country’s educational system as the main cause of success. Athletics and speed are the religion of schools and hundreds of competitions are held to promote athletic excellence. Every year speed tests sponsored by American universities are conducted across the island. For Jamaican runners this can mean a gateway to America and an opportunity to living in a prosperous country training to become the world’s fastest.

The most relevant competition is called Intersecondary School Sport Association Boys and Girls Athletic Championship, which gathers over 2,500 young hopefuls every spring in Kensington National Stadium. This championship lasts four days, has over 30,000 viewers and welcomes all the schools on the island. Experts believe the competition encourages children to strive in order to become the best. Bolt has said on many occasions that these competitions helped to overcome the fear and pressure of running in front of huge audiences.

Fraser Pryce’s mother, meanwhile, gave this explanation when she was questioned by a journalist about her daughter: “I raised her in one of the most dangerous areas in the Caribbean. I think she inherited my genes in the times I had to sell drugs in the street and run away from police... I used to dodge them with bursts and changes of pace.”

In a country where having a football is more than a privilege, running is the preferred entertainment for many children, and even more when it means a gateway from poverty. Bolt and Fraser Pryce’s future successors are undoubtedly already running on the streets of Jamaica, perhaps unaware that in the future they might win Olympic Gold and become the fastest sprinters on the planet. •

Integrantes de la  
comparsa tradicional  
Filhos de Gandhi,  
ataviados con sus  
clásicos tapetes blancos.  
// Members of the Filhos  
de Gandhi carnival in  
traditional white dress.

# Carnaval de Bahía



12°58'15''S  
38°30'39''O

BRASIL/BRAZIL



POR  
**Carlos  
Risco**

**SALVADOR DE BAHÍA ES UNO DE LOS PRINCIPALES DESTINOS TURÍSTICOS BRASILEÑOS Y EL EXPONENTE MÁS CONOCIDO DE LA CULTURA AFRO-BRASILEÑA EN EL PAÍS. SU CARNAVAL ES DEMOCRÁTICO Y POPULAR, AUNQUE LAS CLASES SOCIALES SE ORGANIZAN DE FORMA DIFERENTE. BIENVENIDOS A LA FIESTA DE LAS COMPARSAS Y LA SAMBA, DEL HEDONISMO Y LA CELEBRACIÓN DIONISIACA.**





ESP |

**EL CARNAVAL DE BAHÍA.** Salvador de Bahia acogió a 527.000 turistas en 2013 durante el carnaval, según el Departamento de Pesquisas e Estudos Economicos. Una cifra impresionante que simboliza una celebración en la que la ciudad brasileña se transforma totalmente. El carnaval, ese sueño de travestirse, de abrazar la carnalidad y en donde el rico y el pobre bailan juntos en las comparsas, es el epicentro de la festividad anual y cada vez las fiestas se amplían más, llegando hasta los 15 días de celebración entre los días previos y el final de la fiesta el miércoles de ceniza. En Salvador de Bahía, los carnavales se conciben como una fiesta popular y callejera en la que miles de personas desfilan y bailan al compás de los tríos eléctricos (grupos musicales que desfilan sobre camiones), los grupos de camdomblé o afoxés (bandas de inspiración africana que basan su baile y su sonido en la percusión de tambores) y los blocos, grupos de música que tocan diversos ritmos como el 'axé', de los que Chiclete com banana o Babado Novo son la

Los grupos de camdomblé o afoxés, de inspiración africana, basan su baile y su sonido en la percusión de tambores.

SALVADOR DE BAHIA IS ONE OF THE MAIN BRAZILIAN TOURIST DESTINATIONS AND THE LEADING EXPONENT OF AFRICAN-BRAZILIAN CULTURE WITHIN THE COUNTRY. ITS CARNAVAL IS DEMOCRATIC AND POPULAR, EVEN WHEN THE SOCIAL CLASSES ARE ORGANISED VERY DIFFERENTLY. WELCOME TO THE PARTY OF DANCING PARADES AND SAMBA, OF HEDONISM AND DIONYSIAN CELEBRATIONS.





ENG

S

Salvador de Bahia welcomed 527,000 tourists during its 2013 carnival according to the Department of Economical Studies and Investigation. That's an amazing figure, and it gives you an idea of the extent to which this whole Brazilian town is transformed during the celebrations. The carnival, which is the ultimate heaven for those who enjoy fancy dress as well as physical contact, and where rich and poor dance together, is the epicentre of the town's annual festivities. Every year the parties last longer and longer - up to 15 days of celebrations prior to the final party on Ash Wednesday. In Salvador de Bahia the carnivals are conceived as popular and street celebrations where thousands of people parade and dance to the rhythm of electric trios (musical bands that parade on trucks), the camdoblé or afoxés bands (African-inspired bands that base their dance and sound on percus-

Camdoblé groups or afoxés are African-inspired and base their sound and dance on percussion drums.

sion drums) and blocos, which are music bands that play different instruments including axé, in which Chiclete Com Banana or Badado Novo are their quintessential



From the camarotes (boxes), newcomers can enjoy the carnival in total security and with all the amenities they need.

Desde los palcos -camarotes-, el neófito puede disfrutar de los carnavales con toda la seguridad y con todas las comodidades.

ESP | ENG

seña por antonomasia. El carnaval de Bahía comenzó siendo un carnaval muy democrático y mientras hace unas décadas los habitantes de la ciudad nordestina llevaban sus sillas al paseo de la calle en donde pasaban los desfiles de música, hoy en día, el carnaval lo componen peñas (blocos) de hasta 2.000 personas totalmente organizadas y vestidas iguales, además de largos dispositivos de seguridad que sujetan la cuerda donde va lo que llaman el trío eléctrico. Este camión gigantesco con el grupo encima tocando y el lateral exterior son altavoces es la seña de identidad de estos carnavales callejeros e hiperpopulares, que ha pasado de un desfile casi de pueblo a una fiesta totalmente organizada, con cada vez más peñas, blocos, concursos de desfiles o la mejor canción, con muchísimos patrocinadores. En los últimos años ha surgido la figura de los palcos, estructuras que albergan desde peluquería para las chicas que están allí saltando y bailando se puedan retocar el pelo hasta un bufé con los mejores chefs de Brasil o comida japonesa en una zona *chill out* donde se puede beber *champagne*. Un palco es la manera privilegiada para ver el carnaval. Alguien que no haya ido nunca al carnaval no debería perderse vivir el carnaval desde un palco, como recomiendan los locales, ya que hay seguridad y control. Desde los palcos -llamados camarotes- se puede bajar a la calle cuando llega un bloco, bailar un poco y después volver.

examples. Bahia's carnival started as a very democratic carnival and only a few decades ago the locals of this northern town carried their chairs to the streets to watch the parades. Today, however, the carnival is made up of clubs or blocos of up to 2,000 people. There is also a huge security team holding a rope around the electric trio. A huge truck, which carries the band and has massive speakers hanging on its sides, is the core symbol of these uber-popular street carnivals, which have in a short time gone from little town parades to completely organised parties, with more and more blocos, dancing and singing contests and numerous sponsors. Recently, the carnival has incorporated private boxes, containing everything from hairdressers for the dancers, buffets prepared by Brazil's best chefs, chill out areas and champagne bars. A box is a privileged way to enjoy the carnival. If you've never been to the carnival you should experience this wonderful show from one of them, recommended by the locals because they are completely safe. From

the boxes – called camarotes – you can get down to the street when a bloco arrives, dance a bit and then get back on at your own convenience.

Chiclete Com Banana or Badado

Novo are the quintessential symbols of the carnival. //

Chiclete Com Banana or Badado

Novo are the quintessential symbols of the carnival.

“El carnaval de Bahía siempre ha sido un punto de encuentro entre el pobre y el rico en una ciudad con unas diferencias abismales de clases sociales”, señala una promotora de las fiestas. “Aquí se juntaban lo que llamamos la pipoca (palomitas) -las personas que no están ligadas a una peña, sino que van por libre- y que cantan y bailan libremente hasta que pasa el siguiente bloco”.

Dentro de Brasil, el carnaval de Río de Janeiro es el gran desfile, los colores, es el carnaval internacional, mientras que el de Salvador es un carnaval mucho más democrático, en el que las calles de la ciudad se inundan de gente bailando al compás de la música. Al revés que en Río, en Salvador nadie tiene que formar parte de una escuela de samba para salir a bailar. Las reinas y los concursos no tienen tanta importancia. Tampoco hay personalidades que eclipsen la fiesta, si bien artistas como Ivete Sagalo o Carlinhos Brown son parte activa de una fiesta que atrae además a turistas de interior, como la clase adinerada de Sao Paulo.

**LOS BLOCOS Y SUS RECORRIDOS** Los blocos o comparsas se dividen por clases sociales. Algunas de las peñas llegan incluso a hacer cástings para admitir a nuevos socios, escogiéndolos por su belleza o incluso rechazándolos por su color de piel. “Hay algunos blocos que no admiten blancos y otros de chicas guapísimas que visten el abadá”, nos explican. Esta prenda, el abadá, es imprescindible en este carnaval colorido y multirracial. Antiguamente se llamaba mortalha, una especie de camisón que evolucionó hasta ser un short que las chicas se lo llevan a los modistas para construir formas más graciosas. El abad es lo único que identifica que la gente pueda entrar y salir de la cuerda que divide la fiesta. El recorrido tradicional del Carnaval es el Circuito Osmar, que atraviesa el centro de la ciudad hasta la conocida plaza Castro Alves. Hay además otros dos trayectos: el Circuito Dodo (el más panorámico y turístico) y el Circuito Pelourinho (que atraviesa el centro histórico de la ciudad). También existe el circuito de barra, discurriendo al lado del mar, con mayor zona de esparcimiento. Además, para evitar que la gente humilde tuviera que desplazarse, el ayuntamiento ha comenzado a organizar espectáculos en otras zonas de la ciudad que además evitasen la concentración de gente en el centro. Los blocos de candomblé más populares son los que van en la línea más africana, como los Filhos de Gandhi (la peña de la paz donde sólo salen hombres), también las peñas percusivas Oludum y Timbalada (esta última fundada por Carlinhos Brown). Algunos van regando las calles con agua de lavanda y simbolizan una vivencia más espiritual de la fiesta. Aún así, dicen que el mayor número de nacimientos de Bahía sucede nueve meses después del carnaval, en unas jornadas festivas de locura y promiscuidad en las que todo está permitido. •

“Bahia carnival has always been a meeting point for the rich and poor in a city where social differences are huge,” a promoter points out. “The carnival gathers what we call the pipoca (popcorn) – people who are not linked to any specific group, but who go alone and sing and dance freely until the following bloco arrives.” In Brazil, Rio de Janeiro carnival is the greatest and most colourful parade, while the Bahia carnival is much more democratic and the city streets become flooded with people dancing. Unlike Rio, in Salvador it is not necessary to be part of a samba school to go out in the street and dance. The queens and contests are not as relevant. There are no personalities that overshadow the party, except for artists such as Ivete Sagalo or Carlinhos Brown, who have become an active part of a party that attracts both tourists and the wealthy classes from São Paulo to the inner part of the country.

**BLOCOS AND THEIR ROUTES** The blocos or parades are divided by social classes. Some of the clubs even hold castings to admit their new members, choosing them for their beauty and even rejecting them depending on the colour of their skin. “There are some blocos that do not admit white people and others made up of beautiful women dressed with abadá” we are told. Abadá is the identity garment of this colourful and multiracial carnival. It was previously known as the mortalha, which is a kind of gown that evolved into a sleeveless shirt that is now printed in different and fun shapes by the dressmakers. The abada is what determines whether people can get in or out of the rope that divides the different areas of the party. The traditional route from Carnival is the Osmar Circuit that runs through the centre of the city up to the main square of Castro Alves. There are two other routes: the Dodo Circuit, which is more panoramic and touristic, and the Pelourinho Circuit, which crosses the historical centre of the city. There is also a Bar Circuit that runs by the sea and is more widely spread. To avoid having to ask the poorest people to move, the Town Hall has started organising shows in other areas of the city to avoid the large concentrations of people in the city centre. The most important candomblé blocos are more African-inspired, such as Filhos de Ghandy (the peace club for men only) and the percussion clubs of Oludum and Timbalada (the latter was founded by Carlinhos Brown). Some spray the streets with lavender water, bringing a more spiritual experience to the party, and word has it that the greatest number of births in Bahia take place nine months after the carnival - undoubtedly one of the most hedonistic and unrestrained parties where almost everything goes. •



En esta página, *Se alquila sofá-cama*, de Sala Cero Teatro. A la derecha, *Los Días Felices*, de Carme Teatre. / On this page, *Sofa Bed for Rent*, at the Sala Cero Teatro. On the right, *Happy Days* by Carme Teatre.

# TEATROS ALTERNATIVOS

**LA FRAGMENTADA ESCENA SE REINVENTA  
CON PROPUESTAS TEATRALES DIRIGIDAS  
A UN PÚBLICO NUEVO**

A FRAGMENTED SCENE REINVENTING  
ITSELF WITH SMALL THEATRICAL  
PRODUCTIONS FOR NEW AUDIENCES

POR **Carlos Risco**



El ser humano siempre se crece en épocas de carestía, de crisis, cuando las circunstancias le obligan a salirse de su zona de confort y reinventar un mundo en el que comienza a no reconocerse. Revulsivos como la floración de las artes durante el Renacimiento o los ítsmos entreguerras han llevado al hombre a reinterpretar un universo en cambio toda vez que los modelos previos no podían definirlo. La profunda crisis económica que azota actualmente a Europa, en especial a los países mediterráneos, está sirviendo como acicate para la floración artística, en la que los hombres tratan de comprender un mundo que parece escapársele. En España, el teatro ha dado un poderoso vuelco con un nuevo despertar organizativo de decenas de espacios escénicos alternativos, que han tejido una red de pequeñas salas y producciones capaces de hacer del hecho teatral un espectáculo rentable y, de esta manera, recontrar a actores y público con una pléyade de nuevos espectáculos repartidos por toda la geografía.

**Redes escénicas.** Una de las señas de identidad de esta nueva savia estriba en la popular Red de Teatros Alternativos, que desde los años ochenta ha venido funcionando como un agente activo para la consolidación de proyectos artísticos de teatro y danza y que ha auspiciado además la apertura de numerosos espacios para albergar sus actividades, que vería en la década de los noventa un movimiento de investigación sobre la creación escénica alrededor de las llamadas Salas Alternativas, germen de la actual Red. Esta institución es la mayor dinamizadora de los distintos agentes de la escena contemporánea en el territorio español a través de las actividades que organiza como colectivo de teatros que reúne a 41 salas en todo el país, además

Alberto San Juan, del Teatro del Barrio y una escena de *La Imperdible*. // Alberto San Juan, from Teatro de Barrio and a scene from *The Unmissable*.

Human beings grow in times of shortage, crisis or when circumstances oblige them to leave their comfort zones and reinvent a world where they no longer recognise themselves. Certain historic periods, such as the blooming of the arts during the Renaissance period or the inter-war art movements, inspired humans to reinterpret a changing universe every time the existing or previous social models could not define it well enough. Today, the serious economical crisis currently affecting Europe, especially in Mediterranean countries, is serving as an incentive for an artistic resurgence, as people are trying to understand a world that seems to escape them. In Spain, theatre has experienced powerful growth and an awakening of new, alternative theatrical spaces, knitted into a network of small productions that are able to turn out profitable shows and, thereby, re-introduce actors to their audiences with a distinguished series of shows scattered though the Spanish geography.

**Theatrical networks.** A great example of this new resurgence is the popular Network of Alternative Theatres, which has been working as an active agent to consolidate theatrical and dance artistic projects, continuing its work to support the opening of a series of spaces to host diverse activities since the '80s and '90s. The network is now supporting a research movement about the subject of Alternative Theatres, and the origin of the current network. This institution is the most proactive agent on the contemporary theatre scene in Spain today, through activities that it organises as a collective, where it has gathered 41 theatres around the country,



de publicar una revista corporativa, desde hace más de 10 años, *UBÚ*. La última de las salas en formar parte de la Red ha sido la albaceteña EATeatro. Paco Redondo, uno de sus responsables afirma en clave local la trascendencia inmediata, ya que «es muy importante que Albacete recoja las mejores producciones de pequeño formato o teatro alternativo, por lo que podremos ver aquí lo que se está haciendo en teatro ahora mismo».

En Madrid, el barrio de Lavapiés ha visto surgir una asociación de salas de teatro contra la crisis económica y cultural. Impulsada por Juan Diego Botto, Alberto San Juan y José Sanchis Sinisterra ante los recortes, el IVA cultural y espaldarazo institucional a las artes creativas, y bajo el nombre de Lavapiés Barrio de Teatros, se propone convertir el barrio en el Broadway de la capital para combatir con sus propuestas escénicas la mala situación económica que atraviesa el sector. Integran esta asociación autodefinida como “100 % ensamblaría” los espacios La Corsetería – NTF, La Infinito, La Puerta de al lado, La Gatomaquia, Sala Nada, Espacio 8, La Puerta Estrecha, El Foro de Izab, El Umbral de Primavera, El Esconditeatro, Mínima – Lanau, Teatro del Arte, Teatro del Barrio, CNC – Sala Mirador y Off de la Latina. Además, colaboran con la asociación organismos e instituciones como el Centro Dramático Nacional-Teatro Valle Inclán, el Teatro Pavón, el Teatro Circo Price y La Casa Encendida. “Juntos conseguimos visibilizarnos más, porque vivimos en un momento de crisis. Si la gente no va al teatro, es porque hay un problema genérico, que es que no tienen dinero”, ha afirmado Eva Varela, portavoz del teatro alternativo La Puerta Estrecha. Con la creación de esta asociación, el barrio gana para sí las propuestas de 15 salas teatrales que albergarán 400 espectáculos diferentes al año y más de 1.000 butacas disponibles. Un nuevo agente cultural con impacto a “nivel nacional e internacional” pero con las señas de identidad del barrio, “representando su particular desarrollo de la cultura, arte y diversidad, donde conviven tradición y contemporaneidad”.

**Menos es más.** De esta manera, los espacios y las compañías se reinventan dando lugar a nuevas iniciativas, ya que las asociones como Lavapiés Barrio de Teatros están abiertas a relaciones comerciales, “creativas y colaborativas con otras redes y espacios culturales y artísticos del barrio, tanto públicos como privados”. Así, al hecho escénico en sí se suman charlas, conferencias, reuniones, ciclos, festivales e interacción social. Cada uno de estos pequeños agentes tiene muy clara la trascendencia en conjunto de sus labores individuales. Belinda Soto, de la asociación La Gatomaquia nos recuerda que sus fines principales son “propiciar la estima y la divulgación de la cultura hispana constru-

“Juntos conseguimos visibilizarnos más en un momento de crisis. Si la gente no va al teatro, es porque no tienen dinero”, Eva Varela (La Puerta Estrecha)



and by publishing *UBU*, a corporate magazine, for over 10 years. The latest theatre to become part of this network is EATeatro in Albacete. Paco Redondo, one of the people responsible for it, states that the local response has been immediate, and tells us, “It is very important that Albacete hosts the best smaller productions or alternative drama, so we can see here what it is currently shown in other national theatres.” In Madrid, the area of Lavapiés has witnessed the rise of an association of small theatres, again contrary to the economical and cultural crisis around it. It’s been nurtured by Juan Diego Botto, Alberto San Juan and Jose Sanchis Sinisterra, and has flourished in spite of government cuts for the creative arts. Under the name of the ‘Lavapiés Theatrical Area’, they seek to create a Broadway in the Spanish capital to promote innovative theatrical productions against the grain of a bad economic situation. This association comprises the theatres of La Corsetería – NTF, La Infinito, La Puerta de Al Lado, La Gatomaquia, Sala Nada, Espacio 8, La Puerta Estrecha, El Foro de Izab, El Umbral Primavera, El Esconditeatro, Mínima – Lanau, Teatro del

El Umbral de Primavera, teatro alternativo del barrio de Lavapiés. // On the Edge of Spring: alternative theatre in the area of Lavapiés.



ESP | ENG

yendo puentes entre tradición y modernidad desde la literatura, la música y el teatro”. Esta casa teatro sirve de techo a nuevas representaciones teatrales de autores clásicos y contemporáneos españoles y latinoamericanos desde el año 2013. “La asociación se rige por la elección de textos, directores y actores de calidad para presentar ante un público que desea una experiencia teatral original y cercana”, recuerda Belinda, que acaban de estrenar en diciembre el clásico de Federico García Lorca *Los amores de Don Perlimplín con Belisa en su jardín* (1933). Esta obra dramática, adornada con acordes de guitarra, trata de temas recurrentes en Lorca como el amor verdadero, el sacrificio, la fidelidad, la pasión y la muerte. Su protagonista, un anciano que no conocía el amor, termina casándose con su joven vecina.

Los esfuerzos son titánicos. Partiendo de la idea muy extendida de que “el teatro siempre ha estado en crisis”, la situación actual implica una vuelta “a la resistencia” en búsqueda de la esencia primera de la escena; la escasez agudiza el ingenio y muchos creadores que ya no quieren o no pueden embarcarse en grandes proyectos vuelven la vista hacia creaciones donde todo el peso gira en torno al intérprete y su acto

Arriba, público aguardando en la entrada de la Sala Cero, una escena de *Aupapá*, de El Huerto y un fragmento del montaje *La casa de La Cupletista*, de La Gatomaquia. //Above, a crowd waiting to enter Sala Cero, a scene from *Aupapá* by El Huerto and a scene from *The Chanteuse’s House* by La Gatomaquia.

Arte, Teatro del Barrio, CNC – Sala Mirador and Off de la Latina. Other theatrical companies and institutions have also collaborated with them, including the National Dramatic Centre – Valle Inclán Theatre, Pavon Theatre, Circo Price Theatre and La Casa Encendida. Eva Varela, a spokesperson for the network, said, “Together we can have more exposure, and that’s important because we live in a time of crisis. If people aren’t going to the theatre, it’s because there is a wider social and economic problem. With the creation of this association, the area has gained the energy and creativity of 15 different theatres that collectively will host 400 different shows a year and offer

more than 1,000 seats to those shows.” She describes a new cultural body with impact at national and international level, but crucially with a local identity. “We are representing the particular development of a culture and art where tradition and modernity meet.” she confirmed.

**Less is more.** In this way, the theatrical spaces and companies can reinvent themselves, and make way for new initiatives. These are often collaborative, as with associations such as the Lavapies Theatrical





“Together we can  
 achieve better exposure  
 in times of crisis. If  
 people don’t go to the  
 theatre, it’s because  
 they can’t afford it,”  
 Eva Varela (La Puerta  
 Estrecha)

comunicativo con el público. Una vuelta a lo esencial donde triunfan estos espacios cercanos, perfecta para esa comunión entre la escena y el espectador. Miguel Ángel Lozano, Gerente de la Red de Teatros Alternativos definía así Escena V, uno de sus últimos certámenes teatrales, realizado en Valencia: “Es un gran proyecto de coordinación entre salas, compañías y administraciones; resultado de la colaboración de una treintena de agentes culturales de diversa índole que hacen posible que la creación contemporánea de pequeño y mediano formato siga formando parte de la oferta cultural”. Sin embargo, las salas se resienten y, como indica Miguel de Aralar, programador del espacio teatral asturiano El Huerto “las mayores dificultades las tenemos con las instituciones regionales, quienes nos ofrecen apoyos testimoniales, a pesar de que estamos ofreciendo un servicio cultural único y exclusivo en nuestra región”. Asimismo, de Aralar reconoce que “en la situación actual nadie nos va a venir a rescatar y que debemos ser nosotros mismos los que soportemos y salvemos la situación del sector, remando contracorriente, como por otro lado siempre hemos hecho, pero esta vez contra una corriente mucho más poderosa. Lo que esa corriente no sabe es que en la barca cada vez hay más remeros, que con cada golpe de remo se hacen más fuertes”. De nuevo, el teatro acude al rescate de la sociedad, la escena se convierte en una salida para los laberintos humanos. •

Area, which are always open to commercial collaborations. By being open to collaboration, and by constantly looking for ways to diversify their programmes, these networks offer talks, conferences, meetings, cycles, festivals and social networking events, in addition to theatre. Each one of the small agents within the networks has a clear way of transcending itself and creating, along with its partners, something greater than the sum of network’s constituent parts. Belinda Soto, from La Gatomaquia, reminds us that their main goal is to, “Generate opinion on and awareness of Hispanic culture by building bridges between tradition and modernity in literature, music and theatre.” This theatre company has been home to new theatrical performances by Spanish and Latin-American classic and contemporary authors since 2013. “The association is based in the selection of quality texts, directors and actors to present before an audience hungry for an original and closer experience,” says Belinda, who has just premiered Federico Garcia Lorca’s classic *Don Perlimplín’s love with Belisa in his Garden* (1933). This play, which is accompanied by guitar, deals with the recurrent topics of Lorca’s plays, i.e., true love, sacrifice, loyalty, passion and death. Its protagonist, an old man, who had not encountered love, ends up marrying his younger neighbour. The effects are titanic. Starting from the extended idea that ‘theatre has always been in crisis’, the author searches for the essence of every scene. This type of narrative sharpens the intellect and many artists cannot or do not want to get involved in big projects such as this; they would rather turn their attention to smaller projects where the performances revolve around the performer and direct communication with the audience. This back-to-basics approach, where close spaces are paramount, is perfect for creating a relationship between the stage and the spectators. Miguel Angel Lozano, Manager of the Alternative Theatre Network, defined Escena V (one of his latest theatrical awards hosted in Valencia) as “A great project of co-ordination among theatres, companies and administrations; the result of a collaboration of over thirty cultural agents of different natures that make the creation of small and medium-format plays possible.” However, the theatres resist and, as Miguel de Aralar, programmer of Asturias space El Huerto, stated, “the greater difficulty is with the regional institutions, which only offer testimonial support, despite offering a unique and exclusive cultural service in our region.” Aralar recognises that, “In the current situation nobody is going to come and rescue us and we must support ourselves by rowing upstream, as we always have done, but this time against a much more powerful stream. What the stream does not know is that the boat has increasingly more rowers, who with each stroke become stronger.” Again, theatre comes to the rescue of society, and the scene becomes an exit for human labyrinths. •

A conference room with a long table and chairs, featuring a large projection of the word 'SUBLIMOTION' on the wall. The room is dimly lit with a warm, orange-red glow. The table is surrounded by modern, grey chairs. The wall behind the table is covered in a large, vibrant projection of the word 'SUBLIMOTION' in a stylized, white, serif font. The background of the projection shows a dramatic, fiery landscape with a bright sun or moon in the sky. The overall atmosphere is futuristic and high-tech.

# SUBLIMOTION

by **R** pacoroncero

## THE FIRST GASTRONOMIC SHOW

Reservas/Bookings: [info@sublimotionibiza.com](mailto:info@sublimotionibiza.com)

UN PAÍS DEL QUE ENAMORARSE // SPAIN, A COUNTRY TO FALL IN LOVE WITH

# ESPAÑA

by **PALLADIUM**

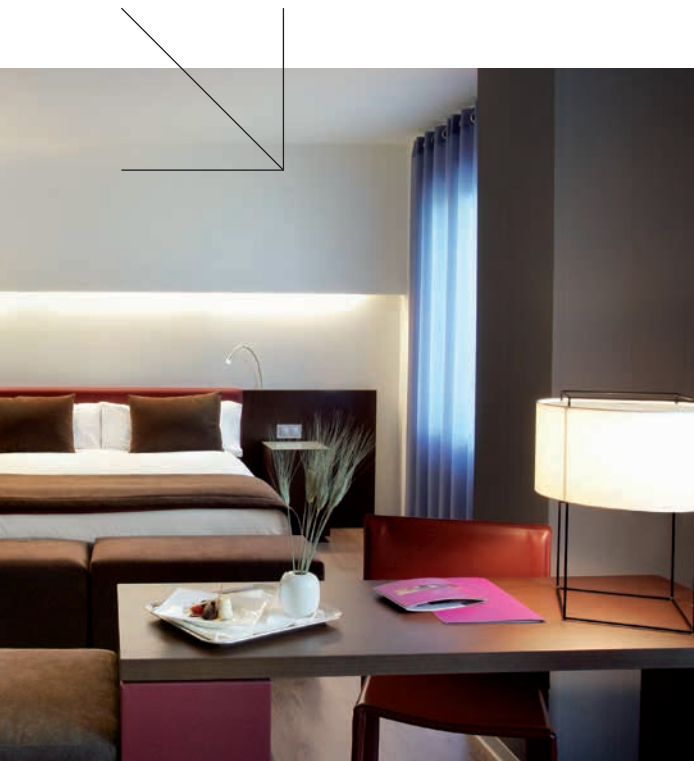


## Las islas Baleares y Canarias

acumulan la oferta de hoteles de playa de Palladium Hotel Group en España. Ibiza, Menorca y Tenerife son fantásticos destinos para el descanso. Las principales capitales de la península también tienen marca Palladium. En los hoteles de Madrid, Barcelona, Oviedo, Valencia, Córdoba y Sevilla el estilo urbano se impone. // BETWEEN ISLANDS AND CITIES The Balearic and Canary Islands are home to Palladium Hotel Group's beach hotel offering in Spain. Ibiza, Menorca and Tenerife are fabulous destinations for resting and relaxing. The Spanish mainland is also home to the Palladium brand, and in Madrid, Barcelona, Oviedo, Valencia, Córdoba and Seville the urban style prevails.

# AYRE HOTELES: DONDE LO URBANO MARCA ESTILO

WHERE URBAN STYLE LEADS THE WAY



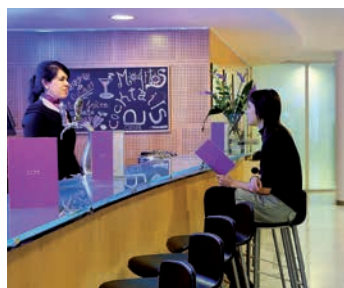
Compartir experiencias felices con un 'Ayre' fresco y dinámico. Disfrutar de un *afterwork* con Djs en vivo o del *bruch* de los domingos, vivir con los amigos el partido de fútbol de la semana o tomarte un cocktail de primera con tu pareja. Eso es lo que hacen los huéspedes y clientes en los Ayre Hoteles, la línea urbana de Palladium Hotel Group. Son establecimientos de cuatro estrellas, de líneas modernas y cómodas y que también disponen de grandes áreas para meetings y encuentros profesionales. La mejor opción para los que visitan las principales provincias españolas.



Sharing happy experiences in a fresh and dynamic 'Ayre' might mean enjoying an after-work drink and listening to live DJs, having brunch or watching a football match with friends, or sipping a superb cocktail with your partner. These are some of the things guests and clients

like to do at Ayre Hotels, the urban line of Palladium Hotel Group. These 4-star establishments offer contemporary decor and feature large meeting and business networking areas. They are the perfect option for those who are visiting the main Spanish cities.

## Hoteles céntricos



Madrid, Barcelona, Oviedo, Valencia, Córdoba y Sevilla tienen establecimientos de la marca Ayre Hoteles en las mejores calles de la ciudad. // Madrid, Barcelona, Oviedo, Valencia, Córdoba and Seville all have Ayre Hotels in their main streets.





Ayre Hoteles tiene diseños modernos y de líneas puras acordes con el mundo urbano. // Ayre Hotels features modern design and pure lines, perfect for an urban landscape.



ONLY YOU  
HOTEL &  
LOUNGE  
MADRID

## Discreción por doquier

Ubicado en un palacete novecentista en el corazón de Madrid, el hotel Only YOU redescubre la capital desde su estilo contemporáneo de inspiración colonial. // Located in a 19th Century Palace in the heart of Madrid, Only YOU hotel is the perfect launchpad for the Spanish capital, with its contemporary style and colonial inspiration.

por **CARLOS RISCO**

En un mercado globalizado, donde todo tiende a repetirse, huir de lo convencional y vivir una experiencia única se antoja, para algunos inconformistas, la única salida posible. En el centro de la capital madrileña, el Only YOU Hotel & Lounge Madrid persigue una exclusividad hecha a medida, concebido como un hotel boutique en donde el diseño y un trato familiar reinventan una experiencia cosmopolita y seria. El hotel ofrece un trato cercano, con desayunos a

la carta y a cualquier hora, servicios exclusivos como el late check out, además de una sobresaliente carta de cocktails en su exclusivo bar. En pleno centro de Madrid, junto al barrio de Chueca y ubicado en un palacete novecentista completamente reformado por el estudio de decoración barcelonés de Lázaro Rosa Violán, su espectacular decoración, que concibe cada estancia como un todo armónico en un estilo contemporáneo con guiños coloniales, compite con las



### Lujo en los detalles

El exclusivo lobby del hotel, con su friso de maletas y su decoración en azulejos históricos. // The exclusive hotel lobby has a back wall made of suitcases and decorated with antique tiles.

ciudades más vanguardistas del mundo, convirtiéndose en un destino ideal para el viajero de ocio o negocios. Para muchos, este hotel es un verdadero refugio desde el que sumergirse en el Madrid señorial y exclusivo, infiltrados magistralmente en el edificio que un día fue el palacete de los marqueses de Alhama y admirando el Madrid perdurable que discurre al otro lado de sus grandes ventanales. Only YOU, que dispone de 70 exclusivas habitaciones dispuestas alrededor de un magistral patio cubierto donde se alberga el restaurante y el jardín, destaca asimismo por ser uno de los centros de la alta coctelería que triunfa de Madrid al mundo, donde es obligado experimentar el Barquillo Boyz, de ginebra y frutos del bosque.



**DISCERNING STYLE** In a globalised market, where everything tends to repeat itself, escaping from the conventional and living a unique experience feels necessary. For some nonconformists it is actually the only possible way to live. In the centre of the Spanish capital Only YOU Hotel & Lounge Madrid pursues customised exclusivity, conceived as a boutique hotel where design and familiar service are reinvented in a cosmopolitan and sophisticated space. The hotel offers a friendly service, with an a la carte breakfast at any time and exclusive services such as late check-outs, in addition to a superb cocktail list in its bar. The hotel is in the heart of Madrid, by the Chueca area and it's situated in a 19th century palace fully renovated by the Barcelona

Interior Designer Lazaro Rosa Violan. His spectacular decoration, which conceives each room as an harmonic whole in a contemporary style with colonial twists, competes with the world's most cutting-edge cities, becoming an ideal destination for the leisure and business traveller. For many, this hotel is a true retreat where you can immerse yourself into the noble and exclusive Spanish capital in the building that formerly belonged to the Marquess of Alhama. From there you can admire the city's bustling activity passing by at the large windows in each room. Only YOU features 70 exclusive rooms set around a majestic covered patio where you'll find the restaurant and the garden. Another highlight is their haute-cocktail bar where trying a Barquillo Boyz, made of gin and wild berries, is a must.

# IMPERDIBLES

MADRID



## **Café Berlín**

Hijo de una de las coctelerías más selectas de la capital, el Josealfredo, el café Berlín concentra swing y gintónico, bajo sus letras art•deco. Su programación de conciertos de fin de semana triunfa el swing y los solos largos. // Offspring of one of the most selected cocktail bars in the capital, Josealfredo, Cafe Berlin focuses on swing and gin and tonics with an art-deco twist. Its concert programme for the weekends is filled with swing and solo performances.

**Calle de Jacometrezo, 4. Madrid**  
[www.berlincafe.es](http://www.berlincafe.es)

## **Taberna de Antonio Sanchez**

Una tasca museo que servía aguardiente y torrijas a novilleros de rostro duro, monosabios desdentados, cantaores flamencos y limpiabotas. // A tavern-museum that once served liquor and 'torrijas' to hard-skin bullfighters, toothless picador's assistants, flamenco singers and boot cleaners.

**Calle del Mesón de Paredes, 13. Madrid**  
[www.tabernaantoniosanchez.com](http://www.tabernaantoniosanchez.com)

## **Ferran Adrià en la Fundació Telefónica**

¿Qué es la creatividad? ¿Qué se necesita para crear? ¿Se puede auditar el proceso creativo? Estas son algunas de las preguntas a las que responde 'Ferran Adrià. Auditando el proceso creativo', la primera exposición del chef catalán en Madrid.

// What is creativity? What is needed to create? Can you audit the creative process? Those are some of the questions answered at 'Ferran Adrià. Auditing the creative process', the first exhibition by the Catalan Chef in Madrid. This is the best exhibition on the subject to date and the first one about the creative processes.

**Calle Gran Vía, 28. Madrid**  
[www.fundaciontelefonica.com](http://www.fundaciontelefonica.com)

INTERVIEW WITH  
LÁZARO ROSA-VIOLÁN  
DESIGNER



## LA FANTASÍA DEL CLIENTE DEBE EMPEZAR EN LA ENTRADA DEL HOTEL

THE CLIENT'S FANTASY SHOULD START FROM THE MOMENT THEY SET FOOT IN THE HOTEL

Lázaro Rosa-Violán se describe a sí mismo como un “arqueólogo urbano” y un “cazador de estilo”. Este diseñador de interiores ha dado vida al ambiente ‘mediterranean chic’ del Only You.

### ¿Cómo definirías tu estilo?

Como una mezcla entre encontrar y reciclar elementos antiguos con un diseño actual y refinado.

### ¿Qué le ha aportado diseñar este hotel?

Desarrollar la marca Ayre nos ha permitido traspasar las fronteras del hotel tradicional, con el objetivo de crear una nueva y variada ambientación.

### ¿Qué destacaría del Only You?

Lo más relevante son los diferentes salones de la planta de calle, en donde hemos creado un ambiente diferente para cada uno. La fantasía del cliente debe de empezar en la entrada.

### ¿Qué espera el cliente de este hotel?

El logro entre la herencia de un espacio histórico y la funcionalidad y estética de nuestro proyecto.

**ENG** Lazaro Rosa-Violan describes himself as an “urban archaeologist” and a “style hunter”. This interior designer has given life to the Mediterranean chic style at Only You.

### How would you define your style?

As a blend of recycled old elements and current and sophisticated design.

### What did the designing of the hotel bring to you?

Developing the Ayre brand has allowed us to trespass the boundaries of the traditional hotel, with the aim to create new and varied settings.

### What interior features stand out at Only You?

The highlights are the different lounges at street level, where we have created a different vibe for every taste. The client's fantasy should start from the moment they set foot in the hotel.

### What can guests expect from this hotel?

A balance between an historical space and the functionality and aesthetics of our project.





## AYRE GRAN HOTEL COLÓN

# NOCHES DE FÚTBOL

Ayre Gran Hotel Colón se pone la camiseta de fútbol los días de la Champions League. En el restaurante Ibiza, situado en el Edificio Europa del hotel, hay un espacio privilegiado, con pantalla gigante, para no perderse ni un detalle del partido mientras se gritan los goles con los amigos. Un bufé de hamburguesas, pizzas, burritos, snacks y barra libre de cerveza se oferta a los clientes mientras el balón corre por el césped. Los nervios se llevan mejor cuando el estómago está lleno.

### CALENDARIO DE PARTIDOS Match Dates

18/02/2015 **20:45h**  
**Schalke - Real Madrid**  
Champions

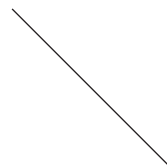
24/02/2015 **20:45h**  
**Man. City - Barcelona**  
Champions

10/03/2015 **20:45 h**  
**Real Madrid - Schalke**  
Champions

18/03/2015 **20:45h**  
**Barcelona - Man. City**  
Champions

### ENG FOOTBALL NIGHTS

Ayre Gran Hotel Colon dons its football shirt for the Champion League. Also, at the Ibiza restaurant, located in the Europa Building, there is a privileged spot with a large screen where you can watch every detail while you cheer your team on with friends. Also available is a buffet of burgers, pizzas, burritos, snacks and a beer bar open for guests while the on-screen action is unfolding. The nerves get along better when the stomach is full.



A 400  
METROS  
DEL RETIRO



Ayre Gran Hotel Colón es un hotel de diseño, con maravillosas vidrieras de colores y frescos de Manuel Ortega. Ofrece conexión inalámbrica a internet y un entorno tranquilo, a 400 metros del Parque del Retiro de Madrid. Tiene elegantes habitaciones con TV de pantalla plana por satélite, una zona ajardinada, dos restaurantes, cafetería y un loungebar. // 400 metros from Retiro. Ayre Gran Hotel Colon is a design hotel with wonderful and colourful windows and fresco murals by Manuel Ortega. Offering wireless Internet connection and a quiet setting 400 metres away from Retiro Park in Madrid. It features refined rooms with flat satellite TV, a garden area, two restaurants, a café and lounge bar.

AYRE HOTEL  
ROSELLON



por MAFALDA ORTIZ

## Boquiabertos frente a la Sagrada Familia

La Sagrada Familia frente a tus ojos. La imponente obra de Antoni Gaudí como telón de fondo mientras te tomas una copa, un café o simplemente una botella de agua en la terraza chill-out del Ayre Hotel Rosellón, único balcón de Barcelona donde puedes sentir la grandeza de la obra del genial arquitecto mientras charlas con los amigos, los compañeros de trabajo o la pareja. Sólo por esto hospedarse en Ayre Hotel Rosellón es una apuesta segura si tienes que visitar Barcelona por motivos de trabajo o de descanso. De estilo vanguardista y ambiente minimalista está situado en pleno corazón del Eixample. Todas las habitaciones tienen minibar gratuito de agua, caja de seguridad, conexión wi-fi, televisión y secador de pelo. El hotel dispone además de 5 salones de convenciones con capacidad desde 10 hasta 150 personas.

Ayre Hotel Rosellón es el único establecimiento en Barcelona con una terraza con vistas directas al majestuoso templo de Antonio Gaudí. // Ayre Hotel Rosellon is the only hotel in Barcelona featuring a roof terrace with full views to the majestic temple by Antonio Gaudí.

**ENG OVERWHELMING VIEWS TO THE SAGRADA FAMILIA**  
Imagine the imposing architectural work by Antoni Gaudí in the background while you have a drink, a coffee or simply a water on the chill out terrace at Ayre Hotel Rosellon. This is the only balcony in Barcelona from which you can feel the grandeur of the work of this brilliant architect while you chat with your friends, work colleagues or your

partner. For this reason alone staying at Ayre Hotel Rosellon is a safe bet if you are visiting Barcelona for work or leisure. Featuring contemporary style and a minimalist aesthetic, the hotel is located in the heart of the Eixample. Every room has a free mini bar, safety box, Wi-Fi connection, TV and hair dryer. The hotel also offers 5 conference rooms with capacities ranging from 10 to 150 people.

### 5

CURIOSIDADES  
SOBRE EL  
TEMPLO

CURIOSITIES  
ABOUT THE  
TEMPLE

**1.** Gaudí sabía que no iba a terminar este proyecto. Hizo planes para que pudiera ser llevada a cabo por otras generaciones. // Gaudí knew he was not going to complete this project. He made plans for his work to be carried out by generations to follow.

**2.** La Fachada del Nacimiento fue la única que se construyó por completo mientras Gaudí estuvo vivo. // The Façade of the Birth is the only one that was completed while Gaudí was alive.

**3.** La Sagrada Familia se llama Templo Expiatorio porque está construido sólo con donaciones. // The Temple at the Sagrada Família was built exclusively with donations.

**4.** Es el monumento más visitado de España con cerca de tres millones de visitas al año. // It is the most visited monument in Spain with around three million visits a year.

**5.** La Sagrada Familia contará con 18 torres. La más lata coronada por una cruz representará a Jesús. // The Sagrada Família will have 18 towers. The highest one crowned by a cross representing Jesus.

# UNIVERSO MÓVIL

MOBILE UNIVERSE



Del 2 al 5 de marzo los mayores expertos y la última tecnología móvil se dan cita en Barcelona. Se celebra el Mobile World Congress en el que más de 1.900 expositores nos enseñarán como será el futuro: hogares conectados, coches sin conductor, móviles que se podrán doblar... Hoy todo occidente tiene un móvil en el bolsillo y está claro que ha cambiado nuestros hábitos y nuestra manera de relacionarnos con los otros. Habrá conferencias de gurús y mesas de discusión, foros donde se encontrarán emprendedores e inversores y todo un pabellón dedicado al planeta APP. Si quieres saber cómo vamos a vivir mañana asistir al Mobile World Congress es casi una obligación.

From the 2nd to the 5th of March, major players in the world of mobile technology will congregate in Barcelona. The Mobile World Congress will host 1,900 stands, all showcasing how we will live in the future, i.e., using connected homes, driverless cars and folding mobiles. Today, almost everybody has a phone in their pocket and it is clear that it has changed our habits and our way of relating to others. Talks will be given by technology gurus and round table discussions, forums for entrepreneurs and a pavilion dedicated to the APP world will all feature. If you want to know how we are going to live tomorrow, visit the Mobile World Congress.



## **AYRE HOTEL GRAN VIA**

A tiro de piedra de la Fira de Montjuïc se encuentra Ayre Hotel Gran Via, un cuatro estrellas ideal para hospedarse con comodidad cuando se asiste a un congreso. // Only a stone's throw from the Montjuïc Fair is the Ayre Hotel Gran Via, a 4\* hotel ideal for a comfortable stay when you attend an event such as the Mobile World Congress.



## **Turó de la Rovira**

La mejor vista de Barcelona se puede ver desde las baterías antiaéreas del Turó de la Rovira. Recientemente restauradas el lugar se ha convertido en uno de los escenarios más recurrentes para grabar spots y escenas de cine. // The best views of Barcelona can be seen from the anti-craft battery at Turo de Rovira. Recently restored, the place has become one of the most in-demand settings to film spots and film scenes.

## **El Nacional**

El Nacional es un verdadero templo consagrado a la más alta gastronomía. Con cuatro restaurantes y tres barras, en sus 2.600 m2 dedicados a los productos frescos y la cocina de la península, este espacio gastronómico vanguardista con capacidad para albergar 800 personas ya se ha convertido en un must de la Barcelona más selecta. // El Nacional is a true temple devoted to the highest cuisine. With four restaurants and three bars and its 2,600sqm dedicated to fresh produce and mainland cuisine, this cutting edge culinary space with capacity for 800 people has enthralled some of the most sophisticated diners in Barcelona.

**Paseo de Gracia, 24. Barcelona**  
[www.elnacionalbcn.com](http://www.elnacionalbcn.com)

## **Granja Dulcinea**

En los aledaños de la Sala Parés, fundada en 1840, nació la tradición de las familias de Barcelona de ir a merendar chocolate con churros a la calle Petritxol, en la que destaca esta chocolatería histórica. // In the surroundings of the Pares Theatre, founded in 1840 in Barcelona, the family tradition of going for 'chocolate con churros' to Petritxol street every afternoon was born, particularly to this historic 'chocolatería'.

**Carrer de Petritxol, 2. Barcelona**  
[www.granjadulcinea.com](http://www.granjadulcinea.com)



**AYRE HOTEL ASTORIA PALACE**

# EL FIN DE SEMANA EMPIEZA LOS JUEVES

THE WEEKEND STARTS ON THURSDAY

El afterwork de Astoria & Friends es un gran plan para desconectar y empezar a dar la bienvenida al fin de semana todos los jueves de 20.00 a 23.00 horas. En el Lounge Bar del hotel los Dj's Kaspar and Hauser darán el ambiente más cool a la esta. Una carta especial de mojitos, hot dogs, nachos, wraps y croquetas caseras y una promoción especial de cerveza o vino con tapa ponen la guinda. // After work drinks at Astoria & Friends is a great way to unwind and start welcoming the weekend every Thursday from 8 to 11pm. The Lounge Bar of the hotel features DJs Kaspar and Hauser playing cool music to give a great vibe to the party. You'll also find a special menu of mojitos, hot dogs, nachos, wraps and homemade croquets and a special promotion of beer or wine with tapas.

Ayre Hotel Astoria Palace es uno de los hoteles más emblemáticos de Valencia. Cuenta con 204 habitaciones, totalmente equipadas, 15 de ellas suites. Además, tiene doce salones donde organizar meetings con una capacidad máxima de 400 personas. Dos restaurantes hacen las delicias de los más gourmets, sobre todo el AB Vinatea maestro en la cocina valenciana. Borda los arroces y las especialidades de la cocina regional y mediterránea. Además el salón de desayunos está en el ático con las mejores vistas de la ciudad.

Ayre Hotel Astoria Palace is one of the most iconic hotels in Valencia. It has 204 rooms, with all the mod cons, of which 15 are suites. Also, it features twelve business rooms where you can organise gatherings for up to 400 people. The two restaurants will appeal to gourmets, especially AB Vinatea, which specialises in Valencian cuisine, in particular rice dishes and other local and Mediterranean foods. Also, the breakfast lounge is located in the last floor with fantastic views of the city.

# IMPERDIBLES

VALENCIA



## Joaquín Guzmán

Uno de los anticuarios históricos de la ciudad, dedicado a la tasación, decoración, gestión de venta y la restauración. // One of the most historic antique shops in the home of the Júcar river, which is dedicated to the valuation, decoration, sale management and legal assessment related to the world of art and restoration.

C/ Tapinería, 18 Valencia

[www.antiguedadesguzman.com](http://www.antiguedadesguzman.com)

## Ricard Camarena Restaurant

Un templo valenciano de la alta gastronomía. Destacan sus creaciones de productos del mar y la tierra, como el sándwich de presa ibérica con anguila ahumada. // One of the Valencian temples of haute-cuisine featuring creations with products from both land and sea, such as Iberican pork and smoked eel sandwiches.

Calle Sumsi 4, Valencia

[www.ricardcamarenarestaurant.com](http://www.ricardcamarenarestaurant.com)

## Hawaika

Bar de zumos tropicales y cócteles tiki que combina exotismo con una presentación especial de sus bebidas en un ambiente tropical. // Tropical juice and tiki cocktail bar that combines exoticism with a very special presentation in a very fun atmosphere.

Calle Héroe Romeu, 6, Valencia

[www.hawaika.com](http://www.hawaika.com)

## El Café de las Maravillas

Con una decoración surrealista, inspirada en el universo de Alicia en el País de las Maravillas, esta cafetería valenciana hace del café un momento mágico. // With a surreal décor inspired by the world of Alice in Wonderland, this Valencian café is a magical place that serves good coffee.

Carrer de Cádiz, 94, Valencia

[www.cafedelasmavillas.com](http://www.cafedelasmavillas.com)



AYRE HOTEL  
CORDOBA

## Un alojamiento amigo de la bici

por **CARLOS RISCO**

En Ayre Hotel Córdoba les gusta pedalear y por eso acaban de cerrar un acuerdo de colaboración con la plataforma Bikefriendly. Todos los huéspedes apasionados con el mundo de la bici y el ciclismo tienen en este hotel la mejor opción para quedarse en Córdoba. // Ayre Hotel Córdoba loves pedalling and for this reason they have just closed a collaboration agreement with the platform Bikefriendly. Every traveller passionate about cycling will find this hotel the perfect option to stay in Córdoba.

Bikefriendly es una nueva forma de disfrutar del cicloturismo. Un sello de calidad que reúne a los alojamientos especializados en acoger a personas que quieren disfrutar de sus vacaciones en bicicleta. Ayre Hotel Córdoba pone a disposición del cliente una serie de servicios imprescindibles para disfrutar de unas vacaciones sobre dos ruedas.

Bikefriendly is a new way to enjoy cycle-tourism. A quality stamp that gathers specialized accommodation that welcome tourists who travel with their bikes on tow. Ayre Hotel Córdoba offers its clients all the essential services to enjoy your holidays on two wheels.

**AYRE HOTEL OVIEDO**

## DELOYA RESTAURANTE CAMBIA DE RESIDENCIA

DELOYA RESTAURANT CHANGES LOCATION

Deloya Restaurante se acerca más al centro de Oviedo en su nueva ubicación en Ayre Hotel Oviedo. El nuevo espacio cuenta con amplios salones con capacidad de hasta 400 asistentes para cualquier tipo de celebración, banquete o evento. Deloya Restaurante tiene además El Bistró, un entorno en el que plasma su cocina diaria y que transita entre la raíz gastronómica asturiana y los nuevos conceptos de fusión buscando un equilibrio entre la tradición y la modernidad.

Deloya Restaurant is closer to the centre of Oviedo thanks to its new location in Ayre Hotel Oviedo. The new space features large lounges with capacity for up to 400 people for any kind of celebration,

banquet or event. Deloya Restaurant also has El Bistró, a beautiful setting serving Asturian traditional cuisine with a new fusion twist, looking for the balance between tradition and modernity.



# LAS ISLAS Y EL MAR PARA SENTIRSE LIBRE

THE ISLAND AND SEA TO FEEL GOOD

Los hoteles de playa de Palladium tienen todo lo necesario para salir de la rutina. // Palladium beachfront hotels have everything necessary to unwind from your daily routine.



Para los que buscan unas vacaciones de paz y tranquilidad y también un poco de fiesta Palladium Hotel Group tiene más de una decena de hoteles repartidos entre Ibiza, Menorca y Tenerife. Ubicados junto al mar son establecimientos con piscinas, elegantes zonas comunes y todos los servicios que un hotel moderno hoy oferta a los clientes. En Ibiza destaca la reconversión que Playa d'en Bossa ha protagonizado gracias al impulso que han dado a la zona los hoteles de cinco estrellas como los Resorts Grand Palladium, Ushuaia Ibiza Beach Hotel y Hard Rock Hotel Ibiza, el primero de esta gran marca instalado en Europa.

For those seeking peace and tranquility and also a party, Palladium Hotel Group has a host of hotels scattered between Ibiza, Menorca and Tenerife. Located by the sea, these hotels offer luxurious pools, glamorous communal areas and all the services and mod cons you'd expect from a modern hotel. In Ibiza, Playa d'en Bossa has witnessed huge transformation thanks to the creation of 5-star hotels such as the Grand Palladium Resorts, Ushuaia Ibiza Beach Hotel and Hard Rock Hotel Ibiza (the first Hard Rock hotel in Europe).



## El templo de los Djs de Ibiza

por **CAMILLA FELICI**

Djs de talla mundial, restaurantes gourmet, tratamientos de spa, suites de lujo. Todo esto es lo que ofrece Ushuaia. **Atrévete a experimentarlo. // World class DJs, gourmet restaurants, spa treatments and luxury penthouse suites - experience Ushuaia in all its glory.**

Ushuaia Ibiza Beach Hotel está compuesto por The Ushuaia Club, un gigantesco escenario junto a una piscina, y The Ushuaia Tower, con espectaculares vistas al mar. Ushuaia Ibiza Beach Hotel es el escenario de las fiestas diurnas que han revolucionado la fiesta en Ibiza. Line-ups que han incluido a Marco Carola, Avicii, David Guetta, Hardwell, Sebastian Ingrosso, Andrea Oliva y Luciano. La atmósfera es siempre eléctrica y la producción en las fiestas es inmensa. Los restaurantes incluyen Beach Club, Montauk Steakhouse, The Oyster & Caviar Bar y Minami, donde probar delicioso marisco, succulentos entrecotes y platos de fusión japoneses. Las habitaciones en The Ushuaia Tower como la 'I'm On Top of The World Suite' o la 'Fashion Victim Suite' incluyen jacuzzis, la tecnología más vanguardista, maxi bares y todos los huéspedes pueden tener acceso a las fiestas.

Ushuaia Ibiza Beach Hotel comprises The Ushuaia Club, featuring an immense poolside stage, and The Ushuaia Tower offering breathtaking sea views. Ushuaia Ibiza Beach Hotel plays host to an array of daytime parties, which have revolutionised the party scene on the island of Ibiza. Lineups have featured Marco Carola, Avicii, David Guetta, Hardwell, Sebastian Ingrosso, Andrea Oliva and Luciano. The atmosphere is always electric and the production involved at the parties is immense. Restaurants include the Beach Club, Montauk Steakhouse, the The Oyster & Caviar Bar and Minami, where you can taste delicious seafood, succulent steaks and Japanese fusion dishes. Rooms at The Tower such as the 'I'm On Top of the World Suite' or the 'Fashion Victim Suite' include jacuzzis, the latest technology, maxi bars and all guests have open access to the parties.

# UNA COLECCIÓN PARA MITÓMANOS DE LOS GRANDES DE LA MÚSICA

A GREAT DESTINATION FOR MUSIC MEMORABILIA LOVERS

HARD ROCK HOTEL IBIZA



Hablar de Hard Rock es hablar de buena música y, sobre todo, de una de las mejores colecciones de objetos personales de las mayores estrellas internacionales. Hard Rock Hotel Ibiza, el primer establecimiento de estas características en Europa, es fiel representante de este espíritu, con más de 150 objetos exclusivos entre sus paredes de artistas tan reconocidos como John Lennon, Bob Dylan, Rihanna, David Bowie, Julio Iglesias, Shakira o James Brown.

Talking about Hard Rock means talking about good music and, particularly, about their amazing collection of music memorabilia. Hard Rock Hotel Ibiza - Europe's first Hard Rock Hotel, - has more than 150 exclusive

objects hanging on its walls. These items were previously worn and owned by some very famous names, including music artists such as John Lennon, Bob Dylan, Rihanna, David Bowie, Julio Iglesias, Shakira and James Brown.



## 1 Divas del pop

Las divas del pop ocupan un lugar destacado en la entrada con una espectacular jaula con un conjunto completo de Shakira o vestidos de Lady Gaga, Rihanna, Mariah Carey, Miley Cyrus o Nicki Minaj. // Pop divas have found a home at the entrance to Hard Rock Hotel Ibiza, around a spectacular cage that encloses some complete outfits and dresses worn by Shakira, Lady Gaga, Rihanna, Mariah Carey, Miley Cyrus and Nicki Minaj.





2

## Túnica de Elvis

La extensa colección de memorabilia del hotel incluye la indumentaria más popular de las grandes artistas, como un outfit completo de Elvis Presley, excéntricas túnicas de Michael Jackson y James Brown // The hotel's extensive collection of memorabilia includes the outfits of some of the greatest artists in music history such as Elvis Presley, Michael Jackson and James Brown.



## Un gran centro de conferencias

El primer Hard Rock Hotel de Europa, con categoría de 5\* y ubicado en Playa d'en Bossa, se ha convertido en punto de encuentro de personalidades internacionales y amantes de las nuevas tendencias. Sus 493 habitaciones, 235 de ellas suites, lo convierten en el hotel de cinco estrellas de mayor ocupación hotelera de la isla blanca. El hotel cuenta con el centro de conferencias más grande de la isla con una ocupación para más de 600 personas. // Europa's first Hard Rock Hotel is a 5\* hotel located in Playa d'en Bossa, Ibiza. It opened in 2014 and has quickly become a meeting point for international personalities and lovers of new trends. Its 493 rooms, of which 235 are suites, make it the highest occupancy 5\* hotel on the white island. The hotel also has the largest conference room in the island with capacity for over 600 people.



3

## Bob Marley

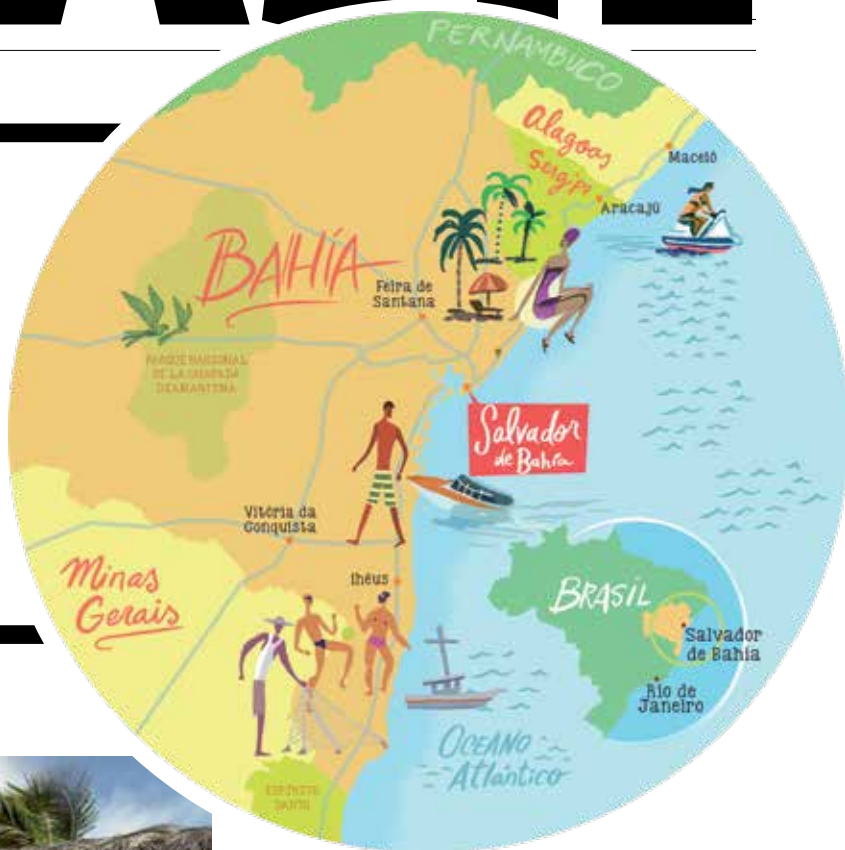
El cartel del concierto en la Plaza de Toros de Ibiza o tickets de aquel día decoran la 'Rock Suite Legend', la estancia dedicada al icono del reggae ubicada en la misma habitación en la que se alojó en 1978. // The poster for a Bob Marley concert at Ibiza's Bullring, in addition to some tickets to the event, decorate the 'Rock Suite Legend', the room dedicated to the icon of reggae who stayed in the same room in 1978.



UN PAÍS DEL QUE ENAMORARSE • BRAZIL, A COUNTRY TO FALL IN LOVE WITH

# BRAZIL

by PALLADIUM



**La costa norte** de Salvador de Bahía toma el nombre de la Línea Verde. Son 200 kilómetros de bosques de cocoteros y eucaliptos que llegan hasta las mismísimas playas. El pueblo hippie de Arembepe, el pueblo de pescadores de Praia do Forte, Imbassai, con la desembocadura de su río o Mango Seco son lugares donde adentrarse en el buen vivir brasileiro. // THE GREEN LINE The north coast of Salvador de Bahia has become known as the Green Line. It's a strip of 200 kilometres of coconut and eucalyptus woods that run right up to the beach. The hippie town of Arembepe, the fishing town of Praia do Forte, Imbassai, with the mouth of its river, and Mango Seco are some of the places in the region to experience the Brazilian good life.

# Un entorno natural y salvaje

A NATURAL AND WILD SURROUNDING





**EL HOTEL GRAND PALLADIUM  
IMBASSAÍ RESORT & SPA SE  
ENCUENTRA DENTRO DE LA RESERVA  
NATURAL DE IMBASSAÍ, BAÑADO  
POR EL MAR DE LA COSTA DOS  
COQUEIROS Y ATRAVESADO POR  
EL RÍO QUE LE DA SU NOMBRE. SUS  
EXTENSAS PLAYAS VÍRGENES, SUS  
DUNAS Y SU ENTORNO PROTEGIDO  
HACEN DEL HOTEL UN LUGAR CON UN  
ENCANTO ÚNICO.**

THE GRAND PALLADIUM IMBASSAI RESORT & SPA IS LOCATED WITHIN THE NATURAL RESERVE OF IMBASSAI, LAPPED BY THE SEA OF COSTA DOS COQUEIROS AND CROSSED BY THE RIVER OF THE SAME NAME. ITS EXTENSIVE AND UNTOUCHED BEACHES, DUNES AND PROTECTED ENVIRONMENT MAKE THIS HOTEL A PLACE WITH UNIQUE CHARM.

## EL HOTEL

### **GRAND PALLADIUM IMBASSAÍ RESORT & SPA**

Consta de un total 654 junior suites, 66 comunicantes y diez de ellas adaptadas para personas discapacitadas, situadas alrededor de la piscina principal, distribuidas en once villas de tres niveles en edificios de diferentes tamaños. En la planta baja de algunas villas, se encuentra ubicada La Copa Del Bebé, donde las madres tienen a su disposición alimentos y equipos para los pequeños. // GRAND PALLADIUM IMBASSAI RESORT & SPA has a total of 654 junior suites, 66 joining rooms and 10 rooms adapted for people with mobility difficulties. These are all located around the main pool and distributed among 11 3-story villas of different sizes. Some villas have Copa del Bebé rooms on their ground floors, where mothers have access to food and other equipment for their babies.

# Sabores bahianos

La gastronomía bahiana es un reflejo de las raíces aborígenes y las influencias portuguesas y africanas que han conformado la historia de esta región brasileña. // Bahia cuisine reflects both the aboriginal roots and the Portuguese and African influences that made up the history of this Brazilian region.

por **MAFALDA ORTIZ**

Tradiciones culinarias traídas por los colonos portugueses se integran con los sabores de las etnias africanas que llegaron durante la época de la esclavitud y con las milenarias costumbres de los indígenas de la región. El resultado de esta mezcla es una cocina bahiana llena de color, muy especiada y picante y con intensos sabores. El plato típico es la moqueca, un guiso de mariscos y pescados cocinado con leche de coco, aceite de dendé y gran variedad de especias; la casquinha de Siri, carne de cangrejo servida en su caparazón; y el acarajé que venden las bahianas en sus puestos callejeros. En Grand Palladium Imbassaí & Spa puedes deleitarte con todos estos platos y muchos más.

#### // BAHIA FLAVOURS

Culinary traditions brought by the Portuguese settlers have integrated with African flavours that arrived during the times of slavery. Together these combined with the traditions of indigenous people, and the result is a blend full of colour, spices and intensive flavours. The traditional dish is 'moqueca', a seafood and fish stew cooked in coconut milk, 'dende' oil and a wide variety of spices. Equally famous is 'casquinha de Siri', which is crab meat served in its shell, and 'acarajé', which is sold by the Bahia girls in the street stands. Grand Palladium Imbassaí & Spa will delight guests with all these dishes and more.



#### **Alergias alimentarias**

Palladium Hotel Group tiene un innovador programa para que los clientes con alergias alimentarias pasen unas vacaciones tranquilas. // FOOD ALLERGIES Palladium Hotel Group has an innovative program so that guests with food allergies can enjoy their holidays and relax.

# Imbassaí

## a la carta / a la carte

### **Boghali**

Es el restaurante especializado en cocina hindú del complejo. Los amantes de la gastronomía asiática están de enhorabuena. // This restaurant specialises in Indian cuisine.

### **Sumptuori**

Los mejores platos de la cocina japonesa se pueden degustar en este restaurante. En el tepanyaki podrás ver cómo se cocina a la plancha en directo. // The best dishes from the Japanese cuisine can be found at this restaurant. You can also witness the Japanese chefs work their magic on the tepanyaki grill.

### **Bahia & Brasa**

Las recetas tradicionales de la región bahiana son el leit motiv de este restaurante. // The traditional recipes of the Bahia region are the theme of this restaurant.



## Buffet

**Restaurante Agdá.** Fusiona la cocina brasileña con la internacional. Se compone de estaciones fijas de comida regional e italiana y cuenta también con show cooking con preparaciones al instante. // Blending Brazilian cuisine with international influences. Come here for regional and Italian cuisine, enhanced by 'show cooking', where food is prepared right in front of you.

**Restaurante Oxum.** Con capacidad para 600 personas tiene estupendas vistas hacia la piscina principal. // With a capacity for 600 people, this restaurant has wonderful views overlooking the main pool.

**Restaurante Entre Águas.** En una ubicación privilegiada entre el río Imbassaí y la playa. Servicio de almuerzo y cena con el concepto de barcacoa. Se necesita reserva y su apertura está sujeta a las condiciones meteorológicas. // In a privileged location between the Imbassaí River and the beach, serving lunch and dinner with a grill. It is essential to book and it opens depending on the weather.

## TIPS FOR THE TRAVELLER CONSEJOS PARA EL VIAJERO



### Mejor transporte

El mejor medio para desplazarse entre el resort y el aeropuerto son los taxis o las compañías de transfer. // BEST TRANSPORT The best way to travel between the resort and airport is with one of the transfer companies or in a taxi.



### Precios

Las tarifas de taxi dependen de la compañía pero desde el resort trabajan con una que hace el recorrido de ida y vuelta al aeropuerto por R\$ 150,00. En días normales la tarifa es de R\$ 250,00. En el lobby del hotel las agencias de viajes organizan excursiones turísticas. Praia do forte R\$ 25,00 por persona ida y vuelta; Salvador de Bahía R\$ 90,00 por persona ida y vuelta; Mangue Seco R\$ 140,00 por persona ida y vuelta. Estas tarifas pueden cambiar sin aviso previo. // RATES Taxi rates

vary by company, but the resort works with a company that makes the round-trip to the airport for 150R\$. On normal days the rate is 250R\$. A round trip to Praia do Forte is 25.00R\$ per person; a round trip to Salvador de Bahia is 90.00R\$ per person; a round trip to Mangue Seco is 140.00R\$ per person. These rates can change without prior notice.



### Transporte público

Hay transporte público que recorre toda la Línea Verde hasta Salvador de Bahía. Informamos a los clientes de los pros y contras de usar este medio de transporte porque la seguridad no es del cien por cien. // PUBLIC TRANSPORT Public transport runs along the whole Green Line to Salvador de Bahia. We always advise against using this kind of transport since safety is not 100% guaranteed.



### Cambio de dinero

En la recepción del hotel ofrecemos este servicio con un coste mínimo de gestión. // MONEY EXCHANGE At the reception of the hotel we offer this service with a minimum administrative cost.



### Compras

En Praia do Forte hay muchas tiendas y el centro comercial más cercano está en el aeropuerto a 65 kilómetros del complejo. //SHOPPING You'll find lots of shops at Praia do Forte. The nearest commercial centre is at the airport, 65km from the resort.



### De moda

Fuera del resort tenemos los restaurantes de Praia do Forte como Made In Bahia. En la localidad de Diogo está Sombra da Mangueira y Domingos do Diego, y en Imbassai el restaurante do Zoião y el restaurante da Vania. // COOL HANGOUTS Great restaurants exist outside the resort. In Praia do Forte there's Made in Bahia. In Diogo you can find Sombra da Mangueira and Domingos do Diego, and in Imbassai the Restaurant do Zoia and Restaurant Vania are a must.



### Imperdibles

Hay lugares que hay que visitar si quieres imbuirte en la cultura local. Son Salvador de Bahía, Praia do Forte y Mangue Seco. // UNMISSABLE If you

want to learn about the local culture visit Salvador de Bahia, Praia do Forte and Mangue Seco.



### Lobbies

En los lobbies del hotel el cliente tiene servicios externos de alquiler de automóviles, fotografías y venta de excursiones. Estamos a disposición de proporcionar cualquier servicio que el cliente necesite. // LOBBIES All the hotel lobbies offer external services such as car rentals, photography and excursions. We are available to provide any service that our guest might need, just ask!





# Un hotel para ir de convención

Grand Palladium Imbassai Resort & Spa dispone de un flamante centro de eventos y convenciones con un gran salón de conferencias climatizado de 357 metros cuadrados con capacidad para hasta 500 personas, dotado con las más modernas instalaciones y situado junto al área de recepción. El salón puede dividirse en tres salas más pequeñas de entre 85 metros cuadrados (la más pequeña) y 178 metros cuadrados (la más grande) por medio de paneles móviles. Las instalaciones incluyen un foyer independiente con acceso directo a los salones y a una zona para cócteles y actos y una sala de trabajo bussiness center. La sala de actos se adapta para servir cócteles y coffee breaks de empresa y también se puede convertir en sala de banquetes para eventos sociales, educativos o de negocios con sistema de audio y video y con capacidad de hasta 130 personas en banquete/buffet. El hotel ofrece alquiler de todo tipo de equipos audiovisuales -pantallas, gráficos, equipo de sonido y servicios técnicos- para que sus reuniones de trabajo sean un éxito.

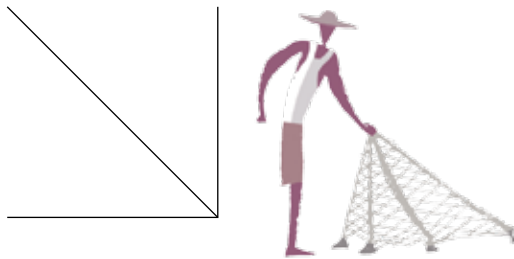
**A PERFECT HOTEL FOR EVENTS AND CONVENTIONS**  
Grand Palladium Imbassai Resort & Spa has a fabulous event and convention centre with a conference room that covers 357 m2 of space with a 500-person capacity. It features all modern facilities and is located by the reception area. The lounge can be divided into three smaller rooms from 85m2 (the smallest) to 178m2 (the biggest) using mobile panels. The facilities include an independent foyer with direct access to the lounges and an area for cocktails and events, as well as a business centre. The event room can be adapted to serve cocktails and coffee breaks and can also be transformed into a banquet room for social, educational or business events. There's an audio and video system, and 130 people can be comfortably hosted for a banquet or buffet. The hotel offers the extra hire of audio-visual equipment, screens, graphic panels, a sound team and technical service, in order to make your meetings a complete success.



# TOUR HISTÓRICO POR SALVADOR BAHÍA

Salvador de Bahía fue la primera capital del Brasil Colonial y eso se nota en sus calles y en el carácter de sus gentes. Hubo un tiempo en que se la llamó Roma Negra, por ser la metrópoli con el mayor porcentaje de negros fuera de África.

**HISTORICAL TOUR AROUND SALVADOR** Salvador de Bahía was the first capital of Brazil in colonial times, and this is evident in its streets and the character of its people. There was a time when it was called Black Rome, for being the metropolis with the greatest percentage of black people outside Africa.



En la Cidade Alta de Salvador de Bahía está el barrio Pelourinho, el centro de la ciudad vieja, donde se encuentran edificios históricos y llenos de color, arquitectura colonial, museos, restaurantes, bares, tiendas de artesanía, y academias de música, danza y capoeira a lo largo de callejuelas empedradas repletas de turistas. En la década de los 80 fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.

En una visita a Salvador se recomienda también pasear por La Praça da Sé y Terreiro de Jesús, plazas conectadas por la Catedral, que forman la zona más animada de la ciudad. El Museu Afro-Brasileiro conserva los documentos de la trata de esclavos y del posterior desarrollo de Salvador y el Mercado Modelo, el principal de la ciudad, es un buen sitio para comprar artesanía y otros souvenirs. En la plaza adyacente a menudo se puede ver a jóvenes practicando la capoeira.

Otro lugar de paso obligado es la Igreja do Nosso Senhor do Bonfim, una pequeña iglesia ubicada en un barrio al norte de la ciudad. Es uno de los templos de peregrinación más populares en todo Brasil y las cintas de colores votivas o fitas de Bonfim son lo más típico. Los niños que hay fuera de la iglesia, por un módico precio, te atan una de esas cintas alrededor de la muñeca y te dicen que pidas un deseo; si la cinta se cae sola, el deseo se hará realidad. Quizá sea regresar a este mágico país.

In Cidade Alta of Salvador de Bahía is the area of Pelourinho, which is the centre of the old town where all the historical and colourful buildings feature colonial architecture. Museums, restaurants, bars, arts and crafts shops, music, dance and capoeira academies can all be found along its cobbled streets. The area is always crowded with tourists, and in the '80s it was declared a World Heritage Site by UNESCO.

When visiting Salvador it is best to walk around Praça da Sé and Terreiro de Jesus - two squares connected to the Cathedral that together are the most lively areas in Salvador. The Afro-Brasileiro Museum keeps documents of the slave trade and later development of the city. Modelo Market, the main market in the city, is a great place to purchase crafts and other souvenirs. In the adjoining square you can usually see young dancers practicing capoeira.

Another interesting site is the Igreja do Nosso Senhor do Bonfim, a small church located in the north of the city. It is one of the most popular pilgrimage temples in Brazil, and the votive colour strips or 'fitas do Bonfim' are very traditional. Children outside the church, for a small amount of money, will tie a string around your wrist and ask you for a wish. If the string falls by itself, the wish will come true. In all likelihood your wish will be to return to this magical country...

# El país de la caipirinha

Brasil se mueve a ritmo de samba y de caipirinha, el cóctel que han sabido exportar alrededor del mundo. // Brazil moves to the rhythm of samba and Caipirinha - the cocktail that has been exported to the whole world.

por **JIMMY NAVARRO**

La Caipirinha es el cóctel de Brasil por excelencia. Una fresca combinación de cachaza, lima, azúcar y hielo. Se sirve siempre con pajita porque la lima y el azúcar se sitúan al fondo del vaso. Beber de manera tradicional sería demasiado fuerte porque tomaríamos todo el alcohol en el primer trago. Tan popular se ha hecho este cóctel que existen unas cuantas variantes. En algunos lugares se prepara con azúcar moreno en vez de blanco y, a veces, se sustituye la cachaza por el vodka, tomando entonces el nombre de caipiroska, o por el ron, en cuyo caso se le conoce como caipirissima. También hay otra variante en la que se le añade granadina, para que adquiera un sabor afresado.

THE LAND OF CAIPIRINHA Caipirinha is the Brazilian cocktail par excellence. A refreshing combination of cachaça, lime, sugar and ice. It is always served with a straw because lime and sugar are placed at the bottom of the glass. Drinking it in a traditional way will be too strong, as we would have all the alcohol in the first gulp. The cocktail has become so popular that there are several versions: some places prepare the drink with brown sugar instead of white; sometimes cachaça is substituted with vodka, thereby acquiring the name caipiroska, or rum, know by caipirissima. There is another variation, which adds pomegranate juice, acquiring a fruitier flavour.



## Grand Palladium Imbassaí Resort & Spa

**Bar O Dengo**, ubicado en el lobby del hotel; **bar Bossa Nova** (sólo adultos / bebidas Premium), es un bar de lectura para los huéspedes que quieren estar más tranquilos, cuenta con un piano de media cola y mesas de juegos; **bar Oxum Mare**, localizado en el Restaurante de la piscina principal, **bar A Lagoa**, ubicado dentro de la piscina principal, nuestro swim-up bar; **bar Dunas**, ubicado en la playa; **bar Ouro da Bahia**, dentro de la discoteca; **bar Maracanã**, localizado en el Sports bar; **bar O Segredo**, en la piscina de adultos; **bar Entre Águas**, localizada en el Beach Club; **bar Água Doce**, que atiende la piscina principal; **bar Ágda**, ubicado en el restaurante principal y **dos bares de los restaurantes temáticos** sólo dan servicio en el horario de los mismos.

**Bar O Dengo**, located in the hotel lobby; **bar Bossa Nova** (adults only / premium drinks) is a reading lounge for guests who seek a quiet space, featuring a grand piano and board game table; **bar Oxum Mare**, located in the restaurant by the main pool; swim up **bar A Lagoa**, placed within the main pool; **bar Dunas**, located on the beach; **bar Ouro da Bahia** inside the club; **bar Macarana** in the Sports bar; **bar O segredo** at the adults' pool; **bar Entre Aguas**, locate in the Beach Club; **bar Agua Doce** in the main pool; **bar Agda** located in the main restaurant and **two more bars at the themed restaurants** only serving during the restaurant's opening hours.

# Mima tu cuerpo en Zentropia Spa & Wellness

Zentropia Spa & Wellness ofrece todo lo que te puedes imaginar para vivir una experiencia asociada al bienestar, el relax y el descanso. // Zentropia Spa & Wellness offers everything you can imagine to enjoy a wonderful experience to enhance your wellbeing, relaxation and rest.

por **MAFALDA ORTIZ**



Zentropia Spa & Wellness es el centro de belleza y spa del complejo de Palladium Hotel Group en Imbassai. Ofrece masajes, tratamientos faciales y corporales aplicados por un equipo de terapeutas profesionales altamente cualificados que usan ingredientes autóctonos para aliviar la tensión y ofrecer una completa experiencia tropical. Los tratamientos se ofrecen en palapas al aire libre construidas sobre maderas ideales para aquellos que buscan disfrutar del perfume floral, los sonidos de la naturaleza y las vistas al mar. En el centro de belleza también se dan servicios de depilación, manicura, pedicura y peluquería Unisex atendido por los mejores profesionales. Los pequeños de entre 4 y 14 años tienen un spa especializado, con accesorios de fantasía y disfraces, para que pasen un rato muy agradable mientras sus padres disfrutan de un delicioso masaje.

Zentropia Spa & Wellness is the beauty centre and spa within the Palladium Hotel Group in Imbassai. It offers massages and facial and body treatments applied by a team of highly-qualified and professional therapists, using local ingredients to alleviate tensions and offer a complete tropical experience. The treatments are offered in outdoor 'palapas' built on wood - ideal for those who like to enjoy floral aromas, the sound of nature and views to the sea. The beauty centre also offers services including waxing, manicures and pedicures, and unisex hairdressers. Younger guests (between 4 and 14) have a specialised spa, with fantasy accessories and outfits to enjoy while their parents enjoy a massage.

## El Centro fitness

Ubicado dentro del spa cuenta con modernos aparatos para realizar ejercicios mientras se contemplan los bellos jardines y la relajante naturaleza. Entre otros, tiene caminadoras, elípticas, bicicletas fijas y pesas. El gimnasio dispone de vestidores y duchas para ellas y para ellos, aire acondicionado, música ambiental y pantallas de televisión de plasma.

The Gym is located within the Spa and features modern equipment and views to beautiful gardens and a relaxing natural landscape. The equipment includes treadmills, elliptical machines, spinning bikes and weights. The gym also has changing rooms, lockers, ambient music and HD flatscreen TVs.



## UN DESAYUNO DE PRIMERA CON LOS RAGGS

A FIRST CLASS BREAKFAST WITH RAGGS

Conseguir que los niños coman fruta y verdura es fácil cuando estos alimentos toman la forma de sus personajes favoritos. Precisamente eso es lo que hace el Desayuno con Raggs y sus amigos. Los padres pueden disfrutar de alimentos gourmet frescos mientras comparten la alegría de sus hijos con comida creativa y actividades de la mano de los Raggs. // Getting kids to eat their fruit and vegetables is easy when those foods take the form of their favorite cartoon characters, and that's the concept behind Breakfast with Raggs and his friends. Parents can enjoy fresh gourmet cuisine while sharing in their kids' delight at the creative foods and activities themed to Raggs.

### JUEGA EN PALLADIUM CON LOS RAGGS

Los Raggs también son protagonistas de dos fiestas temáticas, el Pirate show y Pido's surf party. // PLAY AT PALLADIUM WITH RAGGS Raggs are also the main characters at the themed parties: the Pirate Show and Pido's Surf Party.



El creativo gran buffet de los Raggs tiene actividades interactivas como un bar de frutas donde los niños pueden crear sus propios dibujos y donde las bananas, mangos y bolitas de sandía tienen forma de palmeras. Además hay bollería con cara de perros, brócoli en forma de caniches y tortitas de cachorro para atraer la atención de los más pequeños. Batidos de fruta fresca muy saludables – arándanos para los Raggs de pelo azul, fresa para el Trilby rosa y banana para el amarillo Pido – se culminan con un perro dibujado con canela en la espuma y una sombrilla. También hay espacio para tortillas, panes, quesos y carnes. Muchos son los que fotografían a sus hijos con todos estos imaginativos desayunos y una gran sonrisa al compartir el inicio del día con los Raggs.

The creative grand buffet boasts interactive features such as a build-a-picture fruit bar, where bananas, mangoes and watermelon balls are formed into palm trees, along with pastries shaped like dogs, broccoli and cauliflower poodles and puppy-faced pancakes that capture kids' imaginations. Healthy, fresh-fruit smoothies – (blueberry for blue-furred Raggs, strawberry for his pink-coated friend Trilby and banana for yellow Pido) are each topped with a dog stenciled on the froth in cinnamon and an umbrella. There are also stations for omelettes, breads, cheeses and meats. Cameras often come out to capture the memorable presentations as well as the broad smiles when Raggs or one of his friends stops by to chat.



# LAS TORTUGAS DE PRAIA DO FORTE

THE TURTLES AT PRAIA DO FORTE

Desde 1980 en Praia do Forte se trabaja por el bien de las tortugas que se acercan a las costas de Brasil. // Since 1980 Praia do Forte has worked for the wellbeing of the turtles that arrive on the shores of Brasil.

Praia do Forte es un pueblo de pescadores que gracias a la sensibilidad de sus vecinos sigue manteniendo su personalidad. Casas de una sola altura, calles sin asfalto y numerosas tiendas, bares y restaurantes donde pasar un día de lo más agradable. A esto hay que sumar 12 kilómetros de una playa de arena blanca, con buenas olas para la práctica del surf y cocoteros que llegan hasta el borde del mar. El lugar en el que soñamos en los fríos días de invierno. Pero además de todo esto, Praia do Forte tiene un programa de cuidado de tortugas pionero en Brasil bautizado con el nombre de Tamar. Desde 1980 los científicos están preocupados por la preservación de las tortugas que anidan en la costa brasileña y está estudiando su reproducción, sobre todo la de la tortuga boba. En el centro de visitantes del proyecto Tamar te contarán toda su actividad y podrás ver tortugas de diferentes especies y edad. Además de las tortugas, también se pueden ver otros animales marinos, como estrellas de mar, cangrejos, rayas e incluso tiburones.

Praia do Forte is a fishing town that, thanks to the awareness of its locals, maintains all its character and charm. Everywhere you'll find single-story buildings, unpaved streets and numerous shops, bars and restaurants. To this you have to add a 12 km beach of white sand, with perfect waves for surfing and coconut trees that reach the shores of the beach. This is the place we dream about on cold winter days. Moreover, Praia do Forte has a pioneering program for the preservation of turtles called Tamar. Since 1980, scientists have worked here to preserve the turtles that breed on the Brazilian coast and study their breeding patterns, particularly the loggerhead turtle. At the visitors centre of the Tamar project you can learn about their activity and see turtles of different species and ages. Besides the turtles, you can also see other sea animals, including starfish, crabs, rays and even sharks.

# DIVERSIÓN ASEGURADA Y PARA TODOS LOS GUSTOS

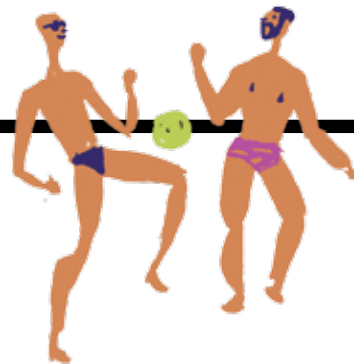
GUARANTEED FUN FOR THE WHOLE FAMILY

En vacaciones hay tiempo para todo. Para tirarse en la playa o en la piscina, para dedicarse a la lectura, para dejar la mente y cuerpo y también para mover un poco el esqueleto y adentrarse en la cultura de los pueblos a los que se viaja. Palladium Hotel Group tiene un sinfín de actividades y espectáculos para no dejar ni un ápice al aburrimiento. Para niños, con todo el universo Raggs y talleres de todo tipo; para adolescentes con el Junior Club, en el que se enseña a los chavales a pinchar como un DJ, a tocar un instrumento, a maquillarse y peinarse como las más grandes de Hollywood; y también para adultos con deportes de todo tipo al aire libre, talleres para aprender a hacer cócteles o fiestas de bikini en las piscinas. Cuando cae la noche es el turno de los grandes espectáculos. Fiestas que muestran la rica cultura local, musicales y discoteca para echar unos bailes. Para más información sobre todos estos planes te puedes dirigir al lobby del hotel.

There is time for everything on holiday: laying down on the beach or by the pool, spending time reading, letting your mind relax and drift away, realigning your body and soul, dancing at a club or discovering the culture of a new place. Palladium Hotel Group offers endless activities and shows that leave you completely entertained. Kids can enjoy the whole Raggs universe, in addition to all sorts of workshops; for adolescents there is the Junior Club, where teenagers can learn to mix like a DJ, play an instrument, apply make up and do their hair like a Hollywood star. Also for adults there are all kinds of outdoor sports, workshops to learn about cocktail making or bikini parties by the pool. When night falls it is the turn of the great shows: parties and concerts that demonstrate the rich and diverse local culture, as well as musicals and nightclubs to dance the night away. You can find more information about all these activities and more at the hotel lobby.







Hay diversas actividades acuáticas que se pueden practicar en las playas del complejo.  
// Lots of watersports can be enjoyed on the beaches of this Brazilian resort.

## actividades

### **Caminata / Walking Tour**

9:00 am

### **Estiramientos / Stretching**

10:00 am

### **Deportes acuáticos / Water sports**

10:30 am

### **Pool biking**

11:00 am

### **Aquagym**

11:30 am

### **Juego de piscina / Pool game**

12:00 pm / 16:00 pm

### **Clase de Axé / Axé class**

12:30 pm

### **Actividad especial**

2:00 pm

### **Jingle**

3:00 pm

### **Voleibol /**

### **Volleyball**

4:30 pm

### **Fútbol / Soccer**

5:00 pm

### **Preshow**

9:40 pm

### **Show**

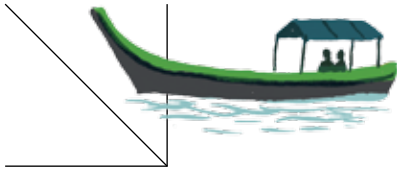
10:00 pm



UN PAÍS DEL QUE ENAMORARSE • JAMAICA, A COUNTRY TO FALL IN LOVE WITH

# JAMAICA

by PALLADIUM



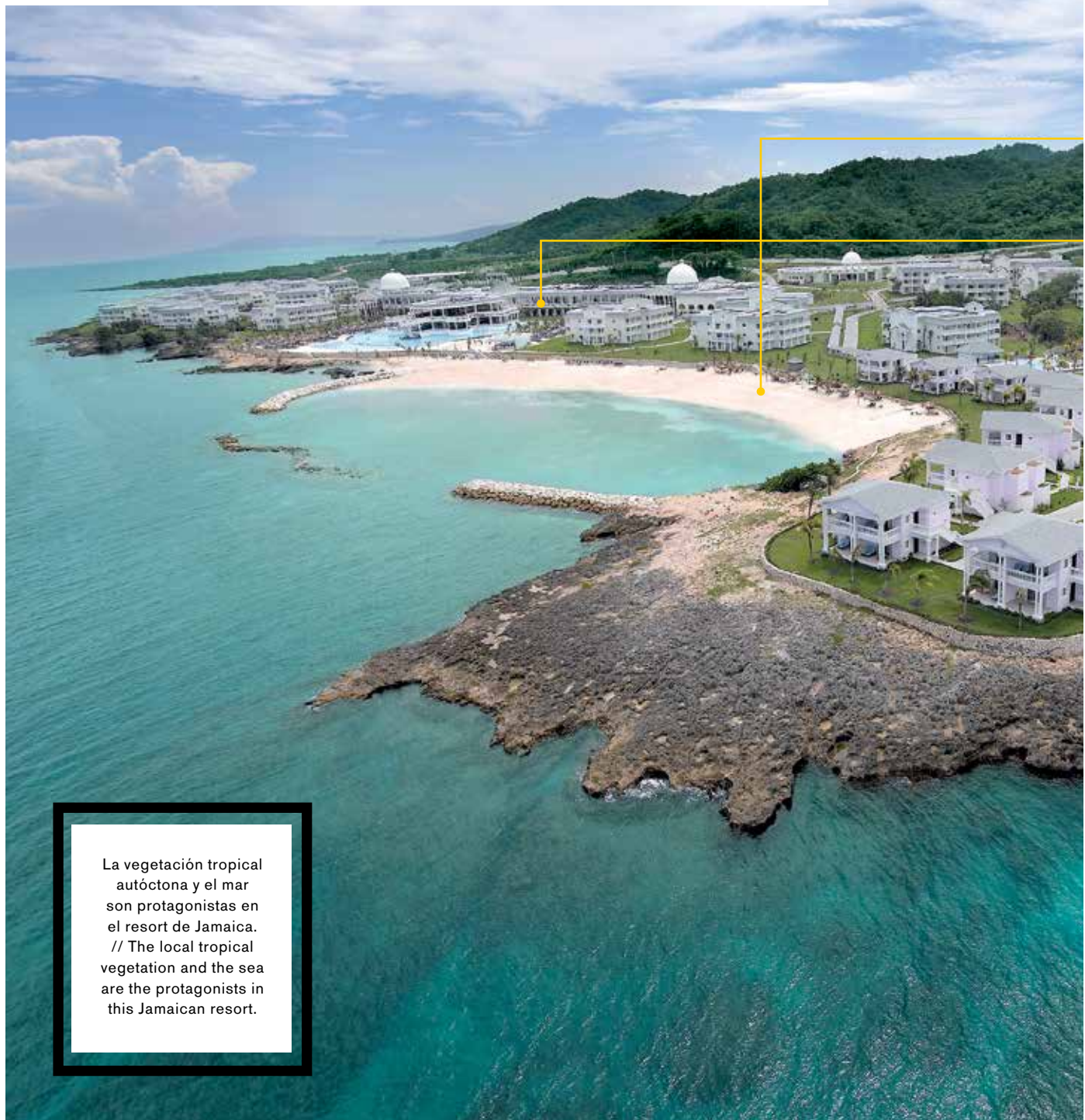
## SONRÍE, ESTÁS EN JAMAICA

**Jamaica** es una de las más bellas islas del Caribe que vive entre el intenso contraste de un terreno montañoso y un mar cristalino que fluye entre corales. Desde las Blue Montains hasta las playas de arena blanca, si hay algo especial que recorre toda la isla son las ganas de vivir y celebrar. Déjate llevar y recuerda "no problem, you are In Jamaica". // SMILE, YOU ARE IN JAMAICA Jamaica is one of the most beautiful islands in the Caribbean Sea, featuring an intense contrast between a mountainous terrain and crystal waters that flow between corals. From the Blue Mountains to the white sand beaches, there is something special that flows through the air here. It represents the joy of living and celebrating. Come and let yourself go and remember, "No problem, you are in Jamaica."



# Un entorno natural y salvaje

A NATURAL AND WILD SURROUNDING



La vegetación tropical autóctona y el mar son protagonistas en el resort de Jamaica.  
// The local tropical vegetation and the sea are the protagonists in this Jamaican resort.

# LOS HOTELES

## **GRAND PALLADIUM LADY HAMILTON RESORT & SPA**

con 390 junior suites, 78 suites y 48 villa suites con vistas al océano. / with 390 junior suites, 78 suites and 48 villa suites with ocean views.

## **GRAND PALLADIUM JAMAICA RESORT & SPA**

con 450 junior suites & 90 suites. / with 450 junior suites and 90 suites.

### **1.**

#### **Playas paradisíacas // Paradise beaches**

Cientos de metros de playas privadas y de aguas cristalinas te reconciliarán con el mundo. // Hundreds of metres of private beach and crystal waters will reconcile you with the world.

### **2.**

#### **Restaurantes y bares // Restaurants and bars**

Diferentes restaurantes temáticos y de buffet hacen las delicias de los paladares más exigentes. // Different themed and buffet restaurants will delight the most demanding palates.

### **3.**

#### **Wellness & spa**

El centro de wellness Zentropia Palladium Spa & Wellness tiene multitud de servicios para reconectar cuerpo y alma. // Zentropia Palladium Spa & Wellness has numerous treatments to realign body and soul.

### **4.**

#### **Actividades // Activities**

Programas diarios de actividades deportivas y culturales en la playa, en la piscina y las instalaciones del resort. // Daily programmes of sport and cultural activities can be found at the beach, pools and other areas of the resorts.

### **5.**

#### **Shows**

Espectáculos, fiestas temáticas, club para niños y adolescentes, una discoteca y un teatro te descubrirán la cultura de Jamaica. // Themed parties, kids clubs, nightclub and theatre all reveal the Jamaican culture.

**EL COMPLEJO DE PALLADIUM HOTEL GROUP EN JAMAICA ESTÁ UBICADO A ORILLAS DE LA PLAYA, EN LA COSTA NORTE DE LA ISLA Y A TAN SÓLO MEDIA HORA DE MONTEGO BAY Y SU AEROPUERTO. SU DISEÑO MODERNO Y SUS LUJOSAS INSTALACIONES ARMONIZAN CON LA NATURALEZA CREANDO UN ENTORNO ÚNICO E INCOMPARABLE. UN ENCLAVE PARADISIACO DE HERMOSAS PLAYAS DE AGUAS TURQUESAS, RODEADO DE EXHUBERANTE VEGETACIÓN Y UN PAISAJE MONTAÑOSO, EN EL QUE VIVIR UNA EXPERIENCIA INOLVIDABLE.**

THE PALLADIUM HOTEL GROUP IN JAMAICA IS LOCATED ON THE SHORES OF THE BEACH, ON THE NORTH COAST OF THE ISLAND AND ONLY HALF AN HOUR FROM MONTEGO BAY AND ITS AIRPORT. ITS MODERN DESIGN AND LUXURIOUS FACILITIES HARMONISE WITH NATURE, CREATING A UNIQUE AND INCOMPARABLE SETTING. A PARADISIACAL DESTINATION SURROUNDED BY BEAUTIFUL BEACHES, TURQUOISE WATERS, LUSH VEGETATION AND A MOUNTAINOUS LANDSCAPE, YOUR HOLIDAY WILL BE PACKED WITH MEMORABLE EXPERIENCES.



## Sabores criollos

La gastronomía jamaicana es un reflejo de la mezcla entre el viejo y el nuevo mundo, entre las raíces de la isla y las influencias africanas, británicas, españolas y asiáticas. // Jamaican cuisine reflects the blend between the Old and New Worlds, between the island's roots and its African, British, Spanish and Asian influences.

por **MAFALDA ORTIZ**

La cocina jamaicana es un crisol de culturas. Las raíces aborígenes y la herencia de españoles, británicos, africanos y asiáticos configuran una gastronomía de lo más variada. En los restaurantes del complejo se ofertan menús de comida jamaicana para que no te vayas del país sin haber probado sus delicias. Encontrarás platos como sopa de calabaza, rabo de buey estofado, cabrito al curry, pollo

jerk, pescado al vapor, fruta de pan asada, arroz y frijoles, ñame asado, mazorca de maíz, callaloo al vapor, tayota rellena, pan festival, verduras salteadas, fritura de concha o fritura de bacalao. // CREOLE FLAVOURS With its aboriginal roots and notable Spanish, British, African and Asian influences, Jamaican cuisine is comprised from a melting pot of different cultures. The restaurants within the resort

offer Jamaican cuisine so you won't leave the country without trying one of its delicious dishes. You'll find signature dishes like pumpkin soup, oxtail stew, goat curry, jerk chicken, steamed fish, roasted breadfruit, rice and frijoles, roasted yam, corn on the cob, steamed callaloo, stuffed Chayote, festival bread, sautéed vegetables, fried cod and plenty of delicious seafood dishes on the menu.



### Alergias alimentarias

Palladium Hotel Group tiene un innovador programa para que los clientes con alergias alimentarias pasen unas vacaciones tranquilas. // FOOD ALLERGIES Palladium Hotel Group has an innovative program so that guests with food allergies can enjoy their holidays and relax.

# Jamaica

## a la carta / à la carte

### **Arte e cucina**

Pastas, pizzas frescas y las mejores especialidades de la cocina italiana en nuestro restaurante con terraza al aire libre y exquisitos vinos para acompañar sus cenas. // Pasta, fresh pizza and the best Italian specialties in a restaurant with an outdoor terrace and exquisite wines to compliment your food.

### **Bhogali**

Si lo que más le gusta o tiene ganas de probar es la comida hindú, en este restaurante al aire libre podrá saborear especiados platos tradicionales elaborados con una gran variedad de verduras y

acompañados de arroz. // If what you like best or fancy trying is Indian food, this outdoor restaurant offers you traditional spicy dishes with a wide selection of vegetables, all accompanied by rice.

### **The lotus house**

Para los amantes de los aromas asiáticos y sus delicias culinarias. En este restaurante podrás descubrir la fusión de todos los ingredientes característicos de este tipo de cocina. // If Asian cuisine is your thing, our restaurant offers a fusion of flavours and fragrances from all the characteristically Asian ingredients.

### **El Ágave**

Los mejores platos de

la comida mexicana. // The best dishes of the Mexican cuisine.

### **Xaymaica**

Especialidades de la región elaboradas con productos autóctonos como el quibombo, el callaloo, el ackee o la pimienta de Jamaica. // Specialties from the region enhanced by local ingredients such as quimbombo, callaloo, ackee or Jamaican pepper.

### **Poseidon**

Este restaurante le ofrece lo mejor de la cocina mediterránea bajo la brisa del mar. Deleítense al aire libre frente a la playa para degustar arroces, pescados y mariscos como nunca lo había hecho. // This restaurant offers the best of the

Mediterranean cuisine by the cooling sea breeze. Enjoy dining by the beach and tasting delicious rice dishes, fish and seafood as you have never tasted them before.

### **Chez Bubbas**

Una gran variedad de carnes a la brasa para los que disfrutan con los mejores sabores. Como acompañamientos puede escoger diferentes opciones como nuestras ricas ensaladas.

// A great selection of grilled meat for lovers of strong flavours. You can choose from a wide selection of side dishes that include delicious salads.

## Buffet

### **Grand Palladium Lady Hamilton Resort & Spa y Grand Palladium Jamaica Resort & Spa**

**Restaurante Mo'Bay**. Restaurante informal e iluminado con luz natural que ofrece una gran variedad de comida internacional en sus áreas de alimentos fríos, calientes y postres. Cuenta con rincón italiano, rincón americano, GP Burger... Abierto para desayuno, almuerzo y cena, donde además podrá disfrutar cada noche de una cena temática. // Casual and naturally-lit restaurant that offers a great selection of international dishes from hot and cold buffets, plus a dessert counter. It also has an Italian corner, an American corner and GP Burger... It's open for breakfast, lunch and dinner and you can also enjoy a themed dinner here every night.

**Restaurante Negril**. Restaurante con una iluminación natural que ofrece una gran variedad de comida internacional. Además podrá disfrutar cada noche de una cena temática. // Restaurant with natural lighting that offers a great selection of international dishes. You can also enjoy a themed dinner here every night.

**Restaurante The Blue Lagoon**. Bellísimo restaurante al aire libre situado cerca de la piscina principal. Podrá encontrar una amplia selección de comida internacional así como de otras opciones frías, calientes o postres que el buffet ofrece. // Beautiful restaurant by the main pool. You'll find a wide selection of international dishes on offer, as well as other cold, hot and dessert options at the buffet.

## TIPS FOR THE TRAVELLER CONSEJOS PARA EL VIAJERO



### Mejor transporte

El mejor medio para desplazarse entre el resort y el aeropuerto son los taxis privados. Conviene preguntar por la tarifa oficial antes de subirse a uno de ellos. // **BEST TRANSPORT** The best way to travel between the resort and the airport is in a private taxis. It is advisable to ask for the official rates before you jump into one.



### Precios

Las tarifa de taxi entre el resort y el aeropuerto es de 90 USD. En el lobby del hotel hay información sobre las tarifas de los taxis, para evitar cualquier tipo de abuso. // **RATES** The taxi rate between the resort and the airport is 90US\$. At the hotel's lobby there is information about the taxi rates to avoid any overcharge.



### Transporte público

No es muy recomendable el servicio público, sugerimos usar taxis de sitios oficiales, como con los que contamos en el hotel (Junta Taxis). // **PUBLIC TRANSPORT** It is not advisable to take public transport. We suggest using official taxis such as the ones you'll find at the hotel (Junta Taxis).



### Cambio de dinero

En las recepciones de nuestros hoteles ofrecemos este tipo de servicio, con un coste mínimo de gestión. Hay casas de cambio oficiales en el aeropuerto y bancos. //

**MONEY EXCHANGE** We offer money exchange services at the receptions of our hotels, with a minimum administrative cost. There are also official bureaux de change at the airport and banks.



### Compras

Los lugares más adecuados para comprar ropa o regalos para los familiares son Rose Hall Shopping center y Hip Street en Montego Bay. Y el shopping center en Negril. // **SHOPPING** The best places to shop for fashion and gifts are the Rose Hall Shopping Center and Hip Street in Montego Bay. Also try the Shopping Center at Negril.



### De moda

Margarita Ville, Rick's Café, Pier One, Rocks House, & Jungle, blue beat son cinco locales muy aconsejables para salir a cenar o tomar algo cerca

del resort. // **COOL HANGOUTS** Margarita Ville, Rick's Café, Pier One, Rocks House & Jungle and Blue Beat are five of the venues that we recommend if you're going out for dinner or having a drink near the resort.



### Imperdibles

Hay lugares que hay que visitar si quieres imbuirte en la cultura local. Rick's Café, YS Falls, Porto Antonio, Dunns Rivers Falls, Blue Mountains y Bob Marley Museum son imperdibles en un viaje a Jamaica. // **UNMISSABLE** There are places you should visit to immerse yourself into the local culture: try Rick's Café, YS Falls, Porto Antonio, Dunns River Falls, Blue Mountains and the Bob Marley Museum. All are worth a visit on your Jamaican holidays.



### Lobbies

En los lobbies del hotel el cliente tiene servicios externos de alquiler de automóviles, fotografías y venta de excursiones. Estamos a disposición de proporcionar cualquier servicio que el cliente necesite. // **LOBBIES** Guests can find external services at the hotel lobbies, including car rentals, photography and excursions. We are available to provide any service that our guest might need, just ask!





# Campos de golf, entre la selva y el mar

Montego Bay es el hogar de los mejores campos de golf de Jamaica. Los huéspedes del resort Grand Palladium Jamaica tienen la oportunidad de poder competir en el Tryall Club, el campo más famoso del Caribe. Diseñado por Ralph Plummer, ha acogido eventos tan prestigiosos como el Johnnie Walker Championship. El campo es un desafío para cualquier golfista con hoyos que besan la orilla y coquetean con los barrancos de la selva. Toda la información sobre este servicio en el lobby del hotel.

## **ENG GOLF COURSES, BETWEEN THE RAINFOREST AND THE SEA**

Montego Bay is home to the best golf courses in Jamaica. The guests at Grand Palladium Jamaica resort have the opportunity to compete at the Tryall Club - the most renowned golf course in the Caribbean Sea. Designed by Ralph Plummer, the course has hosted events as prestigious as the Johnnie Walker Championship. The course is a challenge for any golfer with holes that almost touch the shores and caress the ravines of the rainforest. You can find more information about this service at the hotel lobby.



## Hoyos

Jamaica es un gran destino para los amantes del golf porque campos de primera categoría están a su disposición. // Jamaica is a great destination for golf lovers and high-quality golf courses are at your disposal here.

# El país del ron

La cultura de un país también se conoce a través de sus bebidas. Desde hace siglos el ron ha forjado el carácter de los jamaicanos.  
 // The culture of a country can be understood through its spirits. For centuries rum has forged the character of the Jamaican people.

por **JIMMY NAVARRO**

Jamaica tiene grandes extensiones de caña de azúcar, origen de la bebida que marca el ritmo del país: el ron jamaicano. La destilería de Appleton Estate es la más antigua de la isla y en ella se trabaja desde 1749 al modo tradicional, con alambiques y ollas de cobre. Situada en St. Elizabeth organiza visitas guiadas donde muestran todo el instrumental que utilizan para destilar el ron y explican el proceso de elaboración desde la selección de la caña, la elección de las levaduras de la fermentación, la mezcla y el envejecimiento de la bebida en barricas de roble. En el complejo de Palladium Hotel Group se pueden degustar los rones de esta marca que guarda una parte de la historia de Jamaica.

COUNTRY OF RUM Jamaica farms vast acres of cane sugar - the raw material used to make a drink that marks the pulse of this country: rum. Appleton Estate is the oldest distillery on the island and it has been making this great beverage using traditional methods since 1749, with alembics and copper pots. Located in St. Elizabeth, it organises guided visits where you can see all the tools used to distil rum and learn about the whole process from growing sugar cane, selecting the yeasts for fermentation, and blending and ageing the liquor in oak barrels. You can also taste these rums at the Palladium Hotel Group. Do so and you'll see why they've become such an intrinsic part of the history of this country.



## Bares

Bar Lobby Infinity, bar Teatro, bar Las Brisas (piscina principal / main pool) y Swim-Up-Bar, bar The Blue Lagoon, bar en la playa SunsetCove (servicio de snack/ snack service) bar Vegas, bar Boogie Woogie (ubicado en nuestra Disco / in the Disco), bar Coral (piscina sólo adultos / only-adults pool), bar Roselle (en la piscina relax / in the relaxing pool), bar Miss Lou (de lectura y bebidas Premium, no fumadores / for reading, premium drinks and non-smokers), dos bares en nuestros restaurantes a la carta / two bars in à la carte restaurants, Sport Bar con snacks, bar Kool Shady.

# EN EL FONDO DEL MAR

INTO THE DEEP SEA



Bucea entre pecios, corales, peces de colores, esponjas y tiburones. // Dive among shipwrecks, corals, colourful fish, sponges and sharks.

Jamaica tiene muchos atractivos para los buceadores, desde pecios y cuevas submarinas hasta los arrecifes de coral. Hay estupendos lugares para la inmersión cerca de Negril, como el Salón del Trono, con sus hermosos corales, esponjas, fascinantes tiburones y pargos. En el arrecife de Ricky existen especies de peces con un enorme abanico de colores y están los restos del naufragio de la nave Kathryn, un buque canadiense de la Segunda Guerra Mundial, por cuyo interior se puede nadar.

Jamaica has lots of attractions for scuba divers, from shipwrecks and underwater caves to coral reefs. There are wonderful places to dive near Negril, such as Salon del Trono, with its beautiful corals, sponges, fascinating sharks and snappers. In Ricky Reef there is a host of fish sporting a huge array of colours, as well as the remains of the Kathryn shipwreck - a Canadian ship from the Second World War, in which you can now swim.

# Mima tu cuerpo en Zentropia Spa & Wellness

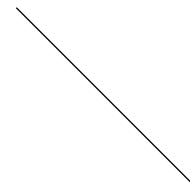
Zentropia Spa & Wellness ofrece todo lo que te puedes imaginar para vivir una experiencia asociada al bienestar, el relax y el descanso. // Zentropia Spa & Wellness offers everything you can imagine to enjoy a wonderful experience that enhances your wellbeing, relaxation and rest.

por **MAFALDA ORTIZ**



Zentropia Spa & Wellness es el centro de belleza y spa del complejo de Palladium Hotel Group en Montego Bay. Ofrece masajes, tratamientos faciales y corporales aplicados por un equipo de terapeutas profesionales altamente cualificados que usan ingredientes autóctonos jamaicanos para aliviar la tensión y ofrecer una completa experiencia tropical. Los tratamientos se ofrecen en palapas al aire libre ideales para aquellos que buscan disfrutar del perfume floral y relajarse bajo el tibio sol y en amplios salones interiores con paredes de azulejos y ventanales desde el piso al techo que permiten a los huéspedes disfrutar de la luz natural y contemplar hermosas vistas del paisaje exterior. En el centro de belleza también se dan servicios de depilación, manicura, pedicura y peluquería Unisex atendido por los mejores profesionales.

Zentropia Spa & Wellness is the beauty centre and spa within the Palladium Hotel Group in Montego Bay. Offering massages and facial and body treatments applied by a team of highly-qualified and professional therapists, using Jamaican local ingredients to alleviate tensions and offer a completely tropical experience. The treatments are offered in outdoor 'palapas' - ideal for those who love floral perfumes and relaxing under the warm sun. Treatments are also offered in large indoor lounges with tiled walls and large windows from floor to ceiling that allow the guests to enjoy natural light and beautiful views to the outside. The beauty centre offers services including waxing, manicure and pedicure, and unisex hairdressers.



## El Centro fitness

Ubicado dentro del spa tiene modernos aparatos para realizar ejercicios con aire acondicionado. Entre otros, cuenta con caminadoras, elípticas, bicicletas fijas y pesas. El gimnasio dispone de vestidores y armarios, música ambiental y pantallas de televisión de plasma.

The Fitness Centre is located within the Spa and features modern equipment and air conditioning to make your exercise as comfortable as it can be. It's fitted with a range of state-of-the-art equipment, such as treadmills, elliptical machines, spinning bikes and weights. The gym also has changing rooms and lockers, ambient music and HD flatscreen TVs.



## UN DESAYUNO DE PRIMERA CON LOS RAGGS

A FIRST CLASS BREAKFAST WITH RAGGS

Conseguir que los niños coman fruta y verdura es fácil cuando estos alimentos toman la forma de sus personajes favoritos. Precisamente eso es lo que hace el Desayuno con Raggs y sus amigos. Los padres pueden disfrutar de alimentos gourmet frescos mientras comparten la alegría de sus hijos con comida creativa y actividades de la mano de los Raggs. Es necesario reservar. // Getting kids to eat their fruit and vegetables is easy when those foods take the form of their favorite cartoon characters. That's the concept behind "Breakfast with Raggs" and his friends. Parents enjoy fresh gourmet cuisine while sharing in their kids' delight at the creative foods and activities themed to furry blue Raggs and his four canine friends. Reservations are required.

### JUEGA EN PALLADIUM CON LOS RAGGS

Los Raggs también son protagonistas de dos fiestas temáticas, el Pirate show y Pido's surf party. // PLAY AT PALLADIUM WITH RAGGS Raggs are also the main characters at the themed parties: the Pirate Show and Pido's Surf Party.



El creativo gran buffet de los Raggs tiene actividades interactivas como un bar de frutas donde los niños pueden crear sus propios dibujos y donde las bananas, mangos y bolitas de sandía tienen forma de palmeras. Además hay bollería con cara de perros, brócoli en forma de caniches y tortitas de cachorro para atraer la atención de los más pequeños. Batidos de fruta fresca muy saludables – arándanos para los Raggs de pelo azul, fresa para el Trilby rosa y banana para el amarillo Pido – se culminan con un perro dibujado con canela en la espuma y una sombrilla. También hay espacio para tortillas, panes, quesos y carnes. Muchos son los que fotografían a sus hijos con todos estos imaginativos desayunos y una gran sonrisa al compartir el inicio del día con los Raggs.

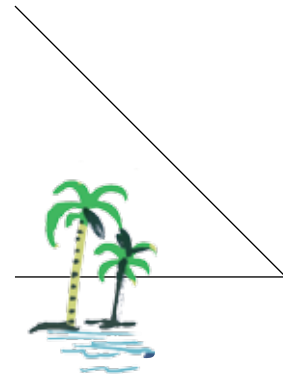
The creative grand buffet boasts interactive features such as a build-a-picture fruit bar, where bananas, mangoes and watermelon balls are formed into palm trees, along with pastries shaped like dogs, broccoli and cauliflower poodles and puppy-faced pancakes that capture kids' imaginations. Healthy, fresh-fruit smoothies- (blueberry for blue-furred Raggs, strawberry for his pink-coated friend Trilby and banana for yellow Pido) are each topped with a dog stenciled on the froth in cinnamon and an umbrella. There are also stations for omelettes, breads, cheeses and meats. Cameras often come out to capture the memorable presentations as well as the broad smiles when Raggs or one of his friends stops by to chat.



## LAS CATARATAS DEL RÍO DUNN

Las cataratas del río Dunn tienen una historia fascinante. Se dice que es el lugar de la legendaria batalla de 'Las Chorreras', en las que las tropas inglesas y españolas combatieron por la propiedad de la isla. Los ingleses resultaron vencedores y con el tiempo el lugar pasó a manos privadas. Fue propiedad de la familia Bermont hasta que en los años 70 el estado jamaicano recuperó la zona como lugar de recreo.

Dunn River Falls have a fascinating history. Rumour has it that it was the place of the legendary battle of 'Las Chorreras', where the English and Spanish troops fought for ownership of the island. The British were victorious and over time this particular location became privately owned by the Bermont family until the '70s, when the Jamaican state recovered the area as a recreational site.



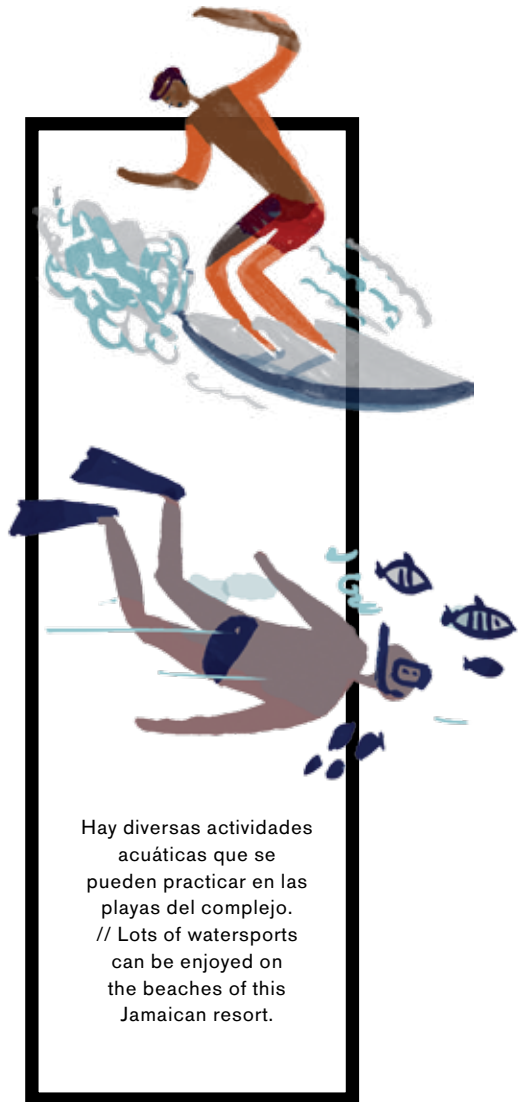
Las cataratas del río Dunn, situadas cerca de la ciudad de Ocho Ríos, son uno de los atractivos turísticos de Jamaica. Escenario de la película de James Bond 'El Doctor No' es un paraje natural que impresiona, rodeadas de una exuberante selva tropical con lirios, orquídeas, palmeras que se balancean, helechos y bosques de bambú. Las cascadas tienen 183 metros de largo y son de las pocas en el mundo que van a parar directamente al mar. Son un fenómeno vivo que sigue formándose: el río produce una lluvia de carbonato de calcio que, a su vez, origina unos depósitos cóncavos en el travertino. Estas piscinas que se forman entre salto y salto de agua son ideales para relajarte y pegarte un baño fresquito. Este es un lugar muy conocido, por lo que es mejor ir pronto si quieres evitar las aglomeraciones. // Dunn River Falls, located near the city of Ocho Rios, is one of the best tourist attractions in Jamaica. The setting of the James Bond sequel 'Doctor No', this natural landscape is breathtaking and surrounded by lush tropical vegetation including lilies, orchids, swinging palm trees, ferns and bamboo forests. The falls are 183 metres long and are one of the few in the world where the water falls directly into the sea. They are a living phenomenon in continuous development: the river produces a calcium carbonate rain that at the same time produces a concave deposit in the travertine stone forming pool - an ideal place to relax and have a refreshing dip. This is a very popular place so we recommend you to go early to avoid the crowds.

# DIVERSIÓN ASEGURADA Y PARA TODOS LOS GUSTOS

GUARANTEED FUN FOR THE WHOLE FAMILY

En vacaciones hay tiempo para todo. Para tirarse en la playa o en la piscina, para dedicarse a la lectura, para dejar la mente y cuerpo y también para mover un poco el esqueleto y adentrarse en la cultura de los pueblos a los que se viaja. Palladium Hotel Group tiene un sinfín de actividades y espectáculos para no dejar ni un ápice al aburrimiento. Para niños, con todo el universo Raggs y talleres de todo tipo; para adolescentes con el Junior Club, en el que se enseña a los chavales a pinchar como un DJ, a tocar un instrumento, a maquillarse y peinarse como las más grandes de Hollywood; y también para adultos con deportes de todo tipo al aire libre, talleres para aprender a hacer cócteles o fiestas de bikini en las piscinas. Cuando cae la noche es el turno de los grandes espectáculos. Fiestas que muestran la rica cultura local, musicales y discoteca para echar unos bailes. Para más información sobre todos estos planes te puedes dirigir al lobby del hotel.

There is time for everything on holiday: laying down on the beach or by the pool, spending time reading, letting your mind relax and drift away, realigning your body and soul, dancing at a club or discovering the culture of a new place. Palladium Hotel Group offers endless activities and shows that leave you completely entertained. Kids can enjoy the whole Raggs universe, in addition to all sorts of workshops; for adolescents there is the Junior Club, where teenagers can learn to mix like a DJ, play an instrument, apply make up and do their hair like a Hollywood star. Also for adults there are all kinds of outdoor sports, workshops to learn about cocktail making or bikini parties by the pool. When night falls it is the turn of the great shows: parties and concerts that demonstrate the rich and diverse local culture, as well as musicals and nightclubs to dance the night away. You can find more information about all these activities and more at the hotel lobby.



Hay diversas actividades acuáticas que se pueden practicar en las playas del complejo.  
// Lots of watersports can be enjoyed on the beaches of this Jamaican resort.





# actividades

**Estiramiento / Stretching**  
**Tour De Snorkel / Snorkeling Tour**  
 10:00 am

**Aeróbicos POP / POP Fitness**  
 10:30 am

**Corn Hole**  
 11:00 am

**Volleibol Playero / Beach Volley**  
 11:30 am

**Acuaeróbicos /  
 Water Aerobics**  
**Torneo De Dardos /  
 Darts Tournament**  
 12:00 pm

**Juego Loco / Crazy Game**  
 12:45 pm

**Bingo** 3:00 pm

**Clases de Baile de Reggae /  
 Reggae Dance Lessons**  
 3:30 pm

**Trivial / Boccia Quiz Game**  
 4:00 pm

**Torneo De Ping Pong / Ping Pong  
 Tournament**  
 4:30 pm

**Futbol Playero / Beach Soccer**  
 5:00 pm



UN PAÍS DEL QUE ENAMORARSE

# REPÚBLICA DOMINICANA

DOMINICAN REPUBLIC, A COUNTRY TO FALL IN LOVE WITH

by PALLADIUM




**El nuevo mundo** empezó en República Dominicana y seguro que no fue casualidad. Quisqueya, que es como los isleños la llaman, es la esencia del mar Caribe. Aguas cristalinas, playas de arena blanca, muchas palmeras y una temperatura media de 27 grados. Cuatro hoteles de cinco estrellas forman el gran complejo de Palladium Hotel Group en Punta Cana. En Santo Domingo la diversión está en el Dominican Fiesta Hotel & Casino, también de cinco estrellas. // THE BEAUTIFUL QUISQUEYA The New World started in the Dominican Republic, and not by coincidence. Quisqueya, which is what the islanders call it, is the essence of the Caribbean Sea: crystal waters, white sandy beaches, lots of palm trees and an average temperature of 27 degrees. Four 5\* hotels make up the Palladium Hotel Group resort in Punta Cana. In Santo Domingo entertainment is provided by the also 5\* Dominican Fiesta Hotel & Casino.

# Un entorno natural y salvaje

A NATURAL AND WILD SURROUNDING





**EL COMPLEJO DE PUNTA CANA ESTÁ SITUADO SOBRE UN AMPLIO TERRENO RODEADO POR UNA EXUBERANTE PLANTACIÓN DE COCOTEROS Y VEGETACIÓN TROPICAL. A LA HORA DE SU DISEÑO PALLADIUM HOTEL GROUP RESPETÓ SU ENTORNO NATURAL Y A DÍA DE HOY EL 60% DEL ÁREA DEL RESORT CONSERVA SU HÁBITAT NATURAL. COMPLETAMENTE REFORMADO Y EN DESARROLLO CONSTANTE, CUENTA CON CUATRO HOTELES QUE SUMAN 2.000 HABITACIONES.**

THE PUNTA CANA RESORT RESTS ON A LARGE PLOT ON LAND, SURROUNDED BY THE LUSCIOUS VEGETATION OF COCONUT TREES AND TROPICAL PLANTS. WHEN DESIGNING THE RESORT, THE PALLADIUM HOTEL GROUP RESPECTED THE NATURAL SURROUNDINGS, AND TODAY 60% OF THE AREA IS PRESERVED AS NATURAL HABITAT. IT HAS BEEN COMPLETELY REFURBISHED AND IS CONSTANTLY UNDER DEVELOPMENT. IT HAS FOUR HOTELS WITH 2,000 ROOMS.

## Los hoteles

### **GRAND PALLADIUM PALACE RESORT & SPA**

consta de 420 habitaciones. // has 420 rooms.

### **GRAND PALLADIUM BAVARO SUITES RESORT & SPA**

dispone de 673 habitaciones. // has 673 rooms.

### **GRAND PALLADIUM PUNTA CANA RESORT & SPA**

con 535 habitaciones. // has 535 rooms.

### **THE ROYAL SUITES TURQUESA**

resort exclusivo para adultos que tiene 372 suites. // exclusive resort for adults only with 372 suites.



## Sabores criollos

La gastronomía dominicana es un reflejo de las raíces aborígenes y las influencias españolas y africanas que han conformado la historia del país. // The Dominican cuisine is a mirror of its aboriginal roots and the Spanish and African influences that make up the history of the country.

por **MAFALDA ORTIZ**

La cocina dominicana es una mezcla de ingredientes de tres culturas. Las raíces aborígenes, la influencia española y las tendencias africanas configuran una sabrosa gastronomía criolla. No debes irte del país sin haber probado el sancocho, un caldo cocinado con siete tipos de carne y vegetales; el lambí marinado o el pepino con caviar dos colores. Filete de pescado al coco, chivo guisado a la campesina, moro con guandules, plátano frito al

cardero, berenjena dominicana, yuca al mojo, torrijas de bacalao, mangú encebollado, majarete o dulce de coco tierno son platos que también puedes probar en el Complejo Grand Palladium Punta Cana Resort & Spa. // CREOLE FLAVOURS The Dominican cuisine is a mixture of ingredients from three cultures: its Aboriginal roots, the Spanish influence and the African flavours make up the delicious creole cuisine. You shouldn't leave

without trying 'sancocho', a broth cooked with seven kinds of meat and vegetables, and marinated 'lambí' or cucumber with 2-colour caviar. Other options include fish cooked in coconut, goat 'country' style, 'moro with guandules', fried plantain 'cardero' style, Dominican eggplants, yucca with 'mojo', cod 'torrijas', 'mangú' with onions, 'majarete' or coconut pudding. Try all these at the Grand Palladium Punta Cana Resort & Spa.



### **Alergias alimentarias**

Palladium Hotel Group tiene un innovador programa para que los clientes con alergias alimentarias pasen unas vacaciones tranquilas. // FOOD ALLERGIES Palladium Hotel Group has an innovative program so that guests with food allergies can enjoy their holidays and relax.

# Punta Cana

## a la carta / à la carte

### **Tapeo**

Tapas y cañas típicas de España. También cavas y vinos españoles. // Spanish traditional tapas and beer. Also Spanish cavas and wines.

### **Bamboo**

Gastronomía asiática que incluye un innovador menú especial hindú. // Asian cuisine that includes an innovative Hindu special menú.

### **La Adelita**

Para los amantes de la comida mexicana. // For

Mexican cuisine lovers.

### **Mare Nostrum**

Cocina mediterránea con un estilo fresco y actual. // Mediterranean cuisine in a fresh and contemporary style.

### **Rodizio**

Restaurante brasileiro con las carnes más nobles. // Brazilian restaurant with the most select cuts of meat.

### **Sumptuori**

Los mejores platos de la cocina japonesa saboreando las

especialidades a la carta y cocinadas en tepanyaki. // The best of Japanese cuisine; delicious flavours from à la carte dishes cooked on the tepanyaki grill.

### **Steak House**

Para comer las mejores carnes del mundo. // To savour the best meats from all over the world.

### **Chef Raffaele**

Cena a la carta con especialidades de la cocina Italiana. // Dine à la carte with a special

emphasis on Italian cuisine.

### **Royal Gourmet**

Una selección de la mejor cocina internacional. // A selection of the best international cuisine.

### **Le Chanterelle**

Los platos más elaborados de la cocina francesa con decoración inspirada en la sala de los espejos de Versalles. // Elaborate French cuisine inspired by the décor of the Hall of Mirrors in Versailles.



## Buffet

### **Grand Palladium Bávaro Suites Resort & Spa**

**Restaurante La Catedral.** Ofrece buffet Internacional y platos de la cocina local, especialidades cocinadas en vivo y cocina temática. Aire acondicionado. Terraza al aire libre con área para fumar. Abierto solo para desayunos y cenas. // Offering an international buffet with dishes from the local cuisine, specialties cooked right in front of you, as well as themed cuisine. It has air conditioning, a terrace outdoors with a smoking area, and is open only for breakfast and dinner.

**Restaurante playa El Arrecife.** Buffet Internacional y platillos de la cocina local. Grill – BBQ, barra de ensaladas, snacks y helados. Al aire libre. Abierto sólo para almuerzos. // International buffet with dishes from the local cuisine, a grill and BBQ, salad, snacks and ice creams bars.

### **Grand Palladium Punta Cana Resort & Spa.**

**Restaurante El Behique.** Se sitúa junto a la piscina Samaná del Grand Palladium Punta Cana Resort & Spa. Ofrece buffet Internacional y platos de la cocina local, especialidades cocinadas en vivo y cocina temática. Aire acondicionado. Abierto para desayunos, almuerzos y cenas, puede variar dependiendo de la temporada. // Located by the Samaná pool in the Grand Palladium Punta Cana Resort & Spa. Offering an international buffet and local traditional dishes, specialties cooked in front of you and themed cuisine. It also has air conditioning and is open for breakfast, lunch and dinner (note, this varies depending on the season).

### **Grand Palladium Palace Resort & Spa**

**Restaurante Las Torres.** Se encuentra frente al Lobby del Grand Palladium Palace Resort & Spa. Buffet Internacional y platillos de la cocina local, especialidades cocinadas en vivo y noches temáticas. Aire acondicionado. Abierto solo para desayunos y cenas. // Located opposite the Lobby at the Grand Palladium Resort & Spa. International buffet with local cuisine dishes, specialties cooked in front of you and themed nights. Air conditioning. Open only for breakfast and dinner.

**Restaurante playa El Bohio.** Buffet Internacional y platos de la cocina local, Grill – BBQ, barra de ensaladas, snacks y helados. Al aire libre. Abierto solo para almuerzos. // International buffet with local cuisine dishes, grill and BBQ, salad, snack and ice cream bars. Outdoors. Open for lunch only.

## TIPS FOR THE TRAVELLER CONSEJOS PARA EL VIAJERO



### Mejor transporte

El mejor medio para desplazarse entre el resort y el aeropuerto son los taxis turísticos.

Conviene preguntar por la tarifa oficial antes de subirse a uno de ellos. // BEST TRANSPORT

The best way to travel from the resort to the airport is by tourist taxi. It is advisable to ask for the official rates before jumping in one.



### Precios

Las tarifas de taxi son las siguientes:  
Restaurante Capitán Cook, 10 USD; centros comerciales, 15/20 USD; aeropuerto, 35 USD; playa Macao, 45 USD; Higuey, la ciudad más próxima, 70 USD; La Romana 120 USD; Santo Domingo, 200 USD. // RATES  
The taxi rates are the following: Captain Cook Restaurant, 10

US\$; commercial centres, 15-20US\$, airport, 35US\$, Macao beach, 45 US\$; Higuey (the nearest town) 70US\$; La Romana 120US\$; Santo Domingo, 200US\$.



### Transporte público

En Bávaro el transporte público es muy limitado. Hay servicios gratuitos a las principales plazas comerciales de la zona (ida y vuelta). // PUBLIC TRANSPORT  
In Bavao public transport is quite limited. There are free round trip services to the main commercial areas however.



### Cambio de dinero

En las recepciones de nuestros hoteles ofrecemos este tipo de servicio, con un coste mínimo de gestión. No

se aconseja cambiar divisas a personas que se ofrezcan. // MONEY EXCHANGE  
We offer a currency exchange service in the receptions of our hotels, with a minimum administrative cost. We do not advise changing currency with individuals offering this service.



### Compras

Hay una zona comercial dentro del propio resort. También se puede visitar Plaza San Juan y Palma Real Shopping Center con transporte gratuito desde el hotel. // SHOPPING  
There is an excellent retail area within the resort. You can also visit San Juan Square and Palma Real Shopping Centre. There is a free transport service from the hotel.



### De moda

El Noah, Citrus, Capitán Cook, Casa Galicia y Outback son cinco restaurantes muy aconsejables. Para salir de copas o pasar la noche bailando tienes que visitar Go Drink, Cocobongo y Mangú Disco. // COOL HANGOUTS  
Noah, Citrus, Captain Cook, Casa Galicia and Outback are five of our favourite restaurants. For a drink or dancing you must visit Go Drink, Cocobongo and Mangú Disco.



### Imperdibles

Hay lugares que hay que visitar si quieres imbuirte en la cultura local. Isla Saona, Basílica de La Altagracia y Altos de Chavony son imperdibles en un viaje a República Dominicana. // UNMISSABLE  
There are places that you should visit if

you want to immerse yourself in the local culture: Saona Island, Basílica de La Altagracia and Altos de Chavony are all worth a visit while you're in The Dominican Republic.



### Lobbies

En los lobbies del hotel el cliente tiene servicios externos de alquiler de automóviles, fotografías y venta de excursiones. Estamos a la disposición de proporcionar cualquier servicio que el cliente necesite. // LOBBIES  
Guests can find a range of external services in our hotel lobbies, including car rentals, photography and excursions. We are available to provide any service that our guests might need, just ask!





# Noches de jazz en la azotea

**DOMINICAN  
FIESTA HOTEL  
& CASINO**

La azotea del Dominican Fiesta Hotel & Casino se mueve al ritmo de Jazz. Este hotel de cinco estrellas que Palladium Hotel Group tiene en Santo Domingo organiza desde hace unas cuantas temporadas El Fiesta Sunset Jazz, un punto de encuentro para los más selectos intérpretes y admiradores de este género musical. Además de disfrutar con la música, los asistentes tienen unas maravillosas vistas a la ciudad. Los conciertos están acompañados por una excelente oferta de tapas de autor y una buena carta de vinos. Si es amante de los puros, encontrará en la cava una selección de cigarros cuidadosamente escogida para los gustos más exigentes.

**JAZZ NIGHTS ON THE ROOFTOP**  
The Dominican Fiesta Hotel & Casino moves to the fast, slow and syncopated rhythms of jazz. This 5\* Palladium Hotel in Santo Domingo has been organising Fiesta Sunset Jazz sessions for a few seasons now. They are a meeting point for musicians and jazz music lovers. Apart from listening to the music, guests can also enjoy the wonderful views to the city from here. The concerts are also accompanied by an excellent selection of signature tapas and a fabulous wine list. If you love your cigars, then you can find a carefully chosen selection of cigars in the cellar.



## Jazz

El Dominican Fiesta Hotel & Casino programa el mejor jazz en vivo de Santo Domingo. // The Dominican Fiesta Hotel & Casino plays the best live jazz in Santo Domingo.



## El país del ron

Magníficas marcas de ron se pueden degustar en el complejo de Palladium Hotel Group, entre ellas OPHIMUS, Barceló, Brugal o Cubaney. // Some of the world's best rums can be tasted in Palladium Hotel Group's resorts, including Ophimus, Barceló, Brugal and Cubaney.

por **JIMMY NAVARRO**

El ron dominicano se caracteriza por la suavidad de su sabor. Es la máxima que persiguen los productores de ron durante el proceso de destilación y envejecimiento en barricas de roble blanco americano. La historia de esta bebida se remonta a uno de los viajes de Cristóbal Colón. Llegó a República Dominicana con el almirante Don Diego Bermúdez, que introdujo en la isla la caña de azúcar y la técnica de extracción de su alcohol. Fue precisamente la familia Bermúdez quien destiló el primer ron dominicano en el año 1852, el Amargo Panacea.

THE LAND OF RUM Dominican rum is characterised by the smoothness of its flavour. It is the feature that all local rum producers pursue during distillation and the ageing process in American white oak barrels. The history of this drink dates back to the times of Christopher Columbus. He arrived in the Dominican Republic with the admiral Don Diego Bermudez, who introduced sugar cane and the technique to extract its alcohol. It was the Bermudez family who distilled the first Dominican rum in 1852, in Amargo Panacea.



### Grand Palladium Bávaro Suites Resort & Spa

Lobby Bar Caoba, Bar piscina Boca Chica con swim-up bar, Bar Anfiteatro Sunset Boulevard, Bar Hemingway Cocktail Bar (ofrece una amplia carta de cócteles nacionales e internacionales, rincón de lectura y juegos de mesa. Espacio para fumadores área exterior, música de piano en vivo, variedad de repostería y menú especial de cafés. Selección especial de bebidas Premium // Offers a large selection of national and international cocktails, a reading corner and board games. There is a smoking area outdoors, a piano, pastry selection and special coffee menu, plus a special selection of premium liquors); **Sports Bar** (ofrece una carta de snacks, barra de ensaladas y helados // offers a snack menu, salad and ice cream); **Discoteca Sunset Boulevard** (mayores de 18 años // over 18s only).

### Grand Palladium Punta Cana Resort & Spa

Lobby Bar Macao, Bar piscina Saona con swim up bar, Bar piscina Samaná con swim-up bar, Bar Anfiteatro Merengue, Terraza Snack Bar La Uva.

### Grand Palladium Palace Resort & Spa

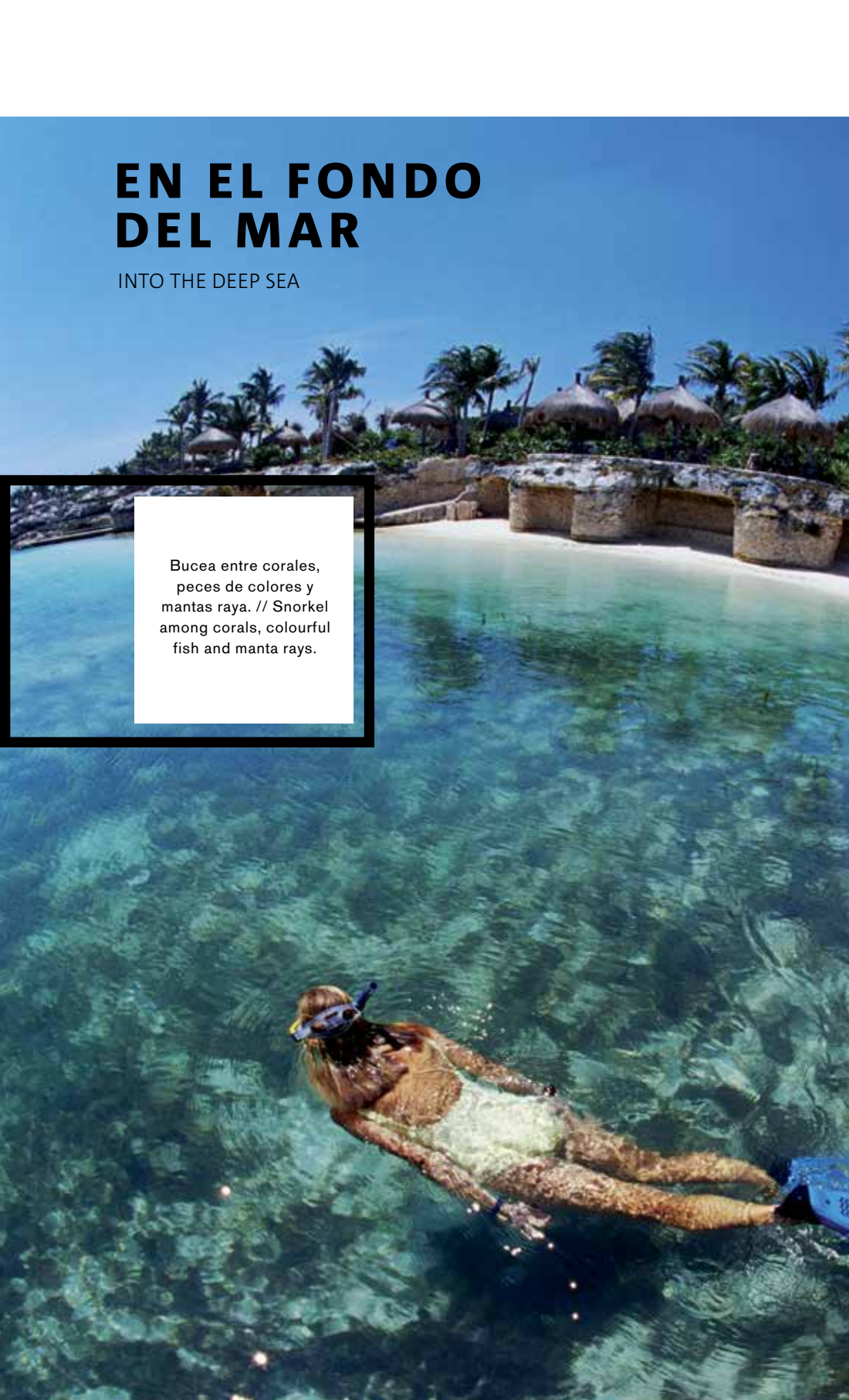
Lobby Bar Guayacán, Bar piscina Barahona con swim-up bar, bar piscina sólo adultos, Casino (mayores de 18 años // over 18s only).

### Exclusivos del The Royal Suites Turquesa

Lobby bar Royal (privado con licores internacionales Premium y bocadillos // private with premium liquors and sandwiches), **tres bares de piscina privados** // three private swimming-pool bars, **Casino** (mayores de 18 años // for over 18s only).

# EN EL FONDO DEL MAR

INTO THE DEEP SEA



Bucea entre corales, peces de colores y mantas raya. // Snorkel among corals, colourful fish and manta rays.

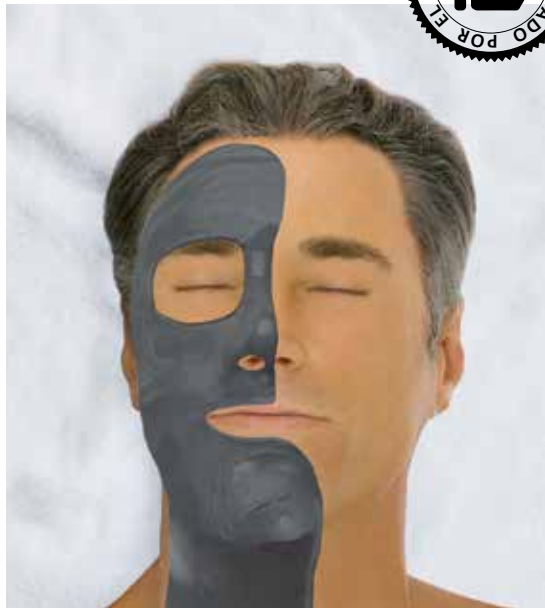
Una de las experiencias que hay que vivir en Punta Cana es bucear en el arrecife marino que bordea toda la costa. Con tan sólo unas gafas y un tubo para respirar puedes flotar entre corales, peces de colores y manta rayas. Las playas que están frente al resort son un buen lugar pero si eres un loco de este deporte deberías visitar también las playas de Isla Saona e Isla Margarita, auténticos paraísos para los amantes del buceo. Para los que prefieren explorar mayores profundidades hay multitud de empresas que enseñan a respirar con bombona de oxígeno.

One of the essential experiences in Punta Cana is to snorkel around the sea reef that surrounds the coast. With just a snorkel and goggles you can float among the corals, colorful fish and manta rays. The beaches in front of the resort are beautiful, but if you are passionate about snorkelling you can also visit the beaches around Saona Island and Margarita Island - an authentic paradises for sea lovers. If you prefer to explore greater depths there is a host of scuba diving schools on offer too.

# El spa también es para hombres

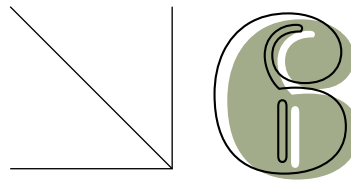
Zentropia Spa & Wellness ha puesto en marcha un servicio de belleza dirigido especialmente para hombres. Ellos también se preocupan por su bienestar y belleza. // Zentropia Spa & Wellness has launched a beauty service especially designed for men. After all, men like to look after their wellbeing and beauty too.

por **MAFALDA ORTIZ**



Los profesionales que trabajan en Zentropia Spa & Wellness han notado la tendencia de que el hombre se preocupa cada vez más por su aspecto personal. Para dar satisfacción a esta demanda Zentropia Spa & Wellness ha creado un menú exclusivo en el que se encuentran desde faciales, masajes y corporales hasta manicura y pedicura con productos y marcas de belleza exclusivos para ellos.

SPAS ARE ALSO FOR MEN The professionals at Zentropia Spa & Wellness have noticed that men are increasingly looking after their looks. To cater to this new demand Zentropia Spa & Wellness has created an exclusive list of facial treatments, body massages, manicures and pedicures using exclusive male products and brands.



## TRATAMIENTOS

### Facial caviar y Escutox

80min

Contrarresta el proceso del envejecimiento. Extracto de caviar rejuvenecedor y liofilizado Escutox reparador. // CAVIAR FACIAL AND ESCUTOX Counteracts the ageing process. The lyophilized extract is restful; the Caviar Escutox is rejuvenating.

### Facial express

30min

Facial de acción rápida, que quita los efectos del cansancio e hidrata la piel. // FLASH FACIAL Fast-acting facial that restores your skin's natural glow.

### Facial Exfoliación hierbabuena y extracto en polvo de chaya

30min

Una exfoliación energizante utilizando sales marinas combinadas con deliciosos aceites esenciales, hierbabuena y extracto en polvo de chaya. Excelente para mejorar la circulación sanguínea superficial, ideal para pieles gruesas y resistente. // CHAYA PEPPERMINT EXFOLIATION Energising exfoliator using marine salts with essential oils, mint and the dust extract of chaya. Excellent for your skin, and a way to increase blood circulation for heavy complexions

### Body Exfoliación Masaje deportivo

80min

Masaje ideal para aquellos con poco rango de movilidad y dolores musculares, utilizando presión moderada e incorporando varias técnicas incluyendo estiramientos, presión, palmadas y amansamiento de músculo el masaje deportivo reduce dolor, incrementa flexibilidad y ayuda a prevenir lesiones. // SPORT MASSAGE Sports massage is a series of techniques designed to prepare an athlete's muscles for competition, and the treatment of the same tissues once they're recovering.

### Masaje de espalda

50min

Un masaje muscular profundo que está diseñado para las zonas que acumulan más tensión como el cuello, hombros y espalda. // BACK MASSAGE Deeper, stronger and invigorating massage focusing on the neck, shoulders and back. Specifically designed for the muscles that accumulate stress and tension.

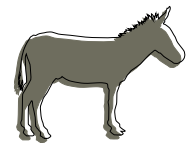
### Cura stress

80min

Relajante combinación de las almohadillas aromáticas que producen doble efecto; relajación a través de la aromaterapia mientras recibe un suave masaje. // STRESS CURE Try the relaxing combination of aromatic pillows that create a double effect: relaxation through warmth and aromatherapy, all while you receive a soft massage.



El ser humano se empequeñece ante semejante belleza natural. // Humans are dwarfed by such natural beauty.



## A LOMOS DE BURROS

La cascada del Limón está enclavada en uno de los tres cerros principales que componen la Sierra de Samaná a 300 metros sobre el nivel del mar. Llegar hasta esta zona es toda una aventura. El trayecto dura de una a dos horas y se puede hacer a pie o en una excursión sobre burros a través de un bosque tropical.

The Salto del Limon waterfall is nestled in one of the three main mountains that comprise the Semaná Mountain Range at 300m above sea level. Getting there is an adventure itself. The trip takes around one to two hours and you can walk or take a donkey ride through the tropical forest.

# EL SALTO DEL LIMÓN

## SALTO DEL LIMON WATERFALL

El Salto del Limón es una impresionante cascada compuesta por tres salidas que se desliza por una pared verduzca repleta de helechos. Culmina en una piscina natural de agua fresca y cristalina donde te puedes pegar un baño. El paisaje de los alrededores muestra los usos y costumbres de la región de Samaná. Pequeñas viviendas de alegres colores construidas habitualmente en madera y multitud de paradas donde se puede comprar artesanía y comida y bebida del lugar como café, cacao, toronja o cocos.

Salto de Limon is an amazing waterfall with three cascades that slide down a green wall covered in fern plants. It culminates in a natural pool of cool and crystalline waters where you can have a refreshing swim. The landscape around shows the uses and customs of the Semana region: mostly small colourful houses built traditionally in wood, with multiple stops where you can buy crafts and local food and drinks including coffee, cacao, grapefruits and coconuts.



## UN DESAYUNO DE PRIMERA CON LOS RAGGS

A FIRST CLASS BREAKFAST WITH RAGGS

Conseguir que los niños coman fruta y verdura es fácil cuando estos alimentos toman la forma de sus personajes favoritos. Precisamente eso es lo que hace el Desayuno con Raggs y sus amigos. Los padres pueden disfrutar de alimentos gourmet frescos mientras comparten la alegría de sus hijos con comida creativa y actividades de la mano de los Raggs. // Getting kids to eat their fruit and vegetables is easy when those foods take the form of their favorite cartoon characters. That's the concept behind "Breakfast with Raggs" and his friends. Parents can enjoy fresh gourmet cuisine while sharing in their kids' delight at the creative foods and activities themed to furry blue Raggs and his four canine friends.

### JUEGA EN PALLADIUM CON LOS RAGGS

Los Raggs también son protagonistas de dos fiestas temáticas, el Pirate show y Pido's surf party. // PLAY AT PALLADIUM WITH RAGGS Raggs and friends also feature at the themed parties, such as the Pirate Show and Pido's Surf Party.



El creativo gran buffet de los Raggs tiene actividades interactivas como un bar de frutas donde los niños pueden crear sus propios dibujos y donde las bananas, mangos y bolitas de sandía tienen forma de palmeras. Además hay bollería con cara de perros, brócoli en forma de caniches y tortitas de cachorro para atraer la atención de los más pequeños. Batidos de fruta fresca muy saludables – arándanos para los Raggs de pelo azul, fresa para el Trilby rosa y banana para el amarillo Pido – se culminan con un perro dibujado con canela en la espuma y una sombrilla. También hay espacio para tortillas, panes, quesos y carnes. Muchos son los que fotografían a sus hijos con todos estos imaginativos desayunos y una gran sonrisa al compartir el inicio del día con los Raggs.

The creative grand buffet has wonderfully interactive features such as the build-a-picture fruit bar, where bananas, mangos and watermelon balls are formed into palm trees, along with pastries shaped like dogs, broccoli and cauliflower poodles and puppy-faced pancakes that capture kids' imaginations. Healthy fresh-fruit smoothies (blueberry for blue-furred Raggs, strawberry for his pink-coated friend Trilby and banana for yellow Pido) are each topped with a dog stenciled on the froth in cinnamon and an umbrella. There are also stations for omelettes, breads, cheeses and meats. Cameras often come out to capture the memorable presentations, as well as the broad smiles when Raggs or one of his friends stops by to chat.



Las ballenas salen del agua para demostrar su fortaleza al sexo opuesto.  
// Whales emerge from the water's surface to prove their strength to the opposite sex.

# EL SANTUARIO DE LAS BALLENAS JOROBADAS

## THE HUMPBACK WHALE SANCTUARY

Una de las excursiones más bellas que existen en República Dominicana es la visita al Santuario de las Ballenas Jorobadas en la Bahía de Samaná y en el Banco de Plata, situados en el noroeste del país. Todos los años, entre los meses de diciembre y abril, unas 3.000 ballenas Jorobadas van a reproducirse a las cálidas aguas de las costas del océano Atlántico y es donde practican el ritual del apareamiento. El macho entona cantos para atraer a las hembras y cuando una se acerca comienza a nadar junto a ella rozando su cuerpo para convencerla de que él es el adecuado. En ocasiones, para seducir, salta hasta salir completamente fuera del agua, a pesar de que hay ejemplares de 40 toneladas de peso y casi 75 metros de longitud. Su fuerza es extraordinaria. La hembra, una vez preñada, permanecerá en aguas tropicales por un tiempo, hasta que el hambre la obligue a explorar nuevos mares.

One of the most beautiful trips in The Dominican Republic is the visit to the Humpback Whale Sanctuary in Semaná Bay and in Banco de Plata, located in the northwest of the country. Every year, between December and April, around 3,000 humpback whales go to breed in the warm waters off the Atlantic coast and this is where the whales practice their mating rituals. The male intonates songs to attract the females and when she comes close the male starts brushing against her body to convince her that he is the right one. Sometimes, to seduce the female whale, the male leaps out of the water, despite being around 40 tonnes in weight and 75 metres in length. Its strength is extraordinary. The female, once pregnant, will remain in tropical waters for a while, until hunger motivates her to explore new seas.

# DIVERSIÓN ASEGURADA Y PARA TODOS LOS GUSTOS

GUARANTEED FUN FOR THE WHOLE FAMILY

En vacaciones hay tiempo para todo. Para tirarse en la playa o en la piscina, para dedicarse a la lectura, para dejar la mente en blanco, para conectar mente y cuerpo y también para mover un poco el esqueleto y adentrarse en la cultura de los pueblos a los que se viaja. Palladium Hotel Group tiene un sinfín de actividades y espectáculos para no dejar ni un ápice al aburrimiento. Para niños, con todo el universo Raggs y talleres de todo tipo; para adolescentes con el Junior Club, en el que se enseña a los chavales a pinchar como un DJ, a tocar un instrumento, a maquillarse y peinarse como las más grandes de Hollywood; y también para adultos con clases de spinning al aire libre, talleres para aprender a hacer cócteles, ecotour por las zonas más salvajes del resort o fiestas de bikini en las piscinas. Cuando cae la noche es el turno de los grandes espectáculos. Fiestas que muestran la rica cultura local, musicales de cabaret, pop y rock, discoteca para echar unos bailes e incluso hay días en los que se puede jugar al casino. Para más información sobre todos estos planes te puedes dirigir al lobby del hotel.

There is time for everything on holiday: laying down on the beach or by the pool, spending time reading, letting your mind relax, realigning your body and soul, dancing at a club or discovering the culture of a new place. Palladium Hotel Group offers endless shows and activities that will leave you and your family completely entertained. Kids can enjoy the whole Raggs universe, in addition to all sorts of workshops; for adolescents there is the Junior Club, where teenagers can learn to mix like a DJ, play an instrument, apply make up and do their hair like a Hollywood star. For adults, meanwhile, the resorts offer spinning classes in the open air, cocktail workshops, ecotours around the wildest areas of the resort and bikini parties by the pool. When night falls, spectacular shows take centre stage. The parties unveil the secrets of the local culture, and there are also pop and rock musical cabarets to enjoy great moments with your family as well, in addition to casinos where you can have a flutter. For more information about all these activities and much more go to the hotel lobby.



Hay diversas actividades acuáticas que se pueden practicar en las playas del complejo.  
// Lots of water sports can be enjoyed on the beaches of the Punta Cana resort.





# actividades

## **Clases de tenis / tennis lessons**

9:00 am

## **Tiro con arco / Archery**

10:00 am

## **Mini Golf**

12:00 pm

## **Tiro con arco / Archery**

3:00 pm

## **Clases deportivas /**

## **Sports lessons**

## **Basket, Volley, Bocce & Soccer**

4:00 pm

## **Partido de fútbol / Soccer game**

5:30 pm

## **Torneos / Tournaments**

### **Arquería / Archery**

3:00 pm Lunes-Viernes /  
Monday-Friday

### **Ping Pong**

5:00 pm Martes / Tuesday

### **Fútbol / Soccer**

5:00 pm Miércoles / Wednesday

### **Voleibol / Volleyball**

5:00 pm Jueves / Thursday

### **Tenis / Tennis**

5:00 pm Sábado / Saturday

### **Padel**

5:00 pm Domingo / Sunday



UN PAÍS DEL QUE ENAMORARSE

MÉXICO, A COUNTRY TO FALL IN LOVE WITH

# MÉXICO

by **PALLADIUM**

## ENTRE DOS OCÉANOS

### Dos rivas

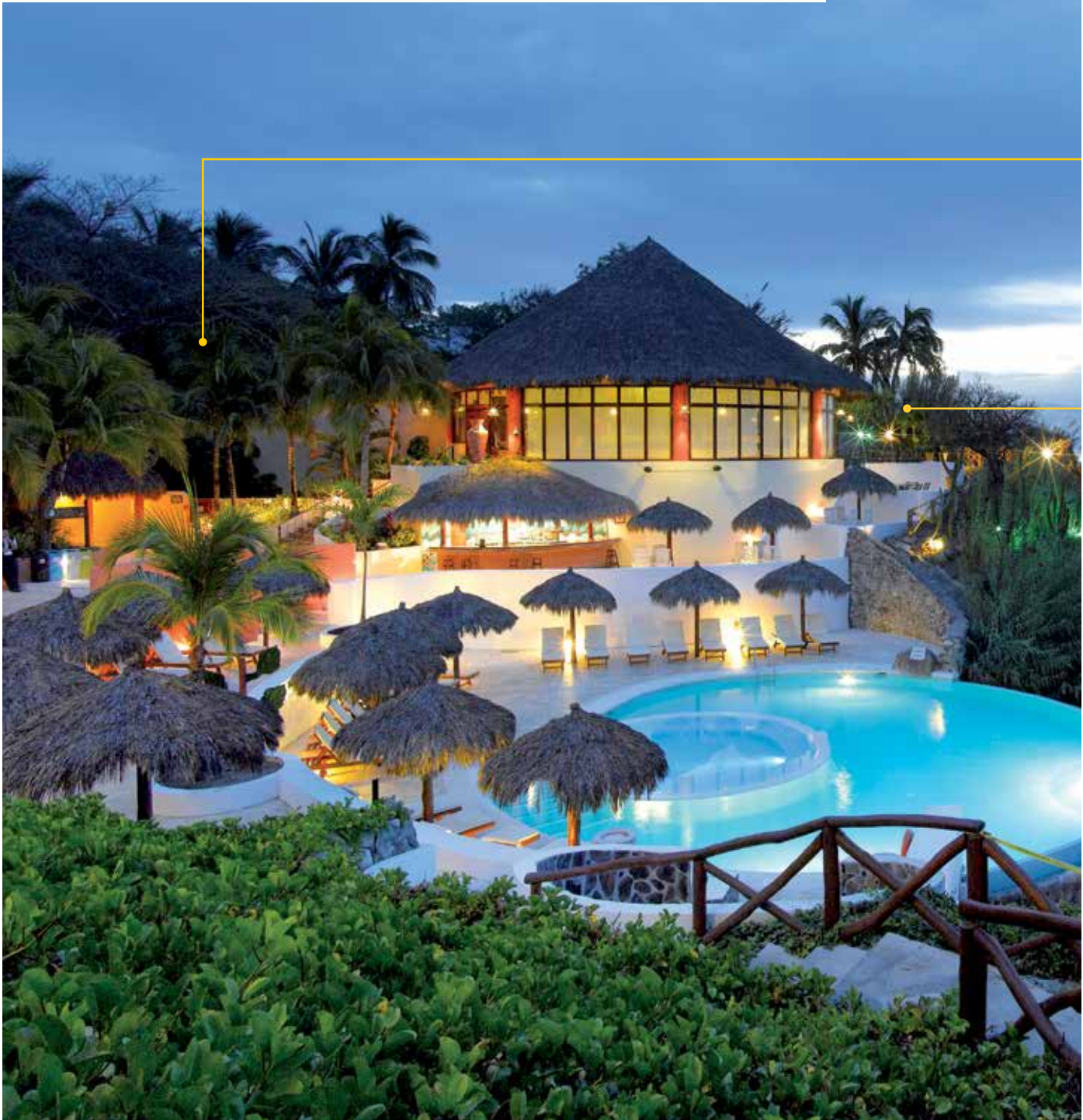
bañadas por dos océanos, el Atlántico y el Pacífico. Las aguas coralinas del Caribe acarician las playas de los hoteles Palladium de Riviera Maya. La mar con más carácter del Pacífico acompaña a los huéspedes de Riviera Nayarit. También su espesa selva. Dos caras del mismo país. Dos caras de unas vacaciones para sentirse libre. //


**BETWEEN TWO OCEANS** Two rivas bathed by two oceans: the Atlantic and the Pacific. The coral waters of the Caribbean lap against the beaches of the Palladium Hotels on the Mayan Riviera. The sea, more famed for its character on the Pacific side, surrounds guests at the Nayarit Riviera, in addition to its lush rainforest. Two sides of the same country. Two distinct ways to relax on your holidays.



# Un entorno natural y salvaje

A NATURAL AND WILD SURROUNDING





**LOS COMPLEJOS DE PALLADIUM HOTEL GROUP GOZAN DE UNA UBICACIÓN PRIVILEGIADA QUE HA SIDO RESPETADA A LA HORA DE DISEÑAR LOS RESORTS. RODEADOS DE UNA EXUBERANTE VEGETACIÓN Y FRENTE A UNAS PLAYAS PRIVADAS DE ENSUEÑO. EN RIVIERA MAYA, EL 87,% DEL COMPLEJO ESTÁ PRESERVADO Y EN RIVIERA NAYARIT EL 78% SON ÁREAS QUE CONSERVAN SU HÁBITAT NATURAL.**

PALLADIUM HOTEL GROUP RESORTS ENJOY PRIVILEGED LOCATIONS THAT ARE CAREFULLY PRESERVED DURING THE DESIGN AND CONSTRUCTION PHASES. SURROUNDED BY LUSCIOUS VEGETATION AND DREAMY PRIVATE BEACHES, 87% OF THE MAYAN RIVIERA RESORT IS PRESERVED; AT NAYARIT RIVIERA, 78% OF THE AREA REMAINS A NATURAL HABITAT.

**1.**

**Playas paradisíacas // Paradise beaches**

Cientos de metros de playas privadas y de aguas cristalinas te reconciliarán con el mundo. // Hundreds of metres of private beach and crystal waters will reconcile you with the world.

**2.**

**Restaurantes y bares // Restaurants and bars**

Diferentes restaurantes temáticos y de buffet hacen las delicias de los paladares más exigentes. // Different themed and buffet restaurants will delight the most demanding palates.

**3.**

**Wellness & spa**

El centro de wellnes Zentropia Palladium Spa & Wellness tiene multitud de servicios para reconectar cuerpo y alma. // Zentropia Palladium Spa & Wellness has numerous treatments to realign body and soul.

**4.**

**Actividades // Activities**

Programas diarios de actividades deportivas y culturales en la playa, en la piscina y las instalaciones del resort. // Daily programmes of sport and cultural activities can be found at the beach, pools and other areas of the resorts.

**5.**

**Shows**

Espectáculos, fiestas temáticas, club para niños y adolescentes, discotecas y teatros te descubrirán la cultura de México. // Themed parties, kids clubs, nightclubs and theatre all reveal the Mexican culture.



# Sabores de México

La gastronomía mexicana es una de las más ricas del mundo. Visita el restaurante La Adelita en Riviera Maya y Viva México en Riviera Nayarit y descubre sus sabores. // The Mexican cuisine is one of the richest in the world. Visit La Adelita restaurant in the Mayan Riviera and Viva Mexico at Nayarit Riviera to discover their unique flavours.

por **MAFALDA ORTIZ**

El maíz, el chile y los frijoles, acompañados por el tomate y el aguacate en diferentes formas y variedades son los ingredientes básicos de la comida mexicana. Se sirven en multitud de platillos, de sabores sofisticados y de recetas con elaboraciones laboriosas. El restaurante La Adelita en el resort de Riviera Maya y Viva México en Riviera Nayarit son imprescindibles si quieres descubrir los sabores

de México. Prueba los burritos, los camarones al tequila, el molcajete Viva México, las fajitas mixtas o el cerdo delicia. No te puedes ir de este maravilloso país sin haber paladeado y disfrutado de una gastronomía llena de matices. // Corn, chilli and frijoles, accompanied by tomato and avocado in all their shapes and varieties, are the basic ingredients of the Mexican cuisine. They are served in a

number of ways, sophisticated flavours and elaborated recipes. La Adelita restaurant in the Mayan Riviera and Viva Mexico in Nayarit Riviera are essential places to taste these wonderful Mexican flavours. Try the burritos, shrimps with tequila, Viva Mexico molcajete, mixed fajitas or delicious pork. You cannot leave the country without trying and enjoying their beautiful cuisine.



### Alergias alimentarias

Palladium Hotel Group tiene un innovador programa para que los clientes con alergias alimentarias pasen unas vacaciones tranquilas. // FOOD ALLERGIES Palladium Hotel Group has an innovative way to help guests with food allergies enjoy their holidays and relax.

# Riviera Maya

## a la carta / à la carte

### **El Dorado**

El paraíso de los amantes de la carne. // The resort's à la carte steak house.

### **Mare Nostrum**

Comida mediterránea creada por el gurú español Juan Mari Arzak. // Mediterranean cuisine created by Spanish guru Juan Maria Arzak.

### **Bamboo**

Gastronomía oriental basada en el arroz, los vegetales, las carnes blancas o los pescados. // The best Asian recipes, based on ingredients such as rice, vegetables, white meat and fish.

### **Ribs & More**

Variada increíble de carnes, costillas, hamburguesas y extensa carta de vinos. // An incredible selection of meats, ribs, burgers and an extensive wine list.

### **Sumptuori**

Para los amantes de la comida japonesa. // For Japanese food lovers.

### **Rodizio**

Restaurante brasileiro con las carnes más nobles. // The Brazilian stop for prime meats.

### **Portofino**

Pasta, pizzas y abundantes

aromas y sabores del mediterráneo. // Wonderful and traditional pasta dishes, pizzas and abundant aromas and flavours from the Mediterranean.

### **Punta Emilia**

Situado en una espectacular zona rocosa bañada por el mar y al aire libre es el marco perfecto para degustar los mejores pescados y arroces. // Located outdoors in a spectacular rocky area that's touched by the sea, this beautiful restaurant is the perfect place to try the best fish and rice dishes.

# Riviera Nayarit

## a la carta / à la carte

### **Portofino**

Desde pizzas al horno de leña a pastas tradicionales. // For Italian dishes, from wood oven pizzas to traditional pastas.

### **Bambú**

Gastronomía asiática para degustar los sabores, colores y formas de la amplia gama de sushis o teppanyakis del menú. // Asian cuisine comprising the flavours, colours and beautiful dishes of sushi and teppanyaki.

### **Ribs & More**

Mantenemos la tradición de cocinar al calor de las brasas los cortes de carne más selectos y una amplia gama de diferentes costillas. // We keep the tradition of cooking the most select meat cuts and a wide selection of different ribs on the embers.

## Buffet

### **Grand Palladium Colonial Resort & Spa y Grand Palladium Kantenah Resort & Spa**

Restaurante La Hacienda y Restaurante Tikal, con un rincón Italiano, mexicano y show cooking. // Restaurants with Italian and Mexican specials, plus show cooking.

Restaurante El Gran Azul, con una espectacular palapa y espléndidas vistas a la piscina principal. Cuenta con rincón Italiano y Show Cooking. // El Gran Azul restaurant boasts a spectacular palm roof and beautiful views to the main pool. It also has an Italian menu and is famed for its show cooking.

### **Grand Palladium Riviera Resort & Spa y Grand Palladium White Sand Resort & Spa**

Restaurante Kabah con rincón Italiano, mexicano y show cooking. // Restaurant with Italian and Mexican areas, as well as spectacular show cooking.

Restaurante La Laguna bajo una espectacular palapa y espléndidas vistas a la piscina principal y al lago. Cuenta con un rincón italiano y show cooking. // La Laguna restaurant also sits under a beautiful palm roof and has wonderful views to the main pool and lake. It has an Italian area and offers show cooking.

### **Restaurante exclusivo del The Royal Suites Yucatán**

El Jardín Restaurante con servicio personalizado, desayuno y cena, servicio mixto, buffet y a la carta. // Jardin Restaurant offers a highly personalised service for breakfast and dinner, plus a mixed service, buffet and à la carte menu.

## Buffet

### **Grand Palladium Vallarta Resort & Spa**

Restaurante El Bosque, con rincón americano, rincón Italiano y Grand Palladium Burger. // El Bosque restaurant has an American and Italian menu, as well as the renowned Grand Palladium Burger.

Restaurante Las Terrazas, restaurante de snacks tipo buffet al aire libre. // Las Terrazas restaurant is the place for snacks and an al fresco buffet.

### **Restaurante exclusivo del The Royal Suites Punta de Mita**

Restaurante Punta Mita con servicio personalizado, desayuno y cena, servicio mixto, buffet y a la carta. // Punta Mita restaurant with personalised service, breakfast and dinner, mixed service, buffet and an à la carte menu.

## TIPS FOR THE TRAVELLER CONSEJOS PARA EL VIAJERO



### Mejor transporte

El mejor medio para desplazarse entre el resort y el aeropuerto es el taxi o alguna empresa de transporte privada contratada con anterioridad. // The best way to travel between the resort and airport is by public taxi or any private transport company booked in advance.



### Precios

El servicio de taxi entre el resort y el aeropuerto cuesta entre 185 y 200 dólares en Riviera Maya y 380 mxp en Riviera Nayarit. // The taxi service between the resort and the airport costs between \$185 and \$200 in the Mayan Riviera and 380 Mexican Pesos in the Nayarit Riviera.



### Transporte público

Viajar en transporte público es seguro, aunque en muchas ocasiones incómodo. Hay paradas cerca de los lobbies de los hoteles de Riviera Maya y Riviera Nayarit para ir a los lugares de interés más cercanos. En Riviera Maya la frecuencia de pasajes es de 15-20 minutos. // Travelling on public transport is safe, although it is sometimes uncomfortable. There are bus stops near the lobbies of the Mayan and Nayarit Rivas to take you to nearby locations. In the Mayan Riviera buses run every 15-20 minutes.



### Cambio de dinero

La forma más cómoda y segura de cambiar dinero es hacerlo en los lobbies de los hoteles. También en las casas de cambio del aeropuerto y en los bancos o casas de cambio de los centros turísticos. // The most comfortable and secure way to exchange money is to do it in the lobbies of the hotels. There are also bureaux de changes in the tourist centres.



### Comparar

Conviene mirar y comparar los precios de las casas de cambio porque varían entre unas y otras. // It is advisable to check and compare prices at the bureaux de change because it can vary from one place to other.



### Compras

La Avenida 5° en Riviera Maya es el mejor lugar para ir de compras, salir a comer, cenar o tomarse una copa. // The 5th Avenue at the Mayan Riviera is the best place to go shopping, out to eat or have a drink.



### De moda

En Riviera Nayarit tienes que acercarte hasta el malecón de Puerto Vallarta si quieres tomarte algo en los lugares de moda. Mandala, La Vaquita o el Roo es lo más cool de la zona. // At Nayarit Riviera you must visit the Puerto Vallarta boardwalk if you want to have a drink in the trendiest bars. Mandala, La Vaquita and Roo are the coolest bars in the area.



### Regalos

Comprar regalos para los familiares es muy fácil porque los resorts abren las puertas a artesanos de la zona que venden artesanía. La noche de los jueves en Riviera Nayarit los artesanos huicholes ofrecen a los viajeros su arte ancestral. // Buying gifts for your family is super easy as the resorts open their doors to craftsmen from all over the local area to sell their wares. On Thursday night at Nayarit Riviera the Huichole Indians offer visitors the chance to buy their ancestral art.



### Lobbies

En los lobbies del hotel el cliente tiene servicios externos de alquiler de automóviles, fotografías y venta de excursiones. // In the hotel lobbies, guests have access to external services such as car rentals, photography and excursions.



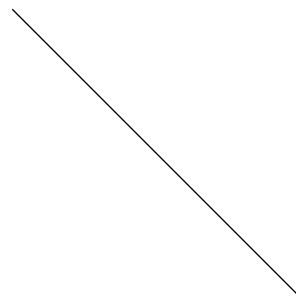


Todas las piscinas tienen servicio de sombrillas, hamacas, duchas y toallas. // All swimming pools have sun beds and parasols, plus a shower and towel service.

# PISCINAS DE AGUA SALADA

Si te inquieta nadar en el mar pero te gusta la sensación del agua salada tanto en Riviera Maya como en Riviera Nayarit tienes la opción de bañarte en piscinas saladas. La piscina Las Rocas de Riviera Maya se encuentra en uno de los extremos del resort y en los días en que la mar empuja, las olas llegan hasta el interior de la misma. Puedes nadar entre peces de colores. En Riviera Nayarit también tienes la opción de bañarte en aguas naturales en un ambiente más que controlado.

**ENG SEA WATER POOL** If you feel uneasy swimming in the sea but love the feeling of salt water, both the Mayan Riviera and the Nayarit Riviera provide the option to swim in salted pools. The pool at Las Rocas in the Mayan Riviera is at one of the sides of the resort and on the days when the sea produces bigger waves the pool is filled, allowing guests to swim while surrounded by colourful fish. Nayarit Riviera provides the same option of swimming in natural waters in a controlled environment.



## Variopinta fauna

Muchos son los animales que se pueden ver en la playa, los manglares y la selva de los resorts. Iguanas (ojo no les des de comer que muerden), tortugas, mapaches, variedad de aves, diferentes especies de peces... y hasta cocodrilos. Es casi como un zoo al aire libre. Palladium Hotel Group tiene un programa pionero de conservación de tortugas.

**DIVERSE FAUNA** Many animals can be seen on the beaches, swamps and rainforests within the resorts, such as Iguanas (careful, don't feed them as they bite!), turtles, racoons, endless birds, and different species of fish... even crocodiles. It's almost like an open-air zoo. Palladium Hotel Group prides itself on its turtle-protection programme.



## Tómate un Margarita

La cultura de un país también se conoce a través de sus bebidas. El tequila, el margarita y el mezcal han forjado el carácter de los mexicanos. // The culture of a country can be understood through its beverages. Here, Tequila, the Margarita and Mezcal have all forged the character of the Mexican culture in different ways.

por **JUMMY NAVARRO**

Uno de los grandes placeres de las vacaciones es tomar tu bebida favorita mientras te refrescas en la piscina, en uno de los swim up bars de los resorts. Como estamos en México recomendamos beber el clásico cóctel del país, el Margarita hecho con tequila, jugo de limón y triple seco. Normalmente se sirve con sal sobre los bordes del vaso.

**ENG HAVE A MARGARITA** One of the great pleasures of being on holiday is sipping your favourite drink while you are cooling down in the pool. If you like the sound of this, you'll love the swim-up bars in our resorts. And because we're in Mexico we recommend drinking the classic Margarita cocktail, made with tequila, lemon juice, triple sec and sugar. It's usually served with a salt-rim on the glass.

### 1. Tequila

Es originario del municipio de Tequila en Jalisco. Elaborado a partir de la fermentación y destilado de ágave. // Native to the area of Tequila in Jalisco, it's made by fermenting and distilling the agave plant.

### 2. Jugo de limón

Los cócteles compuestos con base de jugo de limón son refrescantes y ligeros. // Cocktails made with a base of lemon juice are always refreshing and light.

### 3. Triple seco

El triple seco es un licor incoloro con 40 grados de alcohol, hecho a partir de la destilación de cáscaras de naranja. // Triple sec is a colourless liquor of 40° alcohol, made from distilled orange zest.



## RIVIERA MAYA

### Grand Palladium Colonial Resort & Spa y Grand Palladium Kantenah Resort & Spa

Bar Lobby Kantenah, Bar Lobby Colonial, Bar La Plaza, El Gran Azul, Swim-up Bar, Secret Bar, Bar El Rinconcito, Beach Bar, Bar La Jarra, Bar Churchill (fumadores // smoking), Bar Hemingway (no fumadores // no smoking), Sport Bar y Bar Discoteca SUNSET BOULEVARD.

### Grand Palladium White Sand Resort & Spa y Grand Palladium Riviera Resort & Spa

Bar Lobby White Sand, Bar Lobby Riviera, Bar El Teatro, Bar Palapa La Laguna, Swim-Up-Bar, Bar playa Punta Emilia, Disco Bar Grand Palladium Riviera, Bar Piscina La Isla, Bar Piscina Las Rocas. Sport Bar Resort Gran Palladium Colonial Resort & Spa.

### Bares exclusivos del The Royal Suites Yucatán

Bar Lobby Royal en la recepción // In the lobby.

Bar La Terraza en la piscina // In the pool



## RIVIERA NAYARIT

### Grand Palladium Vallarta Resort & Spa

Bar La Placita, Secret Bar, Bar Olas, Hemingway Bar, Sunset Boulevard Disco & Bar, Sport bar, Beach Bar.

### Bares exclusivos del The Royal Suites Punta de Mita

Lobby Bar La Bahía en la recepción / In the lobby.

Bar Punta De Mita en la piscina // In the pool.

# EN EL FONDO DEL MAR

INTO THE DEEP SEA

Bucea entre corales, peces de colores, tortugas y mantas raya.  
// Snorkel among corals, colourful fish, turtles and manta rays.

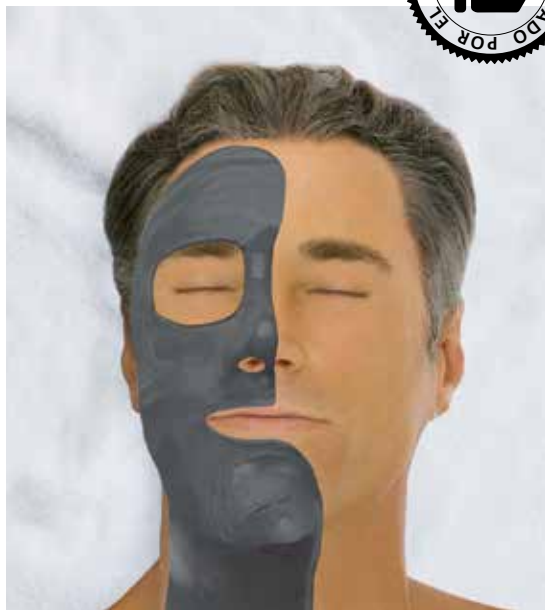
Una de las experiencias que hay que vivir en Riviera Maya es bucear en el arrecife marino que bordea toda la costa. Una barca te deja en las zonas menos profundas donde con tan sólo unas gafas y un tubo para respirar puedes flotar entre corales, peces de colores, tortugas y manta rayas. Hay lugares donde el arrecife está a tan solo 50 centímetros de la superficie. Una verdadera maravilla. Si estás alojado en Riviera Nayarit, Punta de Mita, a aproximadamente 45 minutos al noroeste de Puerto Vallarta, es el mejor lugar para el buceo en sus impresionantes aguas azules y cristalinas.

One of the essential experiences in the Mayan Riviera is snorkelling among the reef that surrounds the whole coast. A boat will drop you in a shallow area where you can float over and view corals, colourful fish, turtles and manta rays with just goggles and a snorkel. There are areas where the reef is just 50 centimetres from the surface. A true wonder. If you are staying at Nayarit Riviera, Punta de Mita (approximately 45 minutes from the Northeast of Puerto Vallarta) is the best location to snorkel in amazing blue and crystal waters.

# El spa también es para hombres

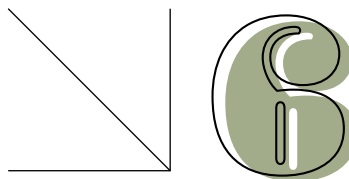
Zentropia Spa & Wellness ha puesto en marcha un servicio de belleza dirigido especialmente para hombres. Ellos también se preocupan por su bienestar y belleza. // Zentropia Spa & Wellness has launched a beauty service especially designed for men. After all, men like to look after their wellbeing and beauty too.

por **MAFALDA ORTIZ**



Los profesionales que trabajan en Zentropia Spa & Wellness han notado la tendencia de que el hombre se preocupa cada vez más por su aspecto personal. Para dar satisfacción a esta demanda Zentropia Spa & Wellness ha creado un menú exclusivo en el que se encuentran desde faciales, masajes y corporales hasta manicura y pedicura con productos y marcas de belleza exclusivos para ellos.

SPAS ARE ALSO FOR MEN The professionals at Zentropia Spa & Wellness have noticed that men are increasingly looking after their looks. To meet this increased demand, Zentropia Spa & Wellness has created an exclusive list of facial treatments, body massages, manicures and pedicures using exclusive male products and brands.



## TRATAMIENTOS

### Facial caviar y Escutox

80min

Contrarresta el proceso del envejecimiento. Extracto de caviar rejuvenecedor y liofilizado Escutox reparador. // CAVIAR FACIAL AND ESCUTOX Counteracts the ageing process. The lyophilised extract is restful; the Caviar Escutox is rejuvenating.

### Facial express

30min

Facial de acción rápida, que quita los efectos del cansancio e hidrata la piel. // FLASH FACIAL Fast-acting facial that restores your skin's natural glow immediately.

### Facial Exfoliación hierbabuena y extracto en polvo de chaya

30min

Una exfoliación energizante utilizando sales marinas combinadas con deliciosos aceites esenciales, hierbabuena y extracto en polvo de chaya. Excelente para mejorar la circulación sanguínea superficial, ideal para pieles gruesas y resistente. // CHAYA PEPPERMINT EXFOLIATION Energising exfoliation using marine salts, essential oils, mint and the dust extract of chaya. It's excellent for skin, and an ideal way to increase circulation for heavy and resistant complexions.

### Body Exfoliación Masaje deportivo

80min

Masaje ideal para aquellos con poco rango de movilidad y dolores musculares, utilizando presión moderada e incorporando varias técnicas incluyendo estiramientos, presión, palmadas y amansamiento de músculo el masaje deportivo reduce dolor, incrementa flexibilidad y ayuda a prevenir lesiones. // SPORT MASSAGE A sports massage is a series of techniques designed for athletes preparing for competition and also to treat the same tissues after they recover from exercise.

### Masaje de espalda

50min

Un masaje muscular profundo que está diseñado para las zonas que acumulan más tensión como el cuello, hombros y espalda. // BACK MASSAGE Deeper, stronger and invigorating massage focussing on the neck, shoulders and back. Specifically designed for the muscles that accumulate stress and tension.

### Cura stress

80min

Relajante combinación de las almohadillas aromáticas que producen doble efecto; relajación a través de la aromaterapia mientras recibe un suave masaje. // STRESS CURE Try the relaxing combination of aromatic pillows that create a double effect: relaxation through warmth and aromatherapy, all while you receive a soft massage.



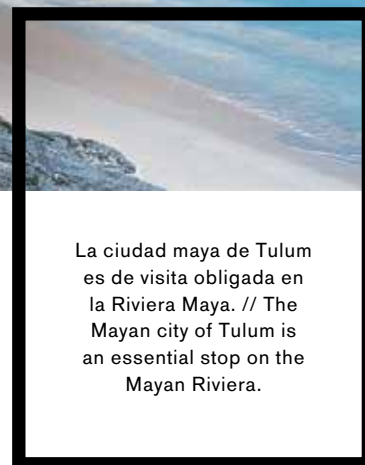
# LOS MAYAS

MAYANS AND TULUM

# Y TULUM

Los mayas sorprenden por su imponente sabiduría en aquellos años ancestrales. La construcción de enormes templos sagrados, sus estelas con inscripciones, algunas aún indescifrables, sus cálculos matemáticos perfectos, su sistema numérico, la predicción de los ciclos estacionales y su comprobada habilidad para navegar los mares. Los Mayas erigieron sobre un acantilado directo al mar una de sus ciudades fortaleza. Visitar Tulum, a escasos kilómetros del resort de Riviera Maya, es adentrarse en una cultura milenaria que tiene ecos de misterio. La ciudad está protegida por muros de piedra, en tres de sus lados. El cuarto lo protege el mar. Junto al área arqueológica está Tulum pueblo, pintoresco y lleno de tiendas de artesanía donde poder comprar regalos.

The Mayans were an intelligent and impressive civilisation. The construction of huge sacred temples, their steles with inscriptions - some of them indescrivable - their perfect mathematical calculations, their numerical system, the forecast of seasonal cycles and their demonstrated ability to sail the seas. The Mayans erected one of their fortresses on a cliff above the sea. Visiting Tulum, a few kilometres from the resort of Mayan Riviera, feels like stepping into an ancient culture. The city is protected by stone walls in three of its sides. The fourth side is protected by the sea. By the archaeological site you'll find the picturesque and shop-lined town of Tulum where you can buy gifts from local craftsmen and women.



La ciudad maya de Tulum es de visita obligada en la Riviera Maya. // The Mayan city of Tulum is an essential stop on the Mayan Riviera.



## Tulum

Hacer una excursión a las zonas arqueológicas es un 'must' para todo viajero con la curiosidad abierta a otras culturas. // Going on a trip to the archaeological sites is a must for all travellers eager to learn about this unique culture.



## UN DESAYUNO DE PRIMERA CON LOS RAGGS

A FIRST CLASS BREAKFAST WITH RAGGS

Conseguir que los niños coman fruta y verdura es fácil cuando estos alimentos toman la forma de sus personajes favoritos. Precisamente eso es lo que hace el Desayuno con Raggs y sus amigos. Los padres pueden disfrutar de alimentos gourmet frescos mientras comparten la alegría de sus hijos con comida creativa y actividades de la mano de los Raggs. Es necesario reservar. // Getting kids to eat their fruit and vegetables is easy when those foods take the form of their favorite cartoon characters, and that's the concept behind Breakfast with Raggs and his friends. Parents can enjoy fresh gourmet cuisine while sharing in their kids' delight at the creative foods and activities themed to Raggs. Reservations are required.



### Riviera Maya

**Desayuno con Raggs // Breakfast with Raggs.** Todos los miércoles a las 9:00 pm en el Gran Azul. // Every Wednesday at 9:00 pm at Gran Azul. **Raggs Pirate Show.** Viernes a las 9:00 pm en el teatro Colonial. // Friday at 9:00 pm at Colonial Theatre. **Pido's Surf Party.** Lunes a las 8:00 pm en la Disco. // Monday at 8pm at the Disco.

### Riviera Nayarit

**Desayuno con Raggs // Breakfast with Raggs.** Todos los sábados a las 9:00 am en el restaurante Portofino. // Every Saturday at 9:00 pm at Portofino restaurant. **Pido's Surf Party.** Viernes a las 8:00 pm en el teatro. // Every Friday at 8:00 pm at the theatre.

El creativo gran buffet de los Raggs tiene actividades interactivas como un bar de frutas donde los niños pueden crear sus propios dibujos y donde las bananas, mangos y bolitas de sandía tienen forma de palmeras. Además hay bollería con cara de perros, brócoli en forma de caniches y tortitas de cachorro para atraer la atención de los más pequeños. Batidos de fruta fresca muy saludables – arándanos para los Raggs de pelo azul, fresa para el Trilby rosa y banana para el amarillo Pido – se culminan con un perro dibujado con canela en la espuma y una sombrilla. También hay espacio para tortillas, panes, quesos y carnes. Muchos son los que fotografían a sus hijos con todos estos imaginativos desayunos y una gran sonrisa al compartir el inicio del día con los Raggs.

The creative grand buffet boasts interactive features such as a build-a-picture fruit bar, where bananas, mangoes and watermelon balls are formed into palm trees, along with pastries shaped like dogs, broccoli and cauliflower poodles and puppy-faced pancakes that capture kids' imaginations. Healthy, fresh-fruit smoothies – (blueberry for blue-furred Raggs, strawberry for his pink-coated friend Trilby and banana for yellow Pido) are each topped with a dog stenciled on the froth in cinnamon and an umbrella. There are also stations for omelettes, breads, cheeses and meats. Cameras often come out to capture the memorable presentations as well as the broad smiles when Raggs or one of his friends stops by to chat.



Las ballenas salen del agua para demostrar su fortaleza al sexo opuesto. // Whales emerge from the water's surface to prove their strength to the opposite sex.

# EL SALTO DE LA THE JUMP OF THE HUMPBACK WHALE BALLENA JOROBADA

Hasta marzo es temporada de avistamiento de ballenas frente a las costas de Vallarta, en Riviera Nayarit. Es un espectáculo imperdible. Estos mamíferos marinos encuentran en las aguas mexicanas las condiciones ideales para su reproducción. Y entonces comienza el ritual del apareamiento. El macho entona cantos para atraer a las hembras y cuando una se acerca comienza a nadar junto a ella rozando su cuerpo para convencerla de que él es el adecuado. E incluso puede darse el caso de que salte hasta salir completamente fuera del agua, a pesar de que hay ejemplares de 40 toneladas de peso y casi 75 metros de longitud. Su fuerza es extraordinaria. La hembra, una vez preñada, permanecerá en aguas tropicales por un tiempo hasta que el hambre la lleve a explorar nuevas aguas.

The season for sighting whales on the Vallarta coast in the Nayarit Riviera ends in March. This is an extraordinary and unique event. These sea mammals consider these Mexican waters ideal conditions for breeding. Thus starts the mating ritual: the male sings songs to attract the female and when she approaches the male starts swimming around her and touching her body to convince her that he is the right one. Sometimes they even jump out of the water, despite the fact that some whales can weigh up to 40 tonnes and be up to 75 metres long. Their strength is extraordinary. The female, once pregnant, will stay in these tropical waters until her hunger motivates her to explore elsewhere.

# DIVERSIÓN ASEGURADA Y PARA TODOS LOS GUSTOS

GUARANTEED FUN FOR THE WHOLE FAMILY

En vacaciones hay tiempo para todo. Para tirarse en la playa o en la piscina, para dedicarse a la lectura, para dejar la mente en blanco, para conectar mente y cuerpo y también para mover un poco el esqueleto y adentrarse en la cultura de los pueblos a los que se viaja. Palladium Hotel Group tiene un sinfín de actividades y espectáculos para no dejar ni un ápice al aburrimiento. Para niños, con todo el universo Raggs y talleres de todo tipo; para adolescentes con el Junior Club, en el que se enseña a los chavales a pinchar como un DJ, a tocar un instrumento, a maquillarse y peinarse como las más grandes de Hollywood; y también para adultos con clases de spinning al aire libre, talleres para aprender hacer cócteles, ecotour por las zonas más salvajes del resort o fiestas de bikini en las piscinas. Cuando cae la noche es el turno de los grandes espectáculos. La Fiesta Mexicana te enseña la cultura local, la Pirate Party te lleva a los confines de los océanos y sus luchas de poder, en los musicales de cabaret, pop y rock pasas un rato entretenido con los tuyos y hay ocasiones en las que incluso puedes jugar al casino. Para más información sobre todos estos planes te puedes dirigir al lobby del hotel.

There is time for everything on holiday: laying down on the beach or by the pool, spending time reading, letting your mind relax, realigning your body and soul, dancing at a club or discovering the culture of a new place. Palladium Hotel Group offers endless shows and activities that will leave you and your family completely entertained. Kids can enjoy the whole Raggs universe, in addition to all sorts of workshops; for adolescents there is the Junior Club, where teenagers can learn to mix like a DJ, play an instrument, apply make up and do their hair like a Hollywood star. For adults, meanwhile, the resorts offer spinning classes in the open air, cocktail workshops, ecotours around the wildest areas of the resort and bikini parties by the pool. When night falls, spectacular shows take centre stage. At this point the Mexican party unveils the secrets of the local culture. The Pirate Party, for example, takes you to the most remote corners of the sea to relive ancient battles for power. Then there are also pop and rock music shows on offer, in addition to casinos where you can have a flutter. For more information about all these activities, and much more, go to the hotel lobby.





# actividades

## Riviera Nayarit

### Play at Palladium with Raggs

#### **Cuenta cuentos / Raggs Storytellers**

Lunes / Monday. 4:00 pm. Mini Club

#### **Jungle Kits**

Martes / Tuesday. 8:00 pm. Teatro

#### **Circus**

Miércoles / Wednesday. 8:00 pm. Teatro

#### **Torneo de Video**

**Juegos / Video Games Tournament**

Jueves / Thursday. 9:00 pm. Mini Club

#### **Pido's Surf Party**

Viernes / Friday. 8:00 pm. Mini Club

#### **Teatro Piñata Party**

Sábado / Saturday. 8:00 pm. Teatro

#### **Teatro High School**

Musical. Domingo / Sunday. Teatro

### Junior Club

#### **Make up**

Lunes / Monday. 3:00 pm. Jr Club

#### **Moon party**

Sabado / Saturday. 10 pm. Jr Club

#### **Clase de DJ**

Martes-Viernes / Tuesday-Friday. 3:00 pm

#### **Hair Style**

Sabado / Saturday. 3:00 pm

#### **llegal Party**

Viernes / Friday. 10:00 pm. Jr Club

#### **Kick Ball, Waterpolo, Ultimate Freesbee**

4:00 pm

#### **Billar, fútbolín, ping pong**

6:00 pm

### People of Palladium

#### **Aquagym**

Todos los días / Every day. 12:00 pm. Piscina principal / Main pool

#### **Tiro con arco**

Todos los días / Every day. 11:00 am. 4 pm Sport Center

#### **Merengue y salsa**

Todos los días / Every day. 3:30 pm. Piscina principal / Main pool

#### **White Party**

Lunes / Monday. 10:00 pm Plaza Principal

#### **Tropical party**

Miercoles /Wednesday 10:00 pm Plaza Principal

#### **Retro Party**

Jueves / Thursday. 11 pm. Sunset Boulevard

#### **Neon Party**

Sábado / Saturday. 11 pm. Sunset Boulevard

## Riviera Maya

### People of Palladium

#### **Rumba Caribe**

Lunes / Monday. 9:00 pm. Colonial

#### **Magic Kingdom**

Martes / Tuesday. 9:00 pm. Colonial

#### **Variettes show**

Miércoles / Wednesday. 9:00 pm. Colonial

#### **Bikini Party**

Miércoles /Wednesday. 11:00 pm. Discoteca.

#### **Pop musical show**

Jueves / Thursday. 9:00 pm. Colonial

#### **Fiesta Mexicana**

Sábado / Saturday. 7:00 pm - 11 pm. Colonial

#### **Pop factor**

Domingo / Sunday. 9:00 pm. Colonial

#### **Palladium Casino**

Domingos / Sunday. 10:00 pm. Colonial.

#### **Fire show /**

#### **White party**

Lunes / Monday. 9:00 pm. Las Rocas Pool.

#### **Cabaret**

Martes / Tuesday. 10:15 pm. Riviera

#### **Humanity**

Miércoles /Wednesday. 10:15 pm. Riviera

#### **Rock Forever**

Jueves / Thursday 10:15 pm. Riviera

#### **Pirate Party**

Viernes / Friday. 22:15 pm. Riviera

#### **Colors of the World**

Sábado / Saturday 10:15 pm. Riviera

#### **Couple**

Domingo / Sunday. 10:15 pm. Riviera.

#### **Cocina Guacamole /**

#### **Cooking Guacamole**

Lunes / Monday. 4:30 pm. Piscina Colonial

#### **Ecotour**

Martes / Tuesday. 3:00 pm.

#### **Tour cocina**

Miércoles / Wednesday. 11:30 am

#### **Clases de Magia /**

#### **Magic Class**

Miércoles / Wednesday. 4.30 pm

### Deportes / Sport

#### **Deportes acuáticos**

Playa Colonial

#### **PoolBiking**

Lunes, miércoles, viernes / Monday, Wednesday,

Friday 10:30 am 11:00 am 11:30 12:00 pm

#### **Tenis**

Sábado / Saturday. 4:00 pm

#### **Baloncesto**

Miércoles, Domingo / Wednesday, Sunday

4:00 pm

#### **Futbol**

Todos los días / Every day 5:30 pm

### Junior Club

#### **Make up**

Martes / Tuesday. 1:00 pm

#### **Moon party**

Martes / Tuesday. 10:00 pm horas en el Junior Club

**DJ set** Miércoles, sábados / Wednesday, Saturday. 3:00 pm

#### **Hair Style**

Viernes. 1:00 pm

#### **Pool Party**

Viernes. 3:00 pm

### Play at Palladium

#### **with Raggs**

#### **Pido's Surf Party**

Lunes / Monday. Disco

#### **Mini pop show**

Martes / Tuesday / Wednesday

#### **Circus**

Miércoles / Wednesday

#### **Grease show**

Jueves / Thursday

#### **Piñata Party**

Sábado / Saturday

#### **High School Musical**

Domingo / Sunday

#### **Globoflexia**

Miércoles / Wednesday. 4:30 pm



Una vez al año ve a un lugar en el que nunca hayas estado antes. Dalai Lama. // "Once a year go to a place where you have never been before."

**DALAI LAMA.**

# HASTA PRONTO



©Getty

FOREVER **FASTER PUMA** 



**SUEDE CLASSIC +**

# CON ESCALA EN 198 PAÍSES



**Heineken**<sup>®</sup>  
open your world



5° Heineken recomienda el consumo responsable.